叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 19 , 1891 .
十二月 - , - .

1891年12月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[kɪŋ] ['krækə(r)][ðə; ði] ['mɪljənθ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒnbɒn] ['dɪnəsti] .
King Cracker the Millionth , of the Bonbon Dynasty .
国王 饼干 这 第一百万分之一 , 的 这 邦邦 王朝 .

邦邦王朝的第一百万位国王克拉克。

[ðə; ði]['bærənz] [ə'sɪstənts] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [wɜːks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] .
The Baron's Assistants say that of the Christmas works published by Messrs .
这 男爵的 助理 说 那 的 这 圣诞节 作品 已发布 经过 先生们 .
['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
HUTCHINSON & CO .
哈钦森 & 一氧化碳 .

男爵的助手们说，HUTCHINSON & CO. 出版的圣诞作品中……

[ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd][duː; də] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['wɪltən] [tʃeɪs] [baɪ][el] . [dʒeɪ] .
they can and do recommend The Children of Wilton Chase by L . J .
他们 能 和 做 推荐 这 孩子们 的 威尔顿 追赶 经过 L . J .
[miːd] ,
MEAD ,
蜂蜜酒 ,

他们可以而且确实推荐LJ MEAD的《威尔顿蔡斯的孩子们》。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɔːd] [ðeə(r)] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] ,
to which they accord their mead of praise ,
到 哪个 他们 符合 他们的 蜂蜜酒 的 称赞 ,

他们用赞美之酒来表达敬意，

[wɪtʃ] ['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn] ['flɒrəns] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'ri:n] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	likewise	they	bestow	on	FLORENCE	MARRYAT's	The	Little	Marine	and	the
哪个	同样地	他们	赐给	在	佛罗伦萨	-	这	小的	海洋	和	这

[ˌdʒæpə'ni:z] ['lɪli] ,

Japanese	Lily	,
日本人	百合	,

他们同样将这种赞誉赋予了弗洛伦斯·马里亚特的《小海军与日本百合》

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

a	book	of	adventures	in	the	land	of	the	Rising	Sun	,
一个	书	的	冒险	在	这	土地	的	这	崛起	太阳	,

一本讲述日出之国冒险故事的书，

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['meni] ['raɪzɪŋ] [sʌnz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ['tʃi:fli] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bʊk] [ɪn'tendɪd] .

which	will	delight	many	rising	sons	for	whom	chiefly	was	this	book	intended	.
哪个	将要	喜	许多	上升	儿子们	为了	谁	主要	曾是	这	书	故意的	.

这本书主要就是为那些正在成长中的儿子们而写的，相信他们会非常高兴。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] " [mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

There	are	always	"	more	ways	than	one	,
那里	是	总是	"	更多的	方式	比	一	,

方法总是不止一种。

" [ænd; ənd][səʊ] [weə(r)] [tu:] [weɪz] [mi:t] [ðeə(r)][ɪz][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ,

"	and	so	Where	Two	Ways	Meet	there	is	like	to	be	a	puzzle	,
"	和	所以	在哪里	二	方式	见面	那里	是	喜欢	到	是	一个	谜	,

“因此，两条路交汇之处就像一个谜题。”

[sɒlvd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θəres] , ['seərə] .

solved	in	this	instance	by	the	authoress	,	SARAH	DOUDNEY	.
已解决	在	这	实例	经过	这	作者	,	莎拉	杜德尼	.

本例由作者莎拉·杜德尼 (SARAH DOUDNEY) 解决。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] !

Put	down	the	books	!
放	向下	这	图书	!

放下书！

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['festɪv] [bɔ:d] !

Come	to	the	festive	board	!
来	到	这	节日	木板	!

快来参加节日庆祝活动吧！

[daʊn] — ([ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ɒv; əv] [kɔ:s]) [wɪð] [ðə; ði] [mɪns] - [paɪ][ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] !

Down	—	(	the	right	way	of	course	)	with	the	mince	-	pie	and	plum	-	pudding	!
向下	—	(	这	正确的	方式	的	课程	)	和	这	剁碎	-	馅饼	和	李子	-	布丁	!

（当然是用正确的方式）把肉馅饼和李子布丁吃下去！

[streɪndʒ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] ['veri] [taɪps] [ɒv; əv]

Strange	is	it	that	the	source	of	so	much	enjoyment	,	the	very	types	of
奇怪的	是	它	那	这	来源	的	所以	很多	享受	,	这	非常	类型	的

['krɪsməs] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

Christmas	good	cheer	,
圣诞节	好的	欢呼	,

奇怪的是，如此多快乐的源泉，也就是圣诞节的种种欢乐，

[ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [bi:; bi][səʊ] " [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] " [æz; əz][ɪn'veəriəbli][ɑ:(r); ə(r)] ['mæθju:] [mɪns]

should	themselves	be	so	"	down	in	the	mouth	"	as	invariably	are	Mathew	Mince
应该	他们自己	是	所以	"	向下	在	这	嘴	"	作为	总是	是	马修	剁碎

- [paɪ][ænd; ənd]['pi:tə(r)] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['si:z(ə)n] .

-	pie	and	Peter	Plum	-	pudding	at	this	festive	season	.
-	馅饼	和	彼得	李子	-	布丁	在	这	节日	季节	.

他们自己也应该像马修·肉馅饼和彼得·李子布丁在这个节日里总是那样“垂头丧气”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [gɒn] [ænd; ənd] [klɪəd] [ɒf] ,
And **they** **being** **gone** **and** **cleared** **off** **,**
和 他们 存在 已消失 和 已清除 离开 ,

他们离开并被清空后，

['entə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [smɪθ] —
enter **a** **gentleman** **bearing** **the** **unusual** **and** **remarkable** **name** **of** **SMITH** **—**
进入 一个 绅士 轴承 这 异常 和 卓越 姓名 的 史密斯 —
[fə'mɪliəli] ['welkəm] [æz; əz] " [tɒm] " [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] — [ænd; ənd] [ðen] [pɒp] [gəʊ][ðə; ði] ['krækəz] !
familiarly **welcomed** **as** **"** **TOM** **"** **of** **that** **ilk** **—** **and** **then** **pop** **go** **the** **crackers** **!**
熟悉地 欢迎 作为 " 汤姆 " 的 那 牛奶 — 和 然后 流行音乐 去 这 饼干 !

一位名叫史密斯（SMITH）的先生走了进来，他的名字不同寻常且引人注目——人们亲切地称他为"汤姆"（TOM）——然后，饼干砰地一声响了起来！

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] , " ['wɪspə(r)][ðə; ði]['bærənz] [ə'sɪstənts] ,
" **But** **we** **must** **keep** **the** **secret** **,** **"** **whisper** **the** **Baron's** **Assistants** **,**
" 但 我们 必须 保持 这 秘密 , " 耳语 这 男爵的 助理 ,

"但我们必须保守秘密，"男爵的助手们低声说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] ['evriwʌn] [nɒt][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː] [ðɪs] [bwɑːt] - [sə'praɪz] [ʌn'tɪl]
and **they** **strongly** **advise** **everyone** **not** **to** **peep** **into** **this** **boîte** **à** **surprise** **until**
和 他们 强烈 建议 每个人 不是 到 窥视 进入 这 盒子 - 惊喜 直到
['krɪsməs] [deɪ] [ɪt'self] .
Christmas **Day** **itself** **.**
圣诞节 天 本身 .

他们强烈建议大家在圣诞节当天之前不要偷看这个惊喜盒子。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] - " ['tʃɑːmɪŋ] [kən'fekʃnz] , [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði]['bærənz] [jʌŋ]
So **,** **for** **SPARAGNAPANE's** **"** **charming** **confections** **,** **which** **,** **"** **as** **the** **Baron's** **young**
所以 , 为了 - " 迷人 糖果 , 哪个 , " 作为 这 男爵的 年轻的
['leɪdi] [klɑːks] ,
lady **clerks** **,**
女士 职员 ,

所以，对于 SPARAGNAPANE 的"迷人甜点"，正如男爵的年轻女职员们所说，

[blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] , [əb'zɜːv] , " [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [staɪl] [ɒv; əv] - [haɪ] [ɑːt] - ;
BLYTHE **and** **GAY** **,** **observe** **,** **"** **are** **in** **the** **very** **highest** **style** **of** **'** **High** **Art** **'** **;**
布莱斯 和 同性恋 , 观察 , " 是 在 这 非常 最高 风格 的 - 高的 艺术 - ;

布莱斯和盖伊的作品"堪称'高级艺术'的最高风格";

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstə(r)] . [speə(r)] - [nə; nɑː] - [peɪnz] ['dɑːrkɪst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]
and **the** **same** **Mr** **.** **SPARE** **-** **NA** **-** **PAIN's** **Darkest** **Evening** **,** **and** **How** **to**
和 这 相同的 先生 . 空闲的 - 纳 - 疼痛的 最黑暗的 晚上 , 和 如何 到
[get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Get **Out** **of** **It** **,**
得到 出去 的 它 ,

还有同一位先生的《SPARE-NA-PAIN 最黑暗的夜晚，以及如何摆脱困境》，

[wɪl] [biː; bi]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ['haʊshəʊld] .
will **be** **tidings** **of** **comfort** **and** **joy** **to** **many** **a** **holiday** **-** **making** **household** **.**
将要 是 消息 的 舒适 和 喜悦 到 许多 一个 假期 - 制作 家庭 .

这将是给许多欢度佳节的家庭带来安慰和欢乐的消息。

" ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
" **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **&** **CO** **.**
" 男爵 德语 书 - 蠕虫 & 一氧化碳 .

"书虫男爵公司

[ə; eɪ] ['truːli] - ['ɒprə] .
A **TRULY** **ROORAL** **OPERA** **.**
一个 真的 - 歌剧 .

一部真正意义上的皇家歌剧。

['sɒri] , [ɪn'di:d] ,
Sorry , **indeed** ,
对不起 , 的确 ,

确实很抱歉。

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['lʌndən] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['mju:zɪk][æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪdst]
are **all** **London** **lovers** **of** **music** **at** **the** **sudden** **departure** **from** **our** **midst**
是 全部 伦敦 恋人 的 音乐 在 这 突然 离开 从 我们的 中间
[ænd; ənd][mɪst][ɒv; əv] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑ:nə] ,
and **mist** **of** **Cavalleria** **Rusticana** ,
和 薄雾 的 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 ,

所有热爱伦敦音乐的人，都会被《乡村骑士》的突然离去和迷雾所笼罩。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌkævə'lɪə(r)] .
the **Rustic** **Cavalier** .
这 乡村 骑士 .

乡村骑士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌkævə'lɪə(r)] [wɪl] [gəʊ]['ɪntu:]
It **is** **no** **comfort** **to** **us** **to** **be** **told** **that** **the** **Rustic** **Cavalier** **will** **go** **into**
它 是 不 舒适 到 我们 到 是 讲述 那 这 乡村 骑士 将要 去 进入
[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
the **provinces** **and** **appeal** **to** **the** **country** .
这 省份 和 上诉 到 这 国家 .

听说这位乡村骑士将深入外省，向全国人民发出呼吁，这对我们来说毫无安慰。

[hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] ,
His **province** **at** **present** **should** **have** **been** **to** **remain** **in** **London** , **where** ,
他的 省 在 展示 应该 有 到过 到 保持 在 伦敦 , 在哪里 ,

他目前应该留在伦敦，在那里，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][mi:z; maɪz] - [ɪn] - [si:n] , [hi:; hi] — [ðæt] [ɪz] ,
with **nothing** **to** **speak** **of** **in** **the** **way** **of** **mise** **-** **en** **-** **scène** , **he** **—** **that** **is** ,
和 没有什么 到 说话 的 在 这 方式 的 弥撒 - 英文 - 场景 , 他 — 那 是 ,
[hɪz; ɪz][kəm'pəʊzə(r)] ,
his **composer** ,
他的 作曲家 ,

在舞台布景方面几乎一无是处，他——也就是他的作曲家——

['pi:ˌɛtroʊ] [mɑ:s'kɑ:ˌni:] — [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][hɪt] .
PIETRO **MASCAGNI** **—** **has** **made** **a** **decided** **hit** .
皮耶特罗 马斯卡尼 — 有 制成 一个 决定 打 .

皮耶特罗·马斯卡尼——取得了巨大的成功。

[waɪz] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['si:njɔ:(r)]['lɑ:goʊ] " [əl][fæk'təʊtəm] " [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] , [tu:]
Wise **was** **our** **Signor** **LAGO** **"** **al** **factotum** **"** **in** **producing** **this** , **and** **knowing** , **too**
明智的 曾是 我们的 签名者 拉戈 " al 杂务工 " 在 生产 这 , 和 会心 , 也
,
,
,

我们的拉戈先生（Signor LAGO）作为"万事通"，在制作这件作品时展现出了智慧，而且他也深谙此道。

[mʌst; məst][hi:; hi][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ju:z][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [səʊp][tu:; tə][hæv; həv][səʊ] ['spi:dəli] " ['teɪkən]
must **he** **be** **in** **his** **use** **of** **Windsor** **soap** **to** **have** **so** **speedily** **"** **taken**
必须 他 是 在 他的 使用 的 温莎 肥皂 到 有 所以 迅速地 " 已采取
[ðə; ði] [keɪk] .
the **cake** .
这 蛋糕 .

他一定是温莎肥皂用得太好了，才能这么快就"摘得桂冠"。

" [neɪ] [mɔː(r)] ,
" **Nay** **more** ,
" 不 更多的 ,

“不，不止如此，

[dɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ['æbsəluːtli] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði]
did **not** **HER** **GRACIOUS** **MAJESTY** **absolutely** **retain** **a** **Royal** **Box** **at** **the**
做过 不是 她 亲切 威严 绝对地 保持 一个 皇家 盒子 在 这
['ʃaːftsbəri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] - [ækt] ['ɒprə] ?
Shaftesbury **up** **to** **the** **last** **night** **of** **the** **run** **of** **this** **one** **-** **Act** **Opera** **?**
沙夫茨伯里 向上 到 这 最后的 夜晚 的 这 跑步 的 这 一 - 行为 歌剧 ?

女王陛下难道不是一直保留着沙夫茨伯里剧院的皇家包厢，直到这部独幕歌剧的最后一晚吗?

" [ɑː] , ['brɑːvəʊ] , ['fɪgəˌroʊ] , [brɑː'vɪsɪˌməʊ] !
" **Ah** , **bravo** , **Figaro** , **bravissimo** **!**
" 啊 , 太棒了! , 费加罗 , bravissimo !

“啊，太棒了，费加罗，太棒了!

- !
Fortunatissimo **!**
- !

太幸运了!

" [wɒt] [ə; eɪ] [triːt] , [tuː] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] " [ˌsiː eɪtʃ 'iː]['feərəʊ] . " [wɪtʃ] [brɔːt] [daʊn]
" **What** **a** **treat** , **too** , **to** **hear** **again** **the** " **Che** **faro** . " **which** **brought** **down**
" 什么 一个 对待 , 也 , 到 听到 再次 这 " 切 法罗 . " 哪个 带来 向下
[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
the **Curtain** ,
这 窗帘 ,

“能再次听到那首为演出落幕的《Che faro》真是太棒了！”

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɒn] [ðɪs] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [glʌks] [ɔːr'feɪoʊ] .
and **brought** **down** **the** **House** , **on** **this** **termination** **to** **GLUCK's** **Orfeo** .
和 带来 向下 这 房子 , 在 这 终止 到 格鲁克的 奥菲欧 .

并因此导致众议院垮台，因为格鲁克的《奥菲欧》被终止。

[strɒŋ] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪriə] [tuː; tə] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌsiː eɪtʃ 'iː]
Strong , **indeed** , **must** **be** **the** **Cavalleria** **to** **be** **successful** **after** **the** **Che**
强的 , 的确 , 必须 是 这 卡瓦列里亚 到 是 成功的 后 这 切
['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
taro **:** **but** **it** **was** **.**
芋头 : 但 它 曾是 .

要想在切·格瓦拉之后取得成功，卡瓦列里亚必须非常强大：但事实的确如此。

[ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['səʊləʊ] [sʌŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [baɪ]
The **Overture** , **the** **solo** **sung** , **by** **way** **of** **novelty** , **behind** **the** **Curtain** , **by**
这 序曲 , 这 独奏 唱 , 经过 方式 的 新奇 , 在后面 这 窗帘 , 经过
[tʊ'rɪduː] , — ([wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
TURIDDU , **—** **(** **what** **a** **name** **!**
图里杜 , — (什么 一个 姓名 !

序曲，独唱，为了新颖起见，由 TURIDDU 在幕后演唱——（多么奇特的名字！）

[laɪk] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['kɔːrəs] !
like **the** **commencement** **of** **a** **comic** **nonsensical** **chorus** **!**
喜欢 这 开始 的 一个 漫画 荒谬的 合唱 !

就像一段滑稽无厘头的合唱的开始!

[tʊ'rɪduː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['tʌlə] [liːti] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bædli]
TURIDDU **ought** **to** **have** **been** **in** **love** **with** **Tulla** **Lieti** **and** **have** **behaved** **badly**
图里杜 应该 到 有 到过 在 爱 和 图拉 利蒂 和 有 表现 糟糕
[tuː; tə][ˌtrɑːlə'lɑː] .
to **Tralala** **.**
到 特拉拉 .

图里杜本应爱上图拉·列蒂，却对特拉拉拉态度恶劣。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" **But** **this** **is** **another** **story** **.**
" 但 这 是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

") — [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːtɪd] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ;
") — **the** **choruses** **,** **and** **most** **of** **the** **concerted** **pieces** **are** **charming** **;**
") — 这 合唱 , 和 最多 的 这 协同 件 是 迷人 ;
[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and **,** **above** **all** **,**
和 , 多于 全部 ,

合唱部分和大部分协奏曲都非常动听；而且，最重要的是，

[ðə; ði] [ˌɪntə'metsəʊ] , [wɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɪn] [tuː] [ækts] ,
the **intermezzo** **,** **which** **,** **were** **the** **piece** **in** **two** **Acts** **,**
这 间奏曲 , 哪个 , 是 这 片 在 二 使徒行传 ,

间奏曲，即两幕剧，

[wʊd] [hiː; hi][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪz] ['sɪmpli] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
would **he** **the** **overture** **to** **the** **Second** **Act** **is** **simply** **so** **fascinating** **,**
会 他 这 序曲 到 这 第二 行为 是 简单地 所以 迷人 ,

第二幕的序曲简直太迷人了。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːmli]
that **without** **a** **dissentient** **voice** **from** **a** **full** **house** **it** **was** **warmly**
那 没有 一个 持不同意见者 嗓音 从 一个 满的 房子 它 曾是 热情地
[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [ɔŋ'kɔː] ,
and **heartily** **encored** **,**
和 衷心地 安可 ,

座无虚席，没有一个人表示反对，观众们热情洋溢地再次演奏了这首歌。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm][hæd; həd][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['siːnjɔː(r)]
and **would** **have** **been** **called** **for** **a** **third** **time** **had** **the** **judicious** **Signor**
和 会 有 到过 称为 为了 一个 第三 时间 有 这 明智的 签名者
['ɑːrdiːti] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv] [kən'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'mɑːnd] .
ARDITI **shown** **the** **slightest** **sign** **of** **conceding** **a** **supply** **to** **a** **fresh** **demand** **.**
阿迪蒂 所示 这 丝毫 符号 的 让步 一个 供应 到 一个 新鲜的 要求 .

如果明智的阿尔迪蒂先生稍有迹象表明要向新的需求让步，那么他就会第三次被要求提供物资。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][s'əʊləʊz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [sʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli]
None **of** **the** **solos** **,** **except** **the** **one** **sung** **behind** **the** **Curtain** **,** **are** **particularly**
没有任何 的 这 独奏 , 除了 这 一 唱 在后面 这 窗帘 , 是 特别
['kætʃɪŋ] , [ɔː(r)] [drə'mætɪkli] [ɪ'fektɪv] .
catching **,** **or** **dramatically** **effective** **.**
捕捉 , 或者 戏剧性地 有效的 .

除了幕后演唱的那首独唱之外，其他独唱都不太抓耳，也没有什么戏剧效果。

['mɪs] .
Mlle **.**
小姐 .

小姐

-　, [æz; əz][ˌsɑːn'tuːzə] , [ækts][ænd; ənd] [sɪŋz] [wel] ; [ænd; ənd]['siːnjɔː(r)] [bɜːr'tiːni] , [wɪð] [ə; eɪ]

ELANDI	,	as	Santuzza	,	acts	and	sings	well	;	and	Signor	BERTINI	,	with	a
-	,	作为	桑图扎	,	行为	和	唱歌	出色地	;	和	签名者	贝蒂尼	,	和	一个

[gʊd] [vɔɪs] ,

good	voice	,
好的	嗓音	,

埃兰迪饰演的桑图扎演技精湛，歌声动人；贝尔蒂尼先生嗓音也很好。

[ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [stɪf] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['rʌstɪk][ˌkævə'lɪə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ;

is	about	as	stiff	in	action	as	a	rustic	Cavalier	would	naturally	be	;
是	关于	作为	僵硬的	在	行动	作为	一个	乡村	骑士	会	自然	是	;

行动僵硬得就像一个乡野骑士的本性一样；

[waɪl] ['siːnjɔː(r)] - ['ælfiˌoʊ][ðə; ði][mjuːl] - ['draɪvə(r)][ɪz] [ˌhɪstri'ɒnɪkli] [dʒʌst][ə'baʊt] ['pɜːfɪkt] .

while	Signor	BROMBARA's	Alfio	the	Mule	-	driver	is	histrionically	just	about	perfect	.
尽管	签名者	-	阿尔菲奥	这	骡子	-	司机	是	戏剧性地	只是	关于	完美的	.

而布罗姆巴拉先生饰演的骡夫阿尔菲奥，其戏剧表演堪称完美。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][hiː; hi] [lɒŋ]

Of	course	it	will	not	he	long
的	课程	它	将要	不是	他	长的

当然，这不会持续太久。

[eə(r)][wiː; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['vɑːstli] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

ere	we	hear	it	again	,	and	under	vastly	improved	conditions	.
埃雷	我们	听到	它	再次	,	和	在下面	非常	改进	状况	.

我们再次听到它，而且是在条件大大改善的情况下。

[ə; eɪ] [meə(r)] [ænd; ənd][əʊld] ['hʌntə(r)] .

A	MAYOR	AND	OLD	HUNTER	.
一个	市长	和	老的	猎人	.

一位市长兼老猎人。

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn][ðeə(r)][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði][djuːk] [ɒv; əv]

Last	Thursday	the	Fishmongers	gave	a	banquet	in	their	hall	to	the	Duke	of
最后的	周四	这	鱼贩	给予	一个	宴会	在	他们的	大厅	到	这	公爵	的

['bəʊfət] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [haʊndz] .

BEAUFORT	and	other	Masters	of	Hounds	.
博福特	和	其他	大师	的	猎犬	.

上周四，鱼贩们在大厅里为博福特公爵和其他猎犬大师举办了一场宴会。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ðʌs] ['pʌblɪkli] ['ædvətaɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz] " ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

But	why	should	the	Fishmongers	thus	publicly	advertise	themselves	as	"	going	to
但	为什么	应该	这	鱼贩	因此	公开	广告	他们自己	作为	"	去	到

[ðə; ði][dɒgz] .

the	dogs	.
这	狗	.

但为什么鱼贩们要公开宣称自己"日渐衰落"呢？

" [wɒt] [fɪʃli] [ə; eɪ] - [fɪn] - [əti][ɪz][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [haʊndz] [ænd; ənd] ['herɪŋz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

"	What	fishly	a	-	fin	-	ity	is	there	between	hounds	and	herrings	,	except	in	the
"	什么	鱼腥味	一个	-	鳍	-	性	是	那里	之间	猎犬	和	鲱鱼	,	除了	在	这

['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræg] ?

running	of	a	drag	?
跑步	的	一个	拖	?

除了在拖网中奔跑之外，猎犬和鲱鱼之间还有什么鱼类亲缘关系呢？

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wi:; wi][deə(r)] [seɪ] [dʒʌdʒiŋ]

However	,	the	Lord	MAYOR	improved	the	occasion	,	which	we	dare	say	judging
然而	,	这	主	市长	改进	这	场合	,	哪个	我们	敢	说	评判

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪbərəl][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

from	the	liberal	hospitality	,
从	这	自由主义	热情好客	,

然而，市长大人提升了此次活动的档次，从他慷慨的款待来看，我们敢说确实如此。

[ɔ:(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hɒs] - - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] , ['skeəsli]

or	,	in	this	instance	hoss	-	pitality	,	of	the	Fishmongering	Corporation	,	scarcely
或者	,	在	这	实例	霍斯	-	-	,	的	这	鱼贩	公司	,	几乎

[rɪ'kwaɪəd] [ɪm'pru:vmənt] ,

required	improvement	,
必需的	改进	,

或者，就此而言，鱼贩公司的待客之道几乎无需改进。

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['bəʊfət] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['nəʊb(ə)l] ['spɔ:tsmən] [ðæt] [hi:; hi] [tu:]

to	inform	His	Grace	of	BEAUFORT	and	other	noble	sportsmen	that	he	too
到	通知	他的	优雅	的	博福特	和	其他	高贵	运动员	那	他	也

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn] ,

was	a	hunting	man	,
曾是	一个	打猎	男人	,

告知博福特大人和其他高尚的运动爱好者，他也是一名猎人。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔ:d] [mɛəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][hi:; hi] ['hʌntɪŋ] [men] [ɪf]

and	that	Lord	Mayors	of	London	ought	as	a	rule	to	he	hunting	men	if
和	那	主	市长	的	伦敦	应该	作为	一个	规则	到	他	打猎	男人	如果

[ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪs] .

they	would	keep	up	the	ancient	traditions	of	their	office	.
他们	会	保持	向上	这	古老的	传统	的	他们的	办公室	.

伦敦市长们如果想要保持其职位的古老传统，就应该像猎人一样去狩猎。

[waɪ] ['dʌznt] [hɪz; ɪz] ['spɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'kwestriən] ['lɔ:dʃɪp] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] " [lɔ:d] ['meɪərz] [haʊndz]

Why	doesn't	his	sporting	and	equestrian	Lordship	revive	the	"	Lord	Mayor's	Hounds
为什么	不	他的	体育	和	马术	领主	复活	这	"	主	市长的	猎犬

" [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [fɜ:st] ?

"	of	the	time	of	GEORGE	THE	FIRST	?
"	的	这	时间	的	乔治	这	第一的	?

为什么这位热爱体育和马术的贵族不恢复乔治一世时期的"市长猎犬队"呢?

[ðə; ði] [mi:t] [mait] [bi:; bi][ɪn] ['lednhɔ:l] ['mɑ:kɪt] , [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] - [pleɪs] ,

The	meet	might	be	in	Leadenhall	Market	,	or	in	a	still	meater	place	,
这	见面	可能	是	在	利登霍尔	市场	,	或者	在	一个	仍然	-	地方	,

会面地点可能在利德贺市场，也可能在更偏僻的地方。

['smɪθfi:ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][fɒks] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [aʊt] , [ðeɪ] [mait] , [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [sent] [deɪ]

Smithfield	,	and	a	bag	fox	being	turned	out	,	they	might	,	on	a	good	scenting	day
史密斯菲尔德	,	和	一个	包	狐狸	存在	转向	出去	,	他们	可能	,	在	一个	好的	香味	天

,

,
,

史密斯菲尔德，还有一只被放出来的狐狸，在气味好的日子里，它们可能会.....

[hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [bɜ:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] ,

have	a	fine	burst	of	a	good	forty	minutes	,
有	一个	美好的	爆裂	的	一个	好的	四十	分钟	,

享受一段美好的四十分钟时光，

['teɪkɪŋ]	['haʊndzˌdɪtʃ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[streɪd]	[ə'weɪ]	[ə'krɒs]	['gʊdmənz]	['fiːldz]	[ðen]	[ə'weɪ]	[ə'krɒs]	['bɛθnəl]
taking	**Houndsditch**	**in**	**their**	**stride**	**away**	**across**	**Goodman's**	**Fields**	**then**	**away**	**across**	**Bethnal**
采取	猎犬沟	在	他们的	步幅	离开	穿过	古德曼	田野	然后	离开	穿过	贝斯纳尔

[griːn]	,
Green	**,**
绿色的	,

他们轻松地带着 Houndsditch 穿过 Goodman's Fields，然后穿过 Bethnal Green，

['tæli]	-	['hɔɪɪŋ]	[daʊn]	['keɪmbrɪdʒ]	[rəʊd]	, [ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['meri]	[bɜːst]	, ['ɪntuː]	[kə'mɜːʃ(ə)l]
tally	**-**	**hoing**	**down**	**Cambridge**	**Road**	**,**	**and**	**then**	**with**	**a**	**merry**	**burst**	**,**	**into**	**Commercial**
相符	-	锄	向下	剑桥	路	,	和	然后	和	一个	欢乐	爆裂	,	进入	商业的

[rəʊd]	[iːst]	,
Road	**East**	**,**
路	东方	,

沿着剑桥路一路小跑，然后欢快地冲进东商业路，

['geɪli]	[ə'lɒŋ]	['rædˌklɪf]	['haɪweɪ]	, [ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	['ɪntuː][slaɪ]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ɪn]	['laimhaus]
gaily	**along**	**Radcliff**	**Highway**	**,**	**and**	**running**	**into**	**sly**	**Reynard**	**in**	**Limehouse**
兴高采烈地	沿着	拉德克利夫	公路	,	和	跑步	进入	狡猾	雷纳德	在	莱姆豪斯

['beɪs(ə)n]	.
Basin	**.**
盆地	.

沿着拉德克利夫公路欢快地行驶，在莱姆豪斯盆地遇到了狡猾的雷纳德。

['stepni]	!
Stepney	**!**
斯蒂普尼	!

斯蒂芬尼！

[jɔɪks]	!
Yoicks	**!**
哟克斯	!

哎哟！

[ɒn]	['hʌntɪŋ]	[deɪz]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi][ə; eɪ]['plækɑːd][ɒn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]	[haʊs]	[dɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]
On	**hunting**	**days**	**there**	**would**	**be**	**a**	**placard**	**on**	**the**	**Mansion**	**House**	**door**	**with**	**the**
在	打猎	天	那里	会	是	一个	标语牌	在	这	大厦	房子	门	和	这

[wɜːdz]	,
words	**,**
字	,

狩猎日当天，庄园主屋的门上会挂着一块牌子，上面写着：

"	[gɒn]	[ə'weɪ]	!
"	**Gone**	**Away**	**!**
"	已消失	离开	!

“走了！”

"	[ænd; ənd][ɒv; əv]	[kɔːs]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]	[miːts]	[ə'pendɪd]	[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
"	**And**	**of**	**course**	**there**	**would**	**be**	**a**	**list**	**of**	**the**	**meets**	**appended**	**to**	**all**	**the**
"	和	的	课程	那里	会	是	一个	列表	的	这	满足	附加	到	全部	这

['juːʒuəl][nˈəʊtɪsɪz]	.
usual	**notices**	**.**
通常	通知	.

“当然，所有常规通知都会附上一份会议清单。”

[let]	[ðə; ði]['prez(ə)nt]	[lɔːd]	[meə(r)]	[stɑːt]	[ðɪs]	, [ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['meərəlti]	[wɪl]	[ɪn'diːd]	[biː; bi][ə; eɪ]
Let	**the**	**present**	**Lord**	**MAYOR**	**start**	**this**	**,**	**and**	**his**	**Mayoralty**	**will**	**indeed**	**be**	**a**
让	这	展示	主	市长	开始	这	,	和	他的	市长	将要	的确	是	一个

['memərəb(ə)l][wʌn]	.
memorable	**one**	**.**
难忘	一	.

就让现任市长开启这段征程吧，他的市长任期必将令人难忘。

[ðə; ði] [h'ɪpnətˌaɪzd] ['lɒbstə(r)] .
THE HYPNOTISED LOBSTER .
这 被催眠 龙虾 .

被催眠的龙虾。

[['mɪstə(r)] . ['ɜ:nɪst] [hɑ:t] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['lektʃə(r)] , [ðæt] [sneɪks] , [frɒgz] ,
[Mr . ERNEST HART said , in a recent Lecture , that snakes , frogs ,
[先生 . 欧内斯特 哈特 说 , 在 一个 最近的 演讲 , 那 蛇 , 青蛙 ,

[欧内斯特·哈特先生在最近的一次演讲中说，蛇、青蛙，

[ænd; ənd] ['klɔɪstər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [h'ɪpnətˌaɪzd] [laɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .]
and lobsters could be hypnotised like human beings .]
和 龙虾 可以 是 被催眠 喜欢 人类 生物 .]

龙虾也能像人类一样被催眠。

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] , [aɪ][hɪə(r)][hɪm] [kəm'pleɪn] ,
' Tis the voice of the Lobster , I hear him complain ,
- 的 这 嗓音 的 这 龙虾 , 我 听到 他 抱怨 ,

我听见龙虾在抱怨，那是它的声音。

[ðæt] [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] [ɪz][ɒn][ˌem 'i:] [ə'gen] ;
That hypnotic suggestion is on me again ;
那 催眠的 建议 是 在 我 再次 ;

我又一次中了催眠的圈套;

[aɪ][wɒz; wəz] [m'ɛsməɹˌaɪzd] [wʌns][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
I was mesmerised once and behold , since that time ,
我 曾是 着迷 一次 和 看哪 , 自从 那 时间 ,

我曾被深深吸引，从此以后，

[aɪ][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][kraɪm] :
I have yielded myself to suggestions of crime :
我 有 产生 我 到 建议 的 犯罪 :

我屈服于犯罪的诱惑:

[aɪ][hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] " [dæb] ,
I have compassed the death of an innocent " dab ,
我 有 罗盘 这 死亡 的 一个 清白的 " 轻拍 ,

我见证了无辜的"dab"的死亡，

" [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['pɔɪz(ə)n][æn; ən] ['eldəli] [kræb] .
" And attempted to poison an elderly crab .
" 和 尝试过 到 毒 一个 老年 螃蟹 .

"还试图毒害一只年老的螃蟹。"

[jʊl] [nɒt]['wʌndə(r)][maɪ] [trɪks] [gɪv] [maɪ] ['relətɪvz] [ʃɒks] ,
You'll not wonder my tricks give my relatives shocks ,
你会 不是 想知道 我的 技巧 给 我的 亲属 冲击 ,

我的恶作剧让我的亲戚们大吃一惊，你肯定不会感到奇怪。

[ænd; ənd] ['ðer] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [dʒʌst][naʊ][ɪn][ðə; ði] [rɒks]
And they're holding a meeting just now in the rocks
和 它们是 保持 一个 会议 只是 现在 在 这 岩石

他们现在正在岩石间开会。

[tu:; tə][dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [aɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][wʌns][kwaɪt][ə; eɪ][seɪnt] ,
To decide whether I , who was once quite a saint ,
到 决定 无论 我 , WHO 曾是 一次 相当 一个 圣 ,

要决定我，一个曾经相当圣洁的人，是否

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktərz][seɪ] , ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] .
Should be put , as the doctors say , under restraint .
应该 是 放 , 作为 这 医生 说 , 在下面 克制 .

正如医生所说，应该对他进行约束。

[ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɑ:ns] .

I	intend	to	go	there	in	the	midst	of	a	trance	.
我	打算	到	去	那里	在	这	中间	的	一个	发呆	.

我打算在恍惚状态下去那里。

[ænd; ənd] , [meɪ] [ai] [bi:; bi] [bɔɪld] , [bʌt; bət] [aɪl] [li:d] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɑ:ns] !

And	,	may	I	be	boiled	,	but	I'll	lead	them	a	dance	!
和	,	可能	我	是	煮沸	,	但	患病的	带领	他们	一个	舞蹈	!

就算被煮熟，我也要带领他们跳舞!

[ɪts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [wen] [tu:; tə] ['vɜ:tʃu:] [ɪn'klaɪnd] .

It's	a	terrible	thing	,	when	to	virtue	inclined	.
它是	一个	糟糕的	事物	,	什么时候	到	美德	倾斜	.

对于有美德的人来说，这是一件可怕的事情。

[ðæt] [sʌm; səm] [vaɪl] ['mɛzmə,raɪzər] [di'bɔ:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] ;

That	some	vile	Mesmeriser	debauches	your	mind	;
那	一些	卑鄙的	催眠器	放荡不羁	你的	头脑	;

某个卑鄙的催眠师败坏了你的心智；

[wen] [ə'weɪk] [ai] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪv] [dʌn] ,

When	awake	I	recoil	from	the	things	that	I've	done	,
什么时候	醒	我	畏缩	从	这	事物	那	我已经	完毕	,

醒来后，我会对自己做过的事情感到懊悔。

[sʌtʃ] [æz; əz] [skrʌntʃ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [m'ʌsəlz] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] .

Such	as	scrunching	the	poor	little	mussels	for	fun	.
这样的	作为	揉搓	这	贫穷的	小的	贻贝	为了	乐趣	.

比如为了取乐而捏碎可怜的小贻贝。

[ɪn] [ði:z] ['fetəz] [hɪp'nɒtɪk] [ə; eɪ] [fəʊ] [həʊldz] [ˌem 'i:] [fɑ:st] ,

In	these	fetters	hypnotic	a	foe	holds	me	fast	,
在	这些	镣铐	催眠的	一个	敌人	持有	我	快速地	,

在这催眠般的枷锁中，敌人牢牢地控制着我。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðel] [hæŋ] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['si:wi:d] , [æt; ət] [lɑ:st] .

And	you'll	find	that	they'll	hang	me	,	in	seaweed	,	at	last	.
和	你会	寻找	那	他们会	悬挂	我	,	在	海藻	,	在	最后的	.

你会发现，他们最终会把我吊死在海藻里。

['welkəm] , ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] !

WELCOME	,	LITTLE	STRANGER	!
欢迎	,	小的	陌生人	!

欢迎你，小陌生人!

[lɑ:st] ['fraɪdeɪ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] ['pærəgrɑ:f] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

Last	Friday	there	appeared	a	startling	paragraph	,	announcing	the	first	appearance	of
最后的	星期五	那里	出现	一个	令人震惊	段落	,	宣布	这	第一的	外貌	的

[ə; eɪ] [nju:] ['aɪlənd] .

a	New	Island	.
一个	新的	岛	.

上周五出现了一段令人震惊的文字，宣布一座新岛屿首次亮相。

[ə'prəʊpriətli] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .

Appropriately	,	it	was	on	the	face	of	The	Globe	.
适当	,	它	曾是	在	这	脸	的	这	地球	.

恰如其分地，它登上了《环球报》的头版。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [mɑ:'seɪlz] .

The	intelligence	came	to	us	viâ	Marseilles	.
这	智力	来了	到	我们	通过	马赛	.

情报来自马赛。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['redi] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

Did	it	come	up	to	the	surface	ready	furnished	for	occupation	,
做过	它	来	向上	到	这	表面	准备好	提供	为了	职业	,

它浮出水面时是否已配备齐全，可供入住?

[æz; əz][ɪn]['aʊə(r)]['sekənd]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ə'baʊt] " ['brɪt(ə)nz]['nevə(r)] ['biːɪŋ] [sleɪvz] " ['brɪt(ə)n][ɪz]

as	in	our	second	National	Anthem	about	"	Britons	never	being	slaves	"	Britain	is
作为	在	我们的	第二	国家的	国歌	关于	"	英国人	绝不	存在	奴隶	"	英国	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['duːɪŋ] ?

described	as	doing	?
描述	作为	正在做	?

就像我们的第二首国歌里唱的"英国人永不为奴"，英国被描述成正在做什么?

[ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] : — " [wen] ['brɪt(ə)n][fɜːst][æt; ət] ['hɛvənz] [kə'mɑːnd] , [ə'rəʊz][frɒm; frəm][aʊt]

The	quotation	is	:	—	"	When	Britain	first	at	Heaven's	command	,	Arose	from	out
这	引述	是	:	—	"	什么时候	英国	第一的	在	天	命令	,	出现	从	出去

[ðə; ði]['æʒə(r)][meɪn] ,

the	azure	main	,
这	蔚蓝	主要的	,

引文是："当不列颠最初奉上天之命，从蔚蓝的大海中升起时，

" ([ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]) , [ʃiː; ʃi] ([ðə; ði]['aɪlənd]) [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd]

"	(	or	words	to	that	effect	)	,	She	(	the	Island	)	came	up	with	a	ready	-	made
"	(	或者	字	到	那	影响	)	,	她	(	这	岛	)	来了	向上	和	一个	准备好	-	制成

['tʃɑːtə(r)] ,

charter	,
宪章	,

（或类似的话）她（岛屿）拿出了一份现成的章程，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['fɜːnɪʃt] .

and	was	open	to	be	taken	furnished	.
和	曾是	打开	到	是	已采取	提供	.

并且可以接受提供家具。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['aɪlənd] ,

If	this	is	the	case	,	with	the	new	Island	,
如果	这	是	这	案件	,	和	这	新的	岛	,

如果情况真是如此，有了新的岛屿，

[ðə; ði]['suːnə(r)][sʌm; səm] ['pɑːtiz] " [huː] [woʊnt][biː; bi] [mɪst] " [pæk] [ɒf] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

the	sooner	some	parties	"	who	won't	be	missed	"	pack	off	,	bag	and	baggage	,
这	很快	一些	各方	"	WHO	惯于	是	错过	"	盒	离开	,	包	和	行李	,

那些"不会被怀念"的人越早收拾行囊离开越好。

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] , [ðə; ði]['betə(r)] .

and	take	possession	of	the	property	,	the	better	.
和	拿	拥有	的	这	财产	,	这	更好的	.

最好能占有该房产。

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

It's	a	chance	.
它是	一个	机会	.

这是一个机会。

" ['aɪlənd][tuː; tə] [let] .

"	Island	to	Let	.
"	岛	到	让	.

"岛屿出租。"

['redi] ['fɜːnɪʃt] .

Ready	furnished	.
准备好	提供	.

家具齐全。

[kwaɪt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wen] ['θʌrəli] [draɪ] .
Quite ready for occupation when thoroughly dry .
相当 准备好 为了 职业 什么时候 彻底 干燥 .

彻底晾干后即可入住。

[nəʊ]['eɪdʒənts] [ni:d] [ə'plai] .
No Agents need apply .
不 代理人 需要 申请 .

中介勿扰。

[graʊnd] - [swel] ['lændlɔ:d] , ['neptju:n] , [si:] . ['dɪstrɪkt] .
Ground - Swell Landlord , Neptune , C . district .
地面 - 膨胀 房东 , 海王星 , C . 区 .

Ground-Swell Landlord，海王星，C区。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 290]
" [页 -]

[第290页]

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['ʃepəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
THE PASSIONATE SHEPHERD TO HIS LOVE .
这 热情的 牧羊人 到 他的 爱 .

对他的爱人充满热情的牧羊人。

(['mɒd(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['vɜ:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:ləʊ] .)]
(Modern Political Version , a long way after Marlowe .)]
(现代的 政治的 版本 , 一个 长的 方式 后 马洛 .)]

（现代政治版本，与马洛的作品相去甚远。）

" [kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [lʌv]
" COME LIVE WITH ME , AND BE MY LOVE
" 来 居住 和 我 , 和 是 我的 爱

来和我一起生活，做我的爱人吧

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleʒəz] [pru:v]
AND WE WILL ALL THE PLEASURES PROVE
和 我们 将要 全部 这 快乐 证明

我们将证明这一切的乐趣

[ðæt] [lænd] [rɪ'fɔ:m] , [ə'lɔtid] [fi:ld] ,
THAT LAND REFORM , ALLOTTED FIELD ,
那 土地 改革 , 分配 场地 ,

那项土地改革，分配的田地，

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['kaunslz] [su:n] [mʌst; məst] [ji:ld] .
AND VILLAGE COUNCILS SOON MUST YIELD .
和 村庄 议会 很快 必须 屈服 .

村委会很快也必须让步。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪt][æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd] [mɒk]
" And thou shalt sit at ease , and mock
" 和 你 应 坐 在 舒适 , 和 嘲笑

你必安然坐下，讥讽

[ðə; ði]['tɔ:ri] ['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,
The Tory Shepherds of the flock ,
这 保守党 牧羊人 的 这 群 ,

托利党牧羊人，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑ:sn] , ['or] [hu:z] [fɔ:l]
The Squire and Parson , o'er whose fall
这 乡绅 和 牧师 , 超过 谁 落下

乡绅和牧师，因他们的倒下而丧命

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [deɪmz] [ɔːl'redi] [skwɔːl] .
The Primrose Dames already squall .
这 报春花 女士们 已经 暴风雨 .

报春花女郎们已经开始狂吠了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [kɒts][məʊst]['kəʊzi] ,
And I will give thee cots most cosy ,
和 我 将要 给 你 婴儿床 最多 舒适 ,

我会给你最舒适的床榻，

[ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd]['æspekt]['rəʊzi] ;
Of structure sound and aspect rosy ;
的 结构 声音 和 方面 红润 ;

结构健全，外观红润；

[truː] [hoʊmz] , [sə'luːbriəs] [ɪf] [nɒt] ['geərɪʃ] ,
True homes , salubrious if not garish ,
真的 房屋 , 有益健康的 如果 不是 扎眼 ,

真正的家园，即使不华丽，也算得上宜人。

[ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
And proper influence in the parish .
和 恰当的 影响 在 这 教区 .

并在教区内拥有适当的影响力。

[wʌn] - [mæn] - [wʌn] - [vəʊt] , [ðə; ði]['bælət] , [skuːl] ,
One - Man - one - Vote , the Ballot , School ,
一 - 男人 - 一 - 投票 , 这 选票 , 学校 ,

一人一票、投票、学校

[ænd; ənd] ['reɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][f'eəɹe] [ruːl] ;
And rating on a fairer rule ;
和 等级 在 一个 更公平 规则 ;

并按照更公平的规则进行评级；

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [les] [hɑːʃ] [ænd; ənd][kəʊld]
A Charity less harsh and cold
一个 慈善 较少的 残酷的 和 寒冷的

一个不那么苛刻冷漠的慈善机构

[tuː; tə] [wɔːm] [ðaɪn] [hɑːt] [wen] [ðaʊ] - [əʊld] .
To warm thine heart when thou grow'st old .
到 温暖的 你的 心 什么时候 你 - 老的 .

当你年老时，它会温暖你的心。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [dwel] ,
A chance upon the land to dwell ,
一个 机会 之上 这 土地 到 住 ,

获得一块可以居住的土地的机会，

[friː] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [f'eəɹɪŋ] [wel] ;
Free , independent , faring well ;
自由的 , 独立的 , 航道 出色地 ;

自由、独立、发展良好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['pleʒəz] [meɪ] [ðiː] [muːv] ,
And if these pleasures may thee move ,
和 如果 这些 快乐 可能 你 移动 ,

如果这些快乐能打动你，

[kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] !
Come live with me , and be my love !
来 居住 和 我 , 和 是 我的 爱 !

来和我一起生活，做我的爱人吧！

[ðəʊ] ['tɔːri] [swein] [ðaɪ] [vəʊt] [meɪ] [kreɪv]
Though Tory Swains thy vote may crave
尽管 保守党 斯温斯 你的 投票 可能 渴望

尽管保守党人斯温斯可能渴望你的选票

[tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [stɪl] [ðə; ðɪ]['lænd.lɔːrdz] [sleɪv] ,
To keep thee still the Landlord's slave ,
到 保持 你 仍然 这 房东的 奴隶 ,

让你继续做地主的奴隶，

[ɪf] ['friːdəmz] [dʒɔɪz][ðaɪ][maɪnd] [meɪ] [muːv] ,
If freedom's joys thy mind may move ,
如果 自由的 喜悦 你的 头脑 可能 移动 ,

如果自由的喜悦能够触动你的心灵，

[kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] !
Come live with me and be my love !
来 居住 和 我 和 是 我的 爱 !

来和我一起生活，做我的爱人吧!

[ðə; ðɪ] [nɪmfs] [rɪ'plaɪ] .
THE NYMPH'S REPLY .
这 仙女的 回复 .

仙女的回答。

([sʌm; səm] [weɪ] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] .)
(Some way after Sir Walter Raleigh .)
(一些 方式 后 先生 沃尔特 罗利 .)

（比沃尔特·雷利爵士晚一些。）

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] - [twɜː(r)] [suːθ] [ðaʊst] [sʌŋ] ,
If I were sure ' twere sooth thou'st sung ,
如果 我 是 当然 - 是 舒缓 你 唱 ,

如果我确信你唱的是真歌，

[ðæt] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðaɪ] ['sɪlvəri] [tʌŋ] ;
That truth were on thy silvery tongue ;
那 真相 是 在 你的 银色 舌头 ;

那真理就藏在你那银铃般的舌头上；

[ðiːz] ['pleʒəz] [mʌst; məst][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [muːv]
These pleasures must my passion move
这些 快乐 必须 我的 热情 移动

这些快乐必将激发我的激情

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [lʌv] .
To live with thee and be thy love .
到 居住 和 你 和 是 你的 爱 .

与你相伴，成为你的爱人。

[bʌt; bət][ɑːt] [ðaʊ] [ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] [ə'lɔtid] [fiːld]
But art thou sure the Allotted Field
但 艺术 你 当然 这 分配 场地

但你确定那是分配的田地吗?

[ə; eɪ]['prez(ə)nt]['pærədaɪs] [wɪl] [jiːld] ,
A present paradise will yield ,
一个 展示 天堂 将要 屈服 ,

眼前的乐园将带来.....

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɔːl] ,
Making a lady of a thrall ,
制作 一个 女士 的 一个 奴隶 ,

将一位女士变成一个奴隶，

[æz; əz] [driːmd] [æt; ət][ðə; ði][məˈmɔːriəl] [hɔːl] ?
As **dreamed** **at** **the** **Memorial** **Hall** **?**
作为 梦见 在 这 纪念馆 大厅 ?

如纪念堂里所梦见的那样?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ðaɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈkɒtɪdʒ] [ˈkəʊzi] ,
Thy **Village** **Council** **,** **Cottage** **cosy** **,**
你的 村庄 理事会 , 小屋 舒适 ,

你的村委会，舒适的小屋，

[ˈprez(ə)nt][ɪn] [suːθ] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [ˈrəʊzi] ,
Present **in** **sooth** **a** **prospect** **rosy** **,**
展示 在 舒缓 一个 前景 红润 ,

呈现一个令人安心的美好前景，

[bʌt; bət] [ˈprɒmɪsɪz] [səʊ][ɒft][ɑː(r); ə(r)][ˈrɒt(ə)n] ;
But **promises** **so** **oft** **are** **rotten** **;**
但 承诺 所以 经常 是 烂 ;

但承诺往往都是虚假的;

[aɪv] [ɒft] [biːn] [wuːd] — [ænd; ənd][ɒft] [fəˈgɒtn] !
I've **oft** **been** **wooed** **—** **and** **oft** **forgotten** **!**
我已经 经常 到过 追求 — 和 经常 被遗忘的 !

我曾多次被追求，却又常常被遗忘!

[friː] [vəʊt] , [feə(r)] [ˈreɪtɪŋ] , [ˈəʊpən] [skuːl] ,
Free **vote** **,** **fair** **rating** **,** **open** **school** **,**
自由的 投票 , 公平的 等级 , 打开 学校 ,

自由投票、公平评分、开放教育

[gʊd] [weɪdʒ] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [self] - [ruːl] , —
Good **wage** **,** **intelligent** **self** **-** **rule** **,** **—**
好的 工资 , 聪明的 自己 - 规则 , —

高薪、明智的自治——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [inˈtaɪsmənt] [ˌem ˈiː] [wʊd] [muːv]
These **are** **enticements** **me** **would** **move**
这些 是 诱惑 我 会 移动

这些都是让我动心的诱惑。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [lʌv] .
To **live** **with** **thee** **and** **be** **thy** **love** **.**
到 居住 和 你 和 是 你的 爱 .

与你相伴，成为你的爱人。

[ɪf] [ðaɪ] [ziːl] [lɑːst] , [ɪf] [lʌv] , [ɪnˈdiːd] ,
If **thy** **zeal** **last** **,** **if** **love** **,** **indeed** **,**
如果 你的 热情 最后的 , 如果 爱 , 的确 ,

如果你的热忱长存，如果爱，的确如此，

[ˈfaɪə(r)] [ðiː] [maɪ] [ˈhæpləs] [lɒt][tuː; tə] [hiːd] ;
Fire **thee** **my** **hapless** **lot** **to** **heed** **;**
火 你 我的 不幸的 很多 到 注意 ;

解雇你，我这不幸的命运将不得不听从;

[ðen] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪts] [maɪ][maɪnd][ʃæl; ʃəl] [muːv]
Then **such** **delights** **my** **mind** **shall** **move**
然后 这样的 美味 我的 头脑 将 移动

那时，我的心将沉浸在这样的喜悦之中。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [lʌv] .

To	live	with	thee	and	be	thy	love	.
到	居住	和	你	和	是	你的	爱	.

与你相伴，成为你的爱人。

[ə; eɪ] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnəti] . — ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [kɔːz] [se'lɛbrə] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] [ðə; ði]

A	LOST	OPPORTUNITY	.	—	During	a	recent	cause	célèbre	in	the	Divorce	Court	the
一个	丢失的	机会	.	—	期间	一个	最近的	原因	著名的	在	这	离婚	法庭	这

[pə'tɪʃənə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] ,

petitioner	was	asked	by	Sir	CHARLES	RUSSELL	,
请愿人	曾是	问	经过	先生	查尔斯	罗素	,

错失良机——在最近一起备受瞩目的离婚案件中，查尔斯·罗素爵士问申请人：

[kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [piː] . [tiː] . [piː] . [siː] . , " [dɪd][hiː; hi][duː; də] ['eniθɪŋ] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	P	.	T	.	P	.	C	.	,	"	Did	he	do	anything	?	"	to	which	the
问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	P	.	T	.	P	.	C	.	,	"	做过	他	做	任何事物	?	"	到	哪个	这

[rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ,

reply	was	,
回复	曾是	,

QC、MP、PTPC，"他做了什么吗？"对此的回答是：

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːlt] - ['selə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	He	took	up	a	salt	-	cellar	and	threw	the	contents	in	my	face	.
"	他	采取	向上	一个	盐	-	地窖	和	扔	这	内容	在	我的	脸	.

他拿起一个盐罐，把里面的盐撒到我脸上。

" ['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['lɑkˌwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . ,

"	Mr	.	FRANK	LOCKWOOD	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,
"	先生	.	坦率	洛克伍德	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,

"弗兰克·洛克伍德先生，御用大律师，国会议员，

[viː] . [piː] . [tiː] . [piː] . [siː] . [hæz; həz] [biːn] [lə'mentɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

V	.	P	.	T	.	P	.	C	.	has	been	lamenting	ever	since	that	he	could	not	have
V	.	P	.	T	.	P	.	C	.	有	到过	哀叹	曾经	自从	那	他	可以	不是	有

[ə'pɪəd] [æz; əz]['æmɪkəs] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['testɪməni] ,

appeared	as	amicus	curiæ	to	point	out	that	this	testimony	,
出现	作为	朋友	-	到	观点	出去	那	这	见证	,

VPTPC 一直为此感到遗憾，因为他未能以法庭之友的身份出庭指出这份证词。

[ʌn'tɪl] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] , " [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] - ['feɪʃiː] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

until	flatly	contradicted	,	"	must	be	taken	as	primâ	facie	evidence	of	a
直到	断然	矛盾	,	"	必须	是	已采取	作为	-	表面	证据	的	一个

['sɔːltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

salting	her	.
盐	她	.

在被彻底反驳之前，"必须将其视为对她撒盐的初步证据"。

" ['krɪsməs] ['nʌmbəz] .

"	CHRISTMAS	NUMBERS	.
"	圣诞节	数字	.

圣诞数字。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['nɜːsəri] ['mɒd(ə)l] .

After	a	Very	Old	Nursery	Model	.
后	一个	非常	老的	苗圃	模型	.

仿照非常古老的育婴室模型。

[wʌn] , [tuː] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] ;

One	,	two	,	crimson	and	blue	;
一	,	二	,	赤红	和	蓝色的	;

一、二、深红和蓝色；

[tuː] , [θriː] , - [friː] ;
Two , three , treaclyness free ;
二 , 三 , - 自由的 ;

二、三，无糖；

[θriː] , [fɔː(r)] , ['gɪldɪŋ] [gə'lɔː(r)] ;
Three , four , gilding galore ;
三 , 四 , 镀金 数不胜数 ;

三、四，镀金铺天盖地；

[fɔː(r)] , [faɪv] , ['bəʊgɪz][ə'laɪv] ;
Four , five , bogies alive ;
四 , 五 , 转向架 活 ;

四、五节车厢还活着；

[faɪv] , [sɪks] , ['spektəz] [frɒm; frəm][stɪks] ;
Five , six , spectres from Styx ;
五 , 六 , 幽灵 从 冥河 ;

五、六，冥河的幽灵；

[sɪks] , ['sev(ə)n] , ['eɪndʒəls][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ;
Six , seven , angels from heaven ;
六 , 七 , 天使 从 天堂 ;

六位、七位天使从天而降；

['sev(ə)n] , [eɪt] , [bɪg] " ['ekstrə] [pleɪt] " ;
Seven , eight , big " extra plate " ;
七 , 八 , 大的 " 额外的 盘子 " ;

七、八、大"额外盘子"；

[eɪt] , [naɪn] , ['wɒseɪl] [ænd; ənd][waɪn] ;
Eight , nine , wassail and wine ;
八 , 九 , 痛饮 和 葡萄酒 ;

八、九、祝酒和葡萄酒；

[naɪn] , [ten] , ['pens(ə)l][ænd; ənd][pen] ;
Nine , ten , pencil and pen ;
九 , 十 , 铅笔 和 笔 ;

九、十、铅笔和钢笔；

[ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [kə'mɜːʃ(ə)l] ['lev(ə)n] ;
Ten , eleven , commercial leaven ;
十 , 十一 , 商业的 酵 ;

十、十一、商业酵母；

[ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , " [haɪ] - [ɑːt] " [ʃelv] ;
Eleven , twelve , " high - art " shelve ;
十一 , 十二 , " 高的 - 艺术 " 搁置 ;

十一、十二，"高雅艺术"书架；

[ˌθɜː'tiːn] , [ˌfɔː'tiːn] , ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ;
Thirteen , fourteen , pictures of sporting ;
十三 , 十四 , 图片 的 体育 ;

十三、十四张体育图片；

[ˌfɪf'tiːn] , [ˌsɪks'tiːn] , [gəʊst] - ['stɔːriz] , [fɪkst] [iːn] ;
Fifteen , sixteen , ghost - stories , fixt een ;
十五 , 十六 , 鬼 - 故事 , 固定 een ;

十五、十六、鬼故事、十五；

[ˌsev(ə)n'tiːn] , [ˌeɪ'tiːn] , [ˌædvər'taɪzmənt] [greɪt] [ɪn] ;
Seventeen , eighteen , advertisements great in ;
十七 , 十八 , 广告 伟大的 在 ;

十七、十八，广告很棒；

[ˌnaɪn'tiːn] , ['twenti] , ['prɒfɪt][ɪn] ['plenti] !
Nineteen , twenty , profit in plenty !
十九 , 二十 , 利润 在 很多 !

十九、二十，利润丰厚！

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] . " — [nəʊ] . [faɪv] .
" WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST . " — No . 5 .
" 什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 . " — 不 . 5 .

“当一个男人看起来状态不佳时。”——第5条。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːt]
WHEN , AFTER LUNCHING SUMPTUOUSLY AT A STRANGE HOTEL IN A STRANGE PART
什么时候 , 后 午餐 奢华地 在 一个 奇怪的 酒店 在 一个 奇怪的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
OF THE COUNTRY ,
的 这 国家 ,

在异国他乡一家陌生的酒店享用了一顿丰盛的午餐后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
IT SUDDENLY OCCURS TO HIM THAT HE HAS LEFT HIS PURSE , WITH ALL HIS
它 突然 发生 到 他 那 他 有 左边 他的 钱包 , 和 全部 他的
['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
MONEY IN IT ,
钱 在 它 ,

他突然意识到自己把钱包落下了，里面全是钱。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] .
IN THE MAIL TRAIN GOING NORTH .
在 这 邮件 火车 去 北 .

在北上的邮政列车上。

[ɪ'liːg(ə)l] ['fɪkʃənz] .
ILLEGAL FICTIONS .
非法的 虚构 .

非法虚构作品。

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃərz] ['ɒfɪs] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] ['pɪnək] [viː] .
SCENE — Interior of a Publisher's Office , shortly after the trial of Pinnock v .
场景 — 内部的 的 一个 出版商的 办公室 , 不久 后 这 审判 的 平诺克 v .
['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] .
Chapman and Hall .
查普曼 和 大厅 .

场景——出版社办公室内部，在 Pinnock 诉 Chapman 和 Hall 案审判结束后不久。

['pʌblɪʃə(r)] .
Publisher .
出版商 .

出版商。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊə(r)][best] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] -
We have given our best attention to your Manuscript of a three -
我们 有 给定 我们的 最好的 注意力 到 你的 手稿 的 一个 三 -
['vɒljuːmd] ['nɒv(ə)l] ,
volumed novel ,
体积 小说 ,

我们已尽最大努力审阅了您提交的三卷本小说手稿。

[kɔːld] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
called — let me see , what did you call it ?
称为 — 让 我 看 , 什么 做过 你 称呼 它 ?

叫什么来着？让我想想，你叫它什么来着？

[əʊ] , [jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [kɔːld] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ˌsɪks'tiːn] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Oh	**,**	**yes**	**,**	**here**	**it**	**is**	**!**	**—**	**called**	**,**	**Haunted**	**by**	**Sixteen**	**Goblins**	**,**	**and**	**we**	**are**
哦	,	是的	,	这里	它	是	!	—	称为	,	闹鬼的	经过	十六	哥布林	,	和	我们	是

[ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

afraid	**it**	**won't**	**do**	**.**
害怕的	它	惯于	做	.

哦，是的，就是它！——书名叫《十六个小妖精出没》，恐怕我们觉得它不行。

['lɪtərəri] ['æspərənt] ([peɪnd]) .

Literary	**Aspirant**	**(**	**pained**	**)**	**.**
文学	有志者	(	痛苦	)	.

文学爱好者（痛苦地）。

[woʊnt][duː; də] !

Won't	**do**	**!**
惯于	做	!

不行！

[pʌb] .

Pub	**.**
酒吧	.

出版。

(['kɑːmli]) .

(	**calmly**	**)**	**.**
(	平静地	)	.

（平静地）

[nəʊ] . [woʊnt][duː; də][ə; eɪ][bɪt] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] .

No	**.**	**Won't**	**do**	**a**	**bit**	**—**	**at**	**least**	**,**	**not**	**in**	**its**	**present**	**form**	**.**
不	.	惯于	做	一个	少量	—	在	至少	,	不是	在	它是	展示	形式	.

不，一点儿也做不到——至少目前的形式不行。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ]['paɪrət] [tʃiːf] , [nemd] ['kæptɪn] ['waɪldfaɪə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət]

You	**see**	**,**	**you**	**introduce**	**a**	**Pirate**	**Chief**	**,**	**named**	**Captain**	**WILDFIRE**	**,**	**who**	**lives**	**at**
你	看	,	你	介绍	一个	海盗	首席	,	命名	队长	野火	,	WHO	生活	在

[ˌsɪŋə'pɔː(r)] ,

Singapore	**,**
新加坡	,

你看，你介绍一位名叫"野火船长"的海盗首领，他住在新加坡。

[ænd; ənd] [huː] ['məːdə] [ðə; ðɪ] [meɪt] , [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] , [faɪv] ['siːmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	**who**	**murders**	**the**	**mate**	**,**	**the**	**steward**	**,**	**five**	**seamen**	**,**	**and**	**all**	**the**
和	WHO	谋杀案	这	伴侣	,	这	管家	,	五	海员	,	和	全部	这

['pæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɒlɪ] ['siːˌmjuː] ,

Passengers	**of**	**the**	**Jolly**	**Seamew**	**,**
乘客	的	这	乔利	西洋菜	,

谁杀害了大副、乘务员、五名水手以及"快乐海鸥号"上的所有乘客?

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [ə'prəupriits] [faɪv] ['mɪljən] [d'ɒləz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

the	**vessel**	**that**	**he**	**commands**	**,**	**and**	**appropriates**	**five**	**million**	**dollars**	**belonging**	**to**
这	血管	那	他	命令	,	和	适用	五	百万	美元	属于	到

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] ['əʊnə(r)z] .

his	**employers**	**,**	**the**	**vessel's**	**owners**	**.**
他的	雇主	,	这	船的	所有者	.

他指挥的船只，侵吞了属于其雇主（即船只所有者）的五百万美元。

[lɪt] . [æsp] .

Lit	**.**	**Asp**	**.**
点燃	.	阿斯巴德	.

文学。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

[aɪ] [θɔːt] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] .
I **thought** **those** **incidents** **would** **be** **rather** **exciting** **.**
我 想法 那些 事件 会 是 相当 激动人心 .

我原以为那些事件会相当精彩。

['ðer] [səʊ] [njuː] .
They're **so** **new** **.**
它们是 所以 新的 .

它们太新了。

[duː; də][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['mə:də] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Do **you** **object** **to** **the** **murders** **,** **or** **what** **?**
做 你 目的 到 这 谋杀案 , 或者 什么 ?

你反对这些谋杀案吗?

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] !
Oh **,** **dear** **no** **!**
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [neɪm] , ['kæptɪn] ['waɪldfaɪə(r)] .
But **now** **this** **name** **,** **Captain** **WILDFIRE** **.**
但 现在 这 姓名 , 队长 野火 .

但现在他有了这个名字，野火船长。

([sə'spɪʃəsli] .)
(**Suspiciously** **.** **)**
(可疑地 .)

（疑点重重。）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi] [huːz] [neɪm] [ɪz][æt; ət][ɔːl][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
Are **you** **sure** **there** **is** **nobody** **whose** **name** **is** **at** **all** **like** **it** **,**
是 你 当然 那里 是 无人 谁 姓名 是 在 全部 喜欢 它 ,

你确定真的没有人的名字和它一样吗?

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'zaɪdz] [æt; ət] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] ?
and **who** **also** **resides** **at** **Singapore** **?**
和 WHO 还 居住地 在 新加坡 ?

还有谁也居住在新加坡?

[lɪt] . [æsp] .
Lit **.** **Asp** **.**
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [kwaɪt][baɪ] [tʃɑːns] .
I **took** **the** **name** **quite** **by** **chance** **.**
我 采取 这 姓名 相当 经过 机会 .

我取这个名字纯属偶然。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've **never** **been** **near** **Singapore** **in** **my** **life** **.**
我已经 绝不 到过 靠近 新加坡 在 我的 生活 .

我这辈子都没去过新加坡附近。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

([rɪ'liːvd]) .
(relieved) .
(松了口气) .

（如释重负）

[glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Glad to hear it .
高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] ['naʊədeɪz] .
One has to be so careful nowadays .
一 有 到 是 所以 小心 如今 .

如今人们必须格外小心。

[hɪrz] [æn; ən] ['ɑːmi] [lɪst] — [let][juː 'es] [siː] [ɪf] ['enibɒdi] [kɔːld] ['waɪldfaɪə(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Here's an Army List — let us see if anybody called WILDFIRE figures in it .
这里是 一个 军队 列表 — 让 我们 看 如果 任何人 称为 野火 数据 在 它 .

这是一份军队名单——让我们看看其中是否有名叫"野火"的人。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌts] [ðɪs] !
What's this !
是什么 这 !

这是什么?

" ['meɪdʒə(r)]['waɪldˌmæn] , 217th [hʌz'ɑːz] .
" Major WILDMAN , 217th Hussars .
" 主要的 野人 , 217th 骠骑兵 .

"威尔德曼少校，第217骠骑兵团。

" ([geiz] [æt; ət] [lɪt] . ['æspərənt] ['stɜːnli] .)
" (Gazes at Lit . Aspirant sternly .)
" (凝视 在 点燃 . 有志者 严厉地 .)

（严厉地盯着文学专业的学生。）

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ['waɪldfaɪə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]['waɪldˌmæn] ,
Is your Captain WILDFIRE intended as a caricature of Major WILDMAN ,
是 你的 队长 野火 故意的 作为 一个 漫画 的 主要的 野人 ,
[sɜː(r)] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Sir , or is it not ?
先生 , 或者 是 它 不是 ?

先生，您笔下的"野火上尉"是指"野人少校"的漫画形象吗？还是另有隐情?

[lɪt] . [æsp] .
Lit . Asp .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

([ə'stɒnɪʃt]) .
(astonished) .
(惊讶) .

（惊讶地）

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
Why **,** **of** **course** **not** **!**
为什么 , 的 课程 不是 !

当然不是!

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
I **never** **heard** **of** **the** **man** **.**
我 绝不 听到 的 这 男人 .

我从未听说过这个人。

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

['veri] ['laɪkli] [nɒt] .
Very **likely** **not** **.**
非常 可能 不是 .

很可能不是。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['preʃəs] [suːn] [ɪf] [wiː; wi] ['pʌblɪʃt] [jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
We **should** **hear** **of** **him** **precious** **soon** **if** **we** **published** **your** **novel** **as** **it**
我们 应该 听到 的 他 宝贵的 很快 如果 我们 已发布 你的 小说 作为 它
[stændz] .
stands **.**
站立 .

如果我们按原样出版你的小说，应该很快就能听到他的消息。

[lɪt] . [æsp] .
Lit **.** **Asp** **.**
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːz(ə)n][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['meɪdʒə(r)]['waɪldˌmæn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə]
But **what** **reason** **is** **there** **to** **suppose** **this** **Major** **WILDMAN** **has** **ever** **been** **to**
但 什么 原因 是 那里 到 认为 这 主要的 野人 有 曾经 到过 到
[ˌsɪŋə'pɔː(r)] ?
Singapore **?**
新加坡 ?

但是，有什么理由认为这位威尔德曼少校曾经去过新加坡呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntˌʃɪp] [laɪk][ðə; ði]['dʒɒli] ['siːˌmjuː] [biː; bi]
And **how** **can** **a** **captain** **of** **a** **merchantship** **like** **the** **Jolly** **Seamew** **be**
和 如何 能 一个 队长 的 一个 商船 喜欢 这 乔利 西洋菜 是
[kən'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn]
confused **with** **a** **Major** **in** **the** **Army** **who** **has** **never** **commanded** **a** **vessel** **in**
使困惑 和 一个 主要的 在 这 军队 WHO 有 绝不 命令 一个 血管 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ?
his **life** **?**
他的 生活 ?

一艘商船"快乐海鸥号"的船长，怎么能和一位从未指挥过船只的陆军少校混为一谈呢?

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

(['dɒgɪdli]) .
(**doggedly** **)** **.**
(顽强地) .

(执着地)

[ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
All very well ; but the name must come out .
全部 非常 出色地 ; 但 这 姓名 必须 来 出去 .

一切都很好；但名字必须说出来。

[ðen] [ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ['gɒblɪn][æt; ət][ɔːl] .
Then I don't like this description of the Ninth Goblin at all .
然后 我 不 喜欢 这 描述 的 这 第九 哥布林 在 全部 .

那么，我完全不喜欢这种对第九个哥布林的描述。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[əʊ] , [hɪə(r)] !
Oh , here !
哦 , 这里 !

哦，在这里!

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ['gɒblɪn]
" Even the cerements of the tomb enveloping the form of the Ninth Goblin
" 甚至 这 寿衣 的 这 墓 包围 这 形式 的 这 第九 哥布林
[kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] — [neɪ] ,
could not hide — nay ,
可以 不是 隐藏 — 不 ,

"即使是包裹着第九个妖精身形的墓穴的墓葬也无法掩盖——不，

[siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['prɒmɪnəntli] ['fɔːwəd] — [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
seemed rather to bring prominently forward — the malignant expression of the
似乎 相当 到 带来 突出地 向前 — 这 恶性 表达 的 这
[wʌn] - [aɪd] [feɪs] ,
one - eyed face ,
一 - 眼睛 脸 ,

似乎更突出地展现了独眼脸上的邪恶表情，

[wɪð] [ɪts][krɒp][ɒv; əv] [red] ['wɪskəs] , ['biːtl] [braʊz] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with its crop of red whiskers , beetle brows , and low receding forehead .
和 它是 庄稼 的 红色的 胡须 , 甲虫 眉毛 , 和 低的 消退 前额 .

它有着一撮红色的胡须、甲虫般的眉毛和低矮后缩的前额。

" [lɪt] . [æsp] .
" Lit . Asp .
" 点燃 . 阿斯巴德 .

"Lit. Asp.

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ?
What's wrong with that ?
是什么 错误的 和 那 ?

这有什么问题吗?

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[rɒŋ] !
Wrong **!**
错误的 !

错误的!

['ɛvriˌθɪŋz] [rɒŋ] !
Everything's **wrong** **!**
一切都是 错误的 !

一切都不对劲!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð] [red] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [ləʊ] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːhed] ,
There **are** **lots** **of** **people** **about** **with** **red** **whiskers** **and** **low** **receding** **foreheads** **,**
那里 是 很多 的 人们 关于 和 红色的 胡须 和 低的 消退 额头 ,

周围有很多胡须发红、额头后移的人。

[ænd; ənd] [ðel] [ɔːl] [brɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['laɪb(ə)l] .
and **they'll** **all** **bring** **actions** **of** **libel** **.**
和 他们会 全部 带来 行动 的 诽谤 .

他们都会提起诽谤诉讼。

[lɪt] . [æsp] .
Lit **.** **Asp** **.**
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

[bʌt; bət] [maɪ] ['gɒblɪn] [hæz; həz] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ] .
But **my** **Goblin** **has** **only** **one** **eye** **.**
但 我的 哥布林 有 仅有的 一 眼睛 .

但我的哥布林只有一只眼睛。

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

[wel] , [səʊ] [meɪ] [ðeɪ] .
Well **,** **so** **may** **they** **.**
出色地 , 所以 可能 他们 .

好吧，他们或许可以。

['ðer] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [aɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['traɪəlz] ['əʊvə(r)]
They're **equal** **to** **taking** **one** **eye** **out** **and** **putting** **it** **back** **when** **the** **trial's** **over**
它们是 平等的 到 采取 一 眼睛 出去 和 推杆 它 后退 什么时候 这 审判的 超过

,
,
,

这相当于挖出一只眼睛，等审判结束后再把它装回去。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] ['itəd] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
if **they** **thought** **it'd** **help** **them** **to** **get** **money** **out** **of** **us** **.**
如果 他们 想法 它会 帮助 他们 到 得到 钱 出去 的 我们 .

如果他们认为这样做能帮他们从我们身上榨取钱财。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['gɒblɪn] ['sʌmweə(r)] , [tuː] .
There **may** **be** **a** **fellow** **called** **Mr** **.** **GOBLIN** **somewhere** **,** **too** **.**
那里 可能 是 一个 同伴 称为 先生 . 哥布林 某处 , 也 .

或许某个地方也真的有个叫哥布林先生的人。

[əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .
Oh **,** **no** **;** **it** **won't** **do** **at** **all** **.**
哦 , 不 ; 它 惯于 做 在 全部 .

哦，不行；这完全行不通。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [wɪð] [ðə; ði] [naɪnθ] ['gɒblɪn] [ɪn] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
All the chapters with the Ninth Goblin in must come out .
全部 这 章节 和 这 第九 哥布林 在 必须 来 出去 .

所有有第九个哥布林出现的章节都必须出版。

[lɪt] . [æsp] .
Lit . Asp .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

([ə'gɑːst]) .
(aghast) .
(惊愕) .

（惊愕不已）

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['liːvɪŋ] [aʊt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But that would spoil the book — it would mean leaving out half of it .
但 那 会 剧透 这 书 — 它 会 意思是 离开 出去 一半 的 它 .

但那样做会破坏这本书的趣味性——那就意味着要删掉一半的内容。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [bʌlk] , [nəʊ] [daʊt] .
Yes , it would reduce the bulk , no doubt .
是的 , 它 会 减少 这 大部分 , 不 怀疑 .

是的，这无疑会减少体积。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɒljuːm] [fɔːm] .
In any case we could not produce it in a three - volume form .
在 任何 案件 我们 可以 不是 生产 它 在 一个 三 - 体积 形式 .

总之，我们无法将其制作成三卷本。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['fɪkʃənz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [ɪn'kluːd] [jɔːz] .
But we are bringing out a series of cheap fictions , and we might include yours .
但 我们 是 带来 出去 一个 系列 的 便宜的 虚构 , 和 我们 可能 包括 你的 .

但我们正在推出一系列廉价小说，你的作品或许也会被收录其中。

[lɪt] . [æsp] .
Lit . Asp .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

(['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz]) .
(making the best of things) .
(制作 这 最好的 的 事物) .

（尽力而为）。

[wel] , [sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːm] .
Well , some good books have appeared in a shilling form .
出色地 , 一些 好的 图书 有 出现 在 一个 先令 形式 .

嗯，有些好书也以一先令的价格出版过。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] .
But **it's** **not** **a** **shilling** **form** **we** **should** **propose** .
但 它是 不是 一个 先令 形式 我们 应该 提出 .

但这不是我们应该提出的推销方式。

[ðə; ðiː] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] [ɒn] ['peni] [ˌnɔvə'let] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] —
The **fact** **is** **,** **that** **there** **is** **a** **great** **run** **on** **Penny** **Novelettes** **just** **now** **,** **and** **—**
这 事实 是 , 那 那里 是 一个 伟大的 跑步 在 一分钱 中篇小说 只是 现在 , 和 —

事实上，现在廉价小说非常畅销，而且——

[lɪt] . [æsp] .
Lit . **Asp** .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

(['raɪzɪŋ]) .
(**rising** **)** **.**
(上升) .

（上升）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [ˌsɪks'tiːn] ['gɔblɪnz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peni]
And **you** **dare** **to** **propose** **bringing** **out** **the** **Sixteen** **Goblins** **as** **a** **Penny**
和 你 敢 到 提出 带来 出去 这 十六 哥布林 作为 一个 一分钱
[ˌnɒvl'et] !
Novelette **!**
小说 !

你竟然敢提议把《十六个小妖精》做成廉价小说出版！

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [rɪsk] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪb(ə)l] ,
Certainly **,** **and** **in** **view** **of** **the** **risk** **of** **actions** **for** **libel** **,**
当然 , 和 在 看法 的 这 风险 的 行动 为了 诽谤 ,

当然，考虑到诽谤诉讼的风险，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðiː] ['prɪntɪŋ] - [bɪl] ,
you **would** **have** **to** **pay** **the** **printing** **-** **bill** **,**
你 会 有 到 支付 这 印刷 - 账单 ,

你需要支付印刷费。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ɒv; əv] [ɪn'demnəti] [ɪn] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ['waɪldfaɪə(r)]
and **give** **us** **a** **contract** **of** **indemnity** **in** **case** **your** **Captain** **Wildfire**
和 给 我们 一个 合同 的 赔款 在 案件 你的 队长 野火
[dɪd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'taɪəd] ['paɪrət] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [hɜːt] [æt; ət]
did **turn** **out** **to** **be** **identical** **with** **some** **retired** **pirate** **who** **feels** **himself** **hurt** **at**
做过 转动 出去 到 是 完全相同的 和 一些 退休 海盗 WHO 感觉 他自己 伤害 在
[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .
your **description** **.**
你的 描述 .

如果你们的"野火船长"真的和某个退休海盗是同一个人，而他因为你们的描述而感到受伤，请给我们一份赔偿合同。

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [prə'pəʊz(ə)l] ?
You **don't** **think** **much** **of** **the** **proposal** **?**
你 不 思考 很多 的 这 提议 ?

你觉得这个提议不太靠谱吗?

[wel] , [nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
Well , nor do we of the book , to tell you the truth .
出色地 , 也不 做 我们 的 这 书 , 到 告诉 你 这 真相 .

说实话，我们对这本书也没有什么特别的看法。

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了！

[[ˌdisə'piə] ['ɪntuː]['ɪnə(r)] [ruːm] .
[Disappears into inner room .
[消失 进入 内 房间 .

[消失在内室中。

['lɪtərəri] ['æspərənt] ['sləʊli] [fəʊldz][ʌp][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
Literary Aspirant slowly folds up his novel , and exit .
文学 有志者 缓慢地 折叠 向上 他的 小说 , 和 出口 .

文学爱好者缓缓合上小说，离开了。

['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] . — ['mæri] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] !
MOTTO FOR THE DIVORCE COURT . — Marry , and come up !
座右铭 为了 这 离婚 法庭 . — 结婚 , 和 来 向上 !

离婚法庭的座右铭——结婚，然后振作起来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌeksˌaɪ'eks] .
No . XIX .
不 . 十九 .

第十九条

[siːn] — [ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][və'rəunə] .
SCENE — The Tombs of the SCALIGERS at Verona .
场景 — 这 陵墓 的 这 - 在 维罗纳 .

场景——维罗纳的斯卡利杰家族陵墓。

[ə; eɪ] ['siːdi] [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]
A seedy and voluble Cicerone , who has insisted upon volunteering his
一个 肮脏的 和 健谈的 西塞罗 , WHO 有 坚持 之上 志愿服务 他的
['sɜːvɪsɪz] , [ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [mɪs] ['trɒtə(r)] ,
services , is accompanying Miss TROTTER ,
服务 , 是 随同 错过 步态 ,

一位衣着邋遢、喋喋不休的侍者，坚持要为特罗特小姐提供服务，正陪同着他。

[bɒb] ['prendərˌgæst] , [ænd; ənd] - .
BOB PRENDERGAST , and CULCHARD .
鲍勃 普伦德加斯特 , 和 - .

鲍勃·普伦德加斯特和卡尔查德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] - ,
It is a warm afternoon , and CULCHARD ,
它 是 一个 温暖的 下午 , 和 - ,

这是一个温暖的午后，而卡尔查德

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'trʌst] [wɪð] [mɪs] [tiː] . - [es]['riːs(ə)nt] [p'ɜːtʃɪsɪz] — [tuː] [ɪ'tæliən] ['blæŋkɪts] ,

who	has	been	intrusted	with	Miss	T	.	-	s	recent	purchases	—	two	Italian	blankets	,
WHO	有	到过	受托人	和	错过	T	.	-	s	最近的	购买	—	二	意大利语	毯子	,

受托保管T小姐最近购买的两件意大利毯子的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][pɒt][ɒv; əv] ['hæməd] ['kɒpə(r)] — [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv]

and	a	huge	pot	of	hammered	copper	—	is	not	in	the	most	amiable	of
和	一个	巨大的	锅	的	锤击	铜	—	是	不是	在	这	最多	可亲	的

[muːdz] .

moods	.
情绪	.

还有一大锅锤制铜——它心情不太好。

[ðə; ði][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] ([ɪn] ['pɒliglɒt]) .

The	Cicerone	(	in	polyglot	)	.
这	西塞罗	(	在	多语者	)	.

侍酒师（多语种版）。

['ekˌkəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] (['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪntə'leɪst] ['lædəz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən] ['reɪlɪŋz]) ,

Ecco	,	Signore	(	pointing	out	the	interlaced	ladders	in	the	wrought	-	iron	railings	)	,
ecco	,	先生	(	指向	出去	这	交织	梯子	在	这	锻	-	铁	栏杆	)	,

- , [lɑː]['skɑːlə] ,

l'échelle	,	la	scala	,
-	,	拉	Scala	,

Ecco, Signore（指着锻铁栏杆上交错的梯子），l'échelle, la scala,

[sɛst] [taʊt]['fleksəb(ə)l] — ([hiː; hi] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['trelɪs]) — ['mɒltəʊ] , ['mɒltəʊ][kjʊəriː'əʊzəʊ] !

c'est	tout	flexible	—	(	He	shakes	the	trellis	)	—	molto	,	molto	curioso	!
是	兜售者	灵活的	—	(	他	奶昔	这	棚架	)	—	非常	,	非常	好奇	!

这是灵活的——（他摇动格子）——molto，molto curioso!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['bɪtəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː]) .

(	bitterly	,	to	the	other	two	)	.
(	苦涩地	,	到	这	其他	二	)	.

（苦涩地对另外两人说）。

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

I	warned	you	how	it	would	be	!
我	警告	你	如何	它	会	是	!

我警告过你结果会怎样!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [naʊ] !

We	shall	have	this	sort	of	thing	all	the	afternoon	now	!
我们	将	有	这	种类	的	事物	全部	这	下午	现在	!

我们整个下午都会这样!

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] ; [hiːz] ['riːəl] [pə'laɪt][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts]

Miss	T	.	Well	,	I	don't	mind	;	he's	real	polite	and	obliging	—	and	that's
错过	T	.	出色地	,	我	不	头脑	;	他是	真实的	有礼貌的	和	乐于助人	—	和	那就是

['sʌmθɪŋ] , ['eniweɪ] !

something	,	anyway	!
某物	,	反正	!

T小姐：嗯，我不介意；他很有礼貌，也很乐于助人——无论如何，这总归是件好事!

" [bɛ'lɪsiˌmoʊ] - !

"	Bellissimo	scultore	!
"	Bellissimo	-	!

"Bellissimo scultore!

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

"废物。

[pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] !
Polite and obliging !
有礼貌的 和 乐于助人 !

礼貌周到!

[naʊ] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] — [hæz; həz] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['ætəm] [ɒv; əv] ['væljuəb(ə)l]
Now I ask you — has he given us the slightest atom of valuable
现在 我 问 你 — 有 他 给定 我们 这 丝毫 原子 的 有价值的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [jet] ?
information yet ?
信息 然而 ?

现在我问你们——他有没有给我们提供哪怕是最微不足道的有用信息?

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] [hiːz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [tækt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l]
Miss T . I guess he's too full of tact to wish to interfere with your special
错过 T . 我 猜测 他是 也 满的 的 策略 到 希望 到 干扰 和 你的 特别的
[dɪ'pɑːtmənt] !
department !
部门 !

T小姐，我想他太有分寸了，不愿干涉你们的特殊部门!

[ðə; ðɪ] [ˌsiːˌaɪ'siː] . ([tuː; tə] - , [huː] [lʊks] [ə'nʌðə(r)] [weɪ]) .
The Cic . (to CULCHARD , who looks another way) .
这 cic . (到 - , WHO 看起来 其他 方式) .

西克。(对库尔查德说，库尔查德看向别处)。

[ˌaɪˌsiː'aɪ] [ˌel'iː] [ˌtɑːm'boʊ] [ˌdiː 'aɪ] [dʒəʊ'væni] ['dɛlla] ['skɑːlə] , [sɪ'njɔːrɑː] .
Ici le tombeau di GIOVANNI DELLA SCALA , Signore .
ici 勒 墓地 迪 乔瓦尼 德拉 Scala , 先生 .

乔瓦尼·德拉·斯卡拉的坟墓，先生。

['vɛri] [grɑː'tsjəʊsəʊ] ['mɒltəʊ] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['ʒɔːli] - !
Verri grazioso molto magnifique , joli conservé !
维里 格拉齐奥索 非常 绝妙 , 乔莉 - !

Verri grazioso molto magnifique，joli conservé!

([hiː; hi] [skɪnz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [sɑː'kɒfəgəs] .)
(He skins up on the pedestal , and touches a sarcophagus .)
(他 皮肤 向上 在 这 座 , 和 触摸 一个 石棺 .)

(他爬上基座，触摸了一口石棺。)

[nɒn] ['brɑːnzoʊ] — [vəːd] - [æn'tiːk] !
Non bronzo — verde - antique !
非 布朗佐 — verde - 古董 !

Non bronzo—verde-antique!

[[nɒdz] [æt; ət] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
[Nods at CULCHARD , with a beaming smile .
[点头 在 - , 和 一个 光芒四射 微笑 .

[向库尔查德点头，脸上带着灿烂的笑容。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [ə; eɪ] [graʊl]) .
(with a growl) .
(和 一个 咆哮) .

（低吼着）

[ˌviː 'eɪ] ['beni] , [ˌviː 'eɪ] ['beni] — [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Va bene , va bene — we know all about it !
瓦 好处 , va 好处 — 我们 知道 全部 关于 它 !

Va bene, va bene——我们对此了如指掌！

[bɒb] [piː] . [juː; jʊ] [meɪ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [juː; jʊ]
Bob P . You may ; but you might give Miss TROTTER and me a chance , you
鲍勃 P . 你 可能 ; 但 你 可能 给 错过 步态 和 我 一个 机会 , 你
[nəʊ] !
know !
知道 !

Bob P. 或许你可以；但你或许应该给我和特罗特小姐一个机会，你知道吗！

[ðə; ði] [ˌsiːˌaɪ'siː] .
The Cic .
这 cic .

首席信息官。

[ziː] , ['mɑːmə] [ˌdiː 'aɪ] [kə'rɑːrə] ; [zæt] , ['mɑːmə] [ˌdiː 'aɪ] [və'rəunə] — [və'rəunə] ['mɑːrbər] .
Zees , Marmor di Carrara ; zat , Marmor di Verona — Verona marbre .
Zees , 大理石 迪 卡拉拉 ; 扎特 , 大理石 迪 维罗纳 — 维罗纳 大理石 .

Zees，卡拉拉马尔莫； zat, Marmor di Verona——维罗纳大理石。

[mɑːr'tiːnoʊ] ['priːməʊ] [ə; eɪ] [feɪt] - .
MARTINO PRIMO a fait bàtir .
马蒂诺 普里莫 一个 事实 - .

MARTINO PRIMO a fait bàtir.

(['kaʊntɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] - ['benɪfɪt] .)
(Counting on his fingers for CULCHARD's benefit .)
(计数 在 他的 手指 为了 - 益处 .)

（他掰着手指头数，好让卡尔查德听清楚。）

['kwɑːtuɔːr] - ['sekoʊloʊ] — - !
Quattuor dichièmé secolo — fotteen !
四重奏 - 塞科洛 — - !

Quattuor dichièmé secolo——十四！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]
Will you kindly understand that I am quite capable of estimating the precise
将要 你 亲切地 理解 那 我 是 相当 有能力的 的 估算 这 精确的
['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skʌlptʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
period of this sculpture for myself .
时期 的 这 雕塑 为了 我 .

请您理解，我完全有能力自行估算出这件雕塑的确切年代。

[ðə; ði] [ˌsiːˌaɪ'siː] .
The Cic .
这 cic .

首席信息官。

[ˌes 'aɪ] - [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] .
Si - si , Signore .
硅 - 是 , 先生 .

是的，先生。

- [boʊ'niːnoʊ][ˌdiː 'eɪ] - .
Scultore BONINO DA CAMPIGLIONE .
- 博尼诺 DA - .

Scultore BONINO DA CAMPIGLIONE。

([wɪð] [ə; eɪ] ['rɪgl] [ɒv; əv][ˌdefə'renʃ(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] .)
(With a wriggle of deferential enthusiasm .)
(和 一个 扭动 的 尊重 热情 .)

（带着恭敬的热情扭动了一下。）

[bɛ'lɪsiˌmoʊ] - !
Bellissimo scultore !
Bellissimo - !

Bellissimo scultore!

[mɪs] [tiː] . [hiːz] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] [ɪn'strʌktɪv] , ['mɪstə(r)] . - ,
Miss T . He's got an idea you find him vurry instructive , Mr . CULCHARD ,
错过 T . 他是 得到 一个 主意 你 寻找 他 弗里 有指导意义的 , 先生 . - ,

T小姐，他有个想法，你觉得他很有启发性吗，库尔查德先生?

[ænd; ənd][aɪ] [ges] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz][hɪm] , [jʊd] ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiːt][ɪn][ɪ'tæliən] .
and I guess , if you want to disabuse him , you'd better do it in Italian .
和 我 猜测 , 如果 你 想 到 解除虐待 他 , 你会 更好的 做 它 在 意大利语 .

我想，如果你想让他醒悟过来，最好用意大利语。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ɪ'tæliən][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [kən'veɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['wɪlɪŋli]
I think my Italian is equal to conveying an impression that I can willingly
我 思考 我的 意大利语 是 平等的 到 传递 一个 印象 那 我 能 心甘情愿
[dɪ'spens] [wɪð] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
dispense with his society .
分配 和 他的 社会 .

我觉得我的意大利语水平足以让人觉得我可以毫不犹豫地抛弃他的社交圈。

([tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːˌaɪ'siː] .)
(To the Cic .)
(到 这 cic .)

（致Cic.）

[ændeɪt]
Andate
和

安达特

['vaɪə] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
via — do you understand ?
通过 — 做 你 理解 ?

通过——你明白吗?

[æn; ən] - [ˌdiː 'eɪ] - [tiː]['vaɪə] !
An - da - te via !
一个 - 达 - te 通过 !

安达特通过!

[ðə; ði][ˌsiːˌaɪˈsiː] . ([hɜːt] , [ænd; ənd] [səˈpraɪzd]) .

The	Cic	.	(	hurt	,	and	surprised	)	.
这	cic	.	(	伤害	,	和	惊讶	)	.

西克。(受伤，且感到惊讶)。

[ɑː] , [sɪˈnjɔːrɑː] !

Ah	,	Signore	!
啊	,	先生	!

啊，先生!

[[hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuː][æz; əz] [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] ,

[	He	breaks	into	a	fervent	vindication	of	his	value	as	guide	,	philosopher	,
[	他	休息	进入	一个	热切	平反	的	他的	价值	作为	指导	,	哲学家	,

[ænd; ənd] [frend] .

and	friend	.
和	朋友	.

他开始热情洋溢地为自己作为导师、哲学家和朋友的价值辩护。

[mɪs] [tiː] . [ai] [ges] [hiːz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [self] - [rɪ'spekt] ['ɪz(ə)nt]

Miss	T	.	I	guess	he's	endeavouring	to	intimate	that	his	wounded	self	-	respect	isn't
错过	T	.	我	猜测	他是	努力	到	亲密的	那	他的	受伤	自己	-	尊重	不是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ['ʌndə(r)][hæf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

going	to	be	healed	under	haff	a	dollar	.
去	到	是	已治愈	在下面	哈夫	一个	美元	.

T小姐：我猜他是在暗示，区区半美元是无法治愈他受伤的自尊心的。

[ænd; ənd] ['evri] [red] [sent][ai][hæd; həd][went] [ɒn] [ðæt] [əʊld][pɒt] !

And	every	red	cent	I	had	went	on	that	old	pot	!
和	每一个	红色的	中心	我	有	去	在	那	老的	锅	!

我所有的积蓄都花在了那个旧锅上!

['mɪstə(r)] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Mr	.	CULCHARD	,	will	you	give	him	a	couple	of	francs	for	me	?
先生	.	-	,	将要	你	给	他	一个	夫妻	的	法郎	为了	我	?

库尔查德先生，你能帮我给他几个法郎吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ai] — [ɜː(r)] — ['riːəli] [siː] [nəʊ] [nə'sesəti] .

I	—	er	—	really	see	no	necessity	.
我	—	呃	—	真的	看	不	必要性	.

我——呃——真的觉得没必要。

[hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] !

He's	done	nothing	whatever	to	deserve	it	!
他是	完毕	没有什么	任何	到	应得	它	!

他根本没做错任何事，不应该遭受这样的对待!

[bɒb][piː] . (['iːgəli]) .

Bob	P	.	(	eagerly	)	.
鲍勃	P	.	(	急切地	)	.

鲍勃·P（热切地)。

[meɪ] [ai] . [mɪs] ['trɒtə(r)] ?

May	I	.	Miss	TROTTER	?
可能	我	.	错过	步态	?

我可以吗，特罗特小姐?

([prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [ten] - ['lɪərə] [nəʊt] .)

(	Producing	a	ten	-	lire	note	.	)
(	生产	一个	十	-	里尔	笔记	.	)

（掏出一张十里拉钞票。）

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃeɪndʒ] [aɪv] [gɒt] .

This	is	the	smallest	change	I've	got	.
这	是	这	最小	改变	我已经	得到	.

这是我仅有的零钱。

[mɪs] [ti:] . [nəʊ] .

Miss	T	.	No	.
错过	T	.	不	.

T小姐，编号

[ai] [ges] [ten] [fræŋks] [wʊd] [stɑ:t] [hɪm] [wɪð] [mɔ:(r)] [self] - [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [hi:z] [gɒt] ['eni] [ju:z]

I	guess	ten	francs	would	start	him	with	more	self	-	respect	than	he's	got	any	use
我	猜测	十	法郎	会	开始	他	和	更多的	自己	-	尊重	比	他是	得到	任何	使用

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

我想，十法郎或许能让他重拾一些自尊，尽管他现在根本用不上。

['mɪstə(r)] . - [wɪl] [gɪv] [hɪm] [θri:] — [ðæts] [wʌn] [ə'pi:s] — [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	CULCHARD	will	give	him	three	—	that's	one	apiece	—	to	punish	him	for
先生	.	-	将要	给	他	三	—	那就是	一	一块	—	到	惩治	他	为了

['bi:ɪŋ] [səʊ] ['ri:əl] [mi:n] !

being	so	real	mean	!
存在	所以	真实的	意思是	!

库尔查德先生将给他三个——也就是每人一个——以惩罚他如此卑鄙！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([ɪn'dɪgnəntli]) .

(	indignantly	)	.
(	愤慨地	)	.

（愤慨地）

[mi:n] ?

Mean	?
意思是	?

意思是?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] — !

because	I	—	!
因为	我	—	!

因为我——！

([hi:; hi] [peɪz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌsi:ˌaɪ'si:] .)

(	He	pays	and	dismisses	the	Cic	.	)
(	他	支付	和	解雇	这	cic	.	)

（他付钱解雇了专员。）

[naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ði:z] ['mɔnjumənts] [ɪn] [pi:s] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] — [ɜ:(r)] —

Now	we	can	examine	these	monuments	in	peace	—	they	are	really	—	er	—
现在	我们	能	检查	这些	纪念碑	在	和平	—	他们	是	真的	—	呃	—

[ju'ni:k] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [pɒmp] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] - .

unique	examples	of	the	sepulchral	pomp	of	Italian	mediævalism	.
独特的	示例	的	这	墓穴	盛大场面	的	意大利语	-	.

现在我们可以平静地欣赏这些纪念碑了——它们真是意大利中世纪墓葬仪式的独特典范。

[mɪs] [tiː] .
Miss T .
错过 T .

T小姐

['ðer] ['hænsəm] [tuːmz] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][kən'sɪdərəb(ə)l] [kræmpt] .
They're handsome tombs enough — but considerable cramped .
它们是 英俊的 陵墓 足够的 — 但 大量 狭窄 .

它们是相当漂亮的陵墓——但空间相当狭窄。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðiːz] [əʊld] ['skæliwæg] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I should have thought these old Scallywags would have looked around for a
我 应该 有 想法 这些 老的 无赖 会 有 看起来 大约 为了 一个
['ruːmiːə] ['beriɪŋ] [lɒt] .
roomier burying lot .
更宽敞 埋葬 很多 .

我原以为这些老家伙会四处找找更宽敞的墓地。

([tuː; tə] - , [huː] ['ʃɪvəz] .)
(To CULCHARD , who shivers .)
(到 - , WHO 颤抖 .)

（对库尔查德说，他瑟瑟发抖。）

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['fiːlɪŋ] [sɪk] ['eni] ?
You aren't feeling sick any ?
你 不是 感觉 生病的 任何 ?

你一点不舒服的感觉都没有吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[nəʊ] — ['əʊnli] [peɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [neɪm] .
No — only pained by such a travesty of a noble name .
不 — 仅有的 痛苦 经过 这样的 一个 闹剧 的 一个 高贵 姓名 .

不——我只是为如此亵渎高贵的名字而感到痛心。

" ['skæliwæg] " [fɔː(r); fə(r)] - [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp]
" Scallywags " for SCALIGERS seems to me , if I may say so , a very cheap
" 无赖 " 为了 - 似乎 到 我 , 如果 我 可能 说 所以 , 一个 非常 便宜的
[fɔːm] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] !
form of humour !
形式 的 幽默 !

恕我直言，我觉得把"Scallywags"当作 SCALIGERS 是一种非常低俗的幽默!

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tʃiːp] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ][sent] ,
Miss T . Well , it's more than cheap — it isn't going to cost you a cent ,
错过 T . 出色地 , 它是 更多的 比 便宜的 — 它 不是 去 到 成本 你 一个 中心 ,

T小姐：嗯，它不仅便宜——你一分钱都不会花。

[səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
so I should think you'd appreciate it !
所以 我 应该 思考 你会 欣赏 它 !

所以我觉得你会喜欢的!

[bɒb][piː] . [hɔː] — [skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['trɒtə(r)] !
Bob P . Haw — score for you , Miss TROTTER !
鲍勃 P . 霍 — 分数 为了 你 , 错过 步态 !

Bob P. Haw——恭喜你，TROTTER 小姐!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [maɪ'self][ðæt][mɪə(r)][ˌpɜ:sə'nælətɪ][ɪz]['hɑ:dlɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gɪv] [pɔɪnt]
I **should** **have** **thought** **myself** **that** **mere** **personality** **is** **hardly** **enough** **to** **give** **point**
我 应该 有 想法 我 那 仅仅 性格 是 几乎 足够的 到 给 观点
[tu:; tə]['eni] [ˌrepɑ:'ti:] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] —
to **any** **repartee** **—** **there** **is** **a** **slight** **difference** **between** **brilliancy** **and** **—** **er** **—**
到 任何 妙语连珠 — 那里 是 一个 轻微 不同之处 之间 才华横溢 和 — 呃 —
[bru:'tælətɪ] !
brutality **!**
残酷 !

我本该想到，仅仅依靠个性不足以使任何妙语连珠更有说服力——才华横溢和——呃——粗暴之间还是有细微差别的！

[bɒb][pi:] . [hə'ləʊ] !
Bob **P** **.** **Hullo** **!**
鲍勃 P . 你好 !

鲍勃·P，你好！

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [sæt][ə'pɒn] ['prɪti] ['hevɪli] , [mɪs] ['trɒtə(r)] .
You **and** **I** **are** **being** **sat** **upon** **pretty** **heavily** **,** **Miss** **TROTTER** **.**
你 和 我 是 存在 卫星 之上 漂亮的 重度 , 错过 步态 .

特罗特小姐，你我今天压力都很大。

[mɪs] [ti:] . [ai] [ges] ['aʊə(r)] ['skuːlˌmæstərz] [ə'brɔ:d] .
Miss **T** **.** **I** **guess** **our** **Schoolmaster's** **abroad** **.**
错过 T . 我 猜测 我们的 教师的 国外 .

T小姐：我猜我们的老师出国了。

[bʌt; bət][waɪ]['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd][wɒnt][tu:; tə][meɪk][hɪm'self][ə; eɪ][treɪn][aʊt][ɒv; əv][maɪ]
But **why** **Mr** **.** **CULCHARD** **should** **want** **to** **make** **himself** **a** **train** **out** **of** **my**
但 为什么 先生 . - 应该 想 到 制作 他自己 一个 火车 出去 的 我的
['kʌvəlit] ,
coverlets **,**
床罩 ,

但库尔查德先生为什么要用我的被褥给自己做一列火车呢？

[ai][doʊnt][dʒʌst] [si:] — [hi:; hi] [lʊks] [mə'dʒestɪk] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
I **don't** **just** **see** **—** **he** **looks** **majestic** **enough** **without** **that** **.**
我 不 只是 看 — 他 看起来 雄伟 足够的 没有 那 .

我不觉得——即使没有那些装饰，他看起来也足够威严了。

[- [kætʃɪz] [ʌp][ə; eɪ]['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['treɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [bæd] [wɜ:dz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
[**CULCHARD** **catches** **up** **a** **blanket** **which** **is** **trailing** **,** **and** **says** **bad** **words** **under** **his**
[- 捕获物 向上 一个 毯子 哪个 是 尾随 , 和 说道 坏的 字 在下面 他的
[breθ] .
breath **.**
气息 .

[库尔查德抓住拖在地上的毯子，低声咒骂着。

[æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
At **the** **Tomb** **of** **Juliet** **.**
在 这 墓 的 朱丽叶 .

在朱丽叶墓前。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([huː] [ɪz]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekwə'nɪməti]) .
(who is gradually recovering his equanimity) .
(WHO 是 逐步地 恢复中 他的 平静) .

（他正逐渐恢复平静）。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ðə; ði]['æktʃuəl][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — - ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]
the actual spot on which Romeo and Juliet — SHAKSPEARE's Juliet
这 实际的 点 在 哪个 罗密欧 和 朱丽叶 — - 朱丽叶
— [druː] [ðeə(r)][lɑːst] [breθ] !
— drew their last breath !
— 画 他们的 最后的 气息 !

罗密欧与朱丽叶——莎士比亚笔下的朱丽叶——咽下最后一口气的真正地点！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['trædʒədi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Does it not realise the tragedy for you ?
做 它 不是 意识到 这 悲剧 为了 你 ?

难道它意识不到这对你来说是多么悲惨的事情吗?

[mɪs] [tiː] . [wel] , [nəʊ] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuːm] .
Miss T . Well , no — it's a disappointing tomb .
错过 T . 出色地 , 不 — 它是 一个 令人失望 墓 .

T小姐：嗯，不——这是一座令人失望的陵墓。

[ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [les] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] - [trɒf] .
I reckoned it would look less like a horse - trough .
我 估计 它 会 看 较少的 喜欢 一个 马 - 槽 .

我想它看起来就不会那么像马槽了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd]['dʒuːliɪts] ['pɒpə] [ænd; ənd] ['mɒmə] [wʊd] [wɒnt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl]
I should have expected Juliet's Poppa and Momma would want , considering all
我 应该 有 预期的 朱丽叶的 爸爸 和 妈妈 会 想 , 考虑 全部
[ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
the facts of the case ,
这 事实 的 这 案件 ,

考虑到案件的所有事实，我应该预料到朱丽叶的父母会希望.....

[tuː; tə] [θrəʊ] [mɔː(r)] [staɪl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['mɒnjumənt] !
to throw more style into her monument !
到 扔 更多的 风格 进入 她 纪念碑 !

为她的纪念碑增添更多风格！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['læŋgwɪdli]) .
(languidly) .
(懒洋洋地) .

（懒洋洋地）

[meɪ] [nɒt] [ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] — [ɜː(r)] — [ə'test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'mɔːs] ?
May not its very simplicity — er — attest the sincerity of their remorse ?
可能 不是 它是 非常 简单 — 呃 — 证明 这 诚意 的 他们的 悔恨 ?

难道它的简单——或者说——不正是他们悔恨的真诚体现吗?

[mɪs] [tiː] . [duː; də][juː; jʊ] [ə'tætʃ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [naʊ] ?

Miss	**T**	**.**	**Do**	**you**	**attach**	**any**	**particular**	**meaning**	**to**	**that**	**observation**	**now**	**?**
错过	T	.	做	你	附	任何	特别的	意义	到	那	观察	现在	?

T小姐，您现在对这句话有什么特别的理解吗?

(- [baɪts] [hɪz; ɪz] [lɪp] .)

(	**CULCHARD**	**bites**	**his**	**lip**	**.**	**)**
(	-	咬	他的	唇	.	)

（库尔查德咬着嘴唇。）

[aɪ] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [tuːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] — [maɪ] !

I	**notice**	**this**	**tomb**	**is**	**full**	**of**	**visiting**	**cards**	**—**	**my**	**!**
我	注意	这	墓	是	满的	的	访问	牌	—	我的	!

我注意到这座墓碑上摆满了名片——我的天!

[bʌt; bət] [eɪnt] [ðæt] ['kjʊəriəs] ?

but	**ain't**	**that**	**curious**	**?**
但	不是	那	好奇的	?

但这难道不奇怪吗?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([ɪn'strʌktɪvli]) .

(	**instructively**	**)**	**.**
(	有启发性地	)	.

（具有指导意义的）

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] ['vɪzɪtəz] ,

It	**only**	**shows**	**that**	**this**	**place**	**is**	**not**	**without**	**its**	**pathos**	**and**	**interest**	**for**	**most**	**visitors**	**,**
它	仅有的	演出	那	这	地方	是	不是	没有	它是	感伤	和	兴趣	为了	最多	访客	,

这只能说明，这个地方对大多数游客来说并非没有情感和趣味。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [ˌnæʃə'næləti] [meɪ] [biː; bi] .

no	**matter**	**what**	**their**	**nationality**	**may**	**be**	**.**
不	事情	什么	他们的	国籍	可能	是	.

无论他们的国籍是什么。

[juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [jɔː'self] [tuː; tə] — ?

You	**don't**	**feel**	**inclined**	**yourself**	**to**	**—**	**?**
你	不	感觉	倾斜	你自己	到	—	?

你本人并不倾向于——?

[mɪs] [tiː] . [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] ?

Miss	**T**	**.**	**To**	**leave**	**a**	**pasteboard**	**?**
错过	T	.	到	离开	一个	纸板	?

T小姐，要留下留言板吗?

[waɪ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [sliːp] ['eni] [ɔːl] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ʃɪd] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [kɔːl] !

Why	**I**	**shouldn't**	**sleep**	**any**	**all**	**night**	**,**	**for**	**fear**	**she'd**	**return**	**my**	**call**	**!**
为什么	我	不应该	睡觉	任何	全部	夜晚	,	为了	害怕	棚	返回	我的	称呼	!

我为什么整夜不敢睡觉，生怕她会给我回电话!

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk]) .
(producing a note - book) .
(生产 一个 笔记 - 书) .

（拿出笔记本）。

[ɪts] ['fænsɪf(ə)l] , [pə'hæps] [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
It's fanciful , perhaps but , if you don't mind waiting a little ,
它是 奇幻的 , 也许 但 , 如果 你 不 头脑 等待 一个 小的 ,

这或许有些异想天开，但如果您不介意稍等片刻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] — [nɒt] [maɪ] [kɑːd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] .
I should like to contribute — not my card , but a sonnet .
我 应该 喜欢 到 贡献 — 不是 我的 卡片 , 但 一个 十四行诗 .

我想贡献一份力量——不是我的名片，而是一首十四行诗。

[aɪ] [fiːl] [wʌn] [ɒn] [ɪts] [weɪ] .
I feel one on its way .
我 感觉 一 在 它是 方式 .

我觉得快要出事了。

[bɒb] [piː] . ['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðə; ðɪ] [tuːmz] ['dʒenjuɪn] [fɜːst] , ['hædnt] [juː; jʊ] ?
Bob P . Better make sure the tomb's genuine first , hadn't you ?
鲍勃 P . 更好的 制作 当然 这 墓穴的 真的 第一的 , 之前没有 你 ?

鲍勃·P：最好先确认一下墓穴的真伪，对吧?

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .
Some say it isn't .
一些 说 它 不是 .

有人说并非如此。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]) .
(exasperated) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[aɪ] [njuː] [jʊd] [meɪk] [sʌm; səm] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] !
I knew you'd make some matter - of - fact remark of that kind !
我 知道 你会 制作 一些 事情 - 的 - 事实 评论 的 那 种类 !

我就知道你会说出这种不以为然的话!

[ðeə(r)] — [ɪts] [nəʊ] [juːz] !
There — it's no use !
那里 — 它是 不 使用 !

没用!

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[mɪs] [tiː] . [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɒnɪts] [siːm] [æz; əz] ['skɪri] [æz; əz] [ðəʊz] ['lɪzədz] [ðeə(r)] !
Miss T . Why , your sonnets seem as skeery as those lizards there !
错过 T . 为什么 , 你的 十四行诗 似乎 作为 斯凯里 作为 那些 蜥蜴 那里 !

T小姐：哎呀，你的十四行诗看起来就像那些蜥蜴一样令人毛骨悚然!

[aɪ] [həʊp] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [woʊnt] ['evə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] [mɪst] .
I hope JULIET won't ever know what she's missed .
我 希望 朱丽叶 惯于 曾经 知道 什么 她是 错过 .

我希望朱丽叶永远不会知道她错过了什么。

[bʌt; bət] ['laɪkli] [jʊl] [meɪl] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] .

But	likely	you'll	mail	those	verses	on	to	her	later	.
但	可能	你会	邮件	那些	诗句	在	到	她	之后	.

但你很可能会稍后把这些诗寄给她。

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɒb] [piː] . [pɑːs] [ɒn] , ['lɑːfɪŋ] .

[	She	and	BOB	P	.	pass	on	,	laughing	.
[	她	和	鲍勃	P	.	经过	在	,	笑	.

她和鲍勃·P.笑着去世了。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['fɒləʊɪŋ]) .

(	following	)	.
(	下列的	)	.

（下列的）。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ə'fekts] [ðɪs] ['vʌlgə(r)] ['flɪpənsi] [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] .

She	only	affects	this	vulgar	flippancy	to	torment	me	.
她	仅有的	影响	这	庸俗	轻浮	到	折磨	我	.

她装出这种粗俗轻佻的样子只是为了折磨我。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] — [ðeə(r)] , [aɪv] [left] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l][pɒt][bɪ'haɪnd] [naʊ] !

If	I	didn't	know	that	—	There	,	I've	left	that	infernal	pot	behind	now	!
如果	我	没有	知道	那	—	那里	,	我已经	左边	那	地狱	锅	在后面	现在	!

如果我不知道这一点——好了，我现在把那个该死的锅留在身后了！

[[gəʊz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['rɒθfəli] .

[	Goes	back	for	it	,	wrathfully	.
[	去	后退	为了	它	,	愤怒地	.

[愤怒地回去把它拿了回来。

[ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ; [mɪs] ['prendərˌgæst] , - , [ænd; ənd][væn] - , [ɑː(r); ə(r)]

In	the	Amphitheatre	;	Miss	PRENDERGAST	,	PODBURY	,	and	VAN	BOODELER	,	are
在	这	圆形剧场	;	错过	普伦德加斯特	,	-	,	和	VAN	-	,	是

['siːtɪd] [ɒn][æn; ən]['ʌpə(r)][tɪə(r)] .

seated	on	an	upper	tier	.
坐着	在	一个	上	层级	.

在圆形剧场里，PRENDERGAST 小姐、PODBURY 和 VAN BOODELER 坐在上层看台上。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['medəˌtetɪvli]) .

(	meditatively	)	.
(	冥想地	)	.

（沉思着）。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [haɪɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [siːts] .

I	suppose	they	charged	highest	for	the	lowest	seats	.
我	认为	他们	带电	最高	为了	这	最低	座位	.

我猜他们把价格最高的座位卖给了最底层的座位。

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['laɪən]['evə(r)] [nɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][fæt][əʊld]

Wonder	**whether**	**a**	**lion**	**ever**	**nipped**	**up**	**and**	**helped**	**himself**	**to**	**some**	**fat**	**old**
想知道	无论	一个	狮子	曾经	轻咬	向上	和	帮助	他自己	到	一些	胖的	老的

['bʌfə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [wen] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [tɜːnd] [aʊt][ə; eɪ]['liːnə(r)][lɒt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] !

buffer	**in**	**the**	**Stalls**	**when**	**the**	**martyrs**	**turned**	**out**	**a**	**leaner**	**lot**	**than**	**usual**	**!**
缓冲	在	这	摊位	什么时候	这	殉道者	转向	出去	一个	更精瘦	很多	比	通常	!

不知道有没有狮子趁着殉道者们比往常瘦削的时候，偷偷溜到看台上，叼走某个肥胖的老头子!

[væn] . [biː] .

Van	**.**	**B**	**.**
范	.	B	.

范·B.

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪn'dʒenjuəs] [mə'dɜːnəti] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [frɛndz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]

There's	**an**	**ingenuous**	**modernity**	**about**	**our**	**friend's**	**historical**	**speculations**	**that**	**is**
有	一个	天真无邪	现代性	关于	我们的	朋友们	历史	猜测	那	是

['haɪli] [rɪ'freʃɪŋ] .

highly	**refreshing**	**.**
高度	令人耳目一新	.

我们这位朋友的历史推测中蕴含着一种天真的现代性，令人耳目一新。

[mɪs] [piː] . [ðeə(r)][ɪz] ,

Miss	**P**	**.**	**There**	**is**	**,**
错过	P	.	那里	是	,

P小姐，确实有。

[ɪn'diːd] — [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self][ænd; ənd][juː 'es][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

indeed	**—**	**though**	**he**	**might**	**have**	**spared**	**himself**	**and**	**us**	**the**	**trouble**	**of**
的确	—	尽管	他	可能	有	幸存	他自己	和	我们	这	麻烦	的

[ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊdiəm][wɒz; wəz][ɪn'veəriəbli] [prə'tektɪd]

them	**if**	**he**	**had**	**only**	**remembered**	**that**	**the**	**podium**	**was**	**invariably**	**protected**
他们	如果	他	有	仅有的	记得	那	这	领奖台	曾是	总是	受保护

[baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] ,

by	**a**	**railing**	**,**
经过	一个	栏杆	,

的确——尽管如果他能记住讲台通常都有栏杆保护的话，他或许就能省去自己和我们这些麻烦了。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][juə'raipai] , [ɔː(r)] ['trentʃɪz] .

and	**occasionally**	**by**	**euripi**	**,**	**or**	**trenches**	**.**
和	偶尔	经过	欧洲	,	或者	战壕	.

偶尔也会用欧里庇得斯，或者用战壕。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lɜːnt] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] .

You	**surely**	**learnt**	**that**	**at**	**school**	**.**
你	一定	学会了	那	在	学校	.

你肯定在学校学过这些。

['mɪstə(r)] . - ?

Mr	**.**	**PODBURY**	**?**
先生	.	-	?

波德伯里先生?

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

[ai] — [ai] [ˌdeə'seɪ] .

I	**—**	**I**	**daresay**	**.**
我	—	我	敢说	.

我——我敢说。

[fə'gɒtn] [ɔ:l][ai] [lɜ:nt] [æt; ət] [sku:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
Forgotten all I learnt at school , you know !
被遗忘的 全部 我 学会了 在 学校 , 你 知道 !

我把在学校学到的东西全忘光了!

[væn] .
Van .
范 .

货车。

[bi:] .
B .
B .

B.

[ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'fɜ:(r)] [naʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['steɪtmənt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]
I should infer now , from that statement , that you enjoyed the advantages of
我 应该 推断 现在 , 从 那 陈述 , 那 你 享受 这 优势 的
[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
a pretty liberal education ?
一个 漂亮的 自由主义 教育 ?

从这句话中，我应该可以推断出你享受到了相当自由的教育带来的好处吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɪf] [ðæts] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌtɪŋ] .
If that's meant to be cutting .
如果 那就是 意思是 到 是 切割 .

如果那是指切割的话。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [jɔ:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [smɑ:t] — [ðeə(r)] !
I should save it up for that novel of yours ; it may seem smart — there !
我 应该 节省 它 向上 为了 那 小说 的 你的 ; 它 可能 似乎 聪明的 — 那里 !

我应该把它留着给你的那部小说用；它看起来或许很聪明——瞧!

[mɪs] [pi:] . ['ri:əli] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑ:k] [ɪn]
Miss P . Really , Mr . PODBURY , if you choose to resent a playful remark in
错过 P . 真的 , 先生 . - , 如果 你 选择 到 怨恨 一个 顽皮的 评论 在
[ðæt] ['mænə(r)] ,
that manner ,
那 方式 ,

P小姐：真的吗，波德伯里先生，如果您选择以这种方式对一句玩笑话耿耿于怀，

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] .
you had better go away .
你 有 更好的 去 离开 .

你最好离开。

- .
Podb .
- .

Podb。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd] .
Perhaps I had .
也许 我 有 .

或许我曾经有过。

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [muːvz] [ɒf] ['hʌfəli]) .
(Rises , and moves off huffily) .
(上升 , 和 移动 离开 气呼呼地) .

（起身，气呼呼地走开了）

[diː] — — [hɪz; ɪz] ['pleɪflnəs] ! -
D — — his playfulness ! '
D — — 他的 玩乐 ! -

D——他的顽皮！

[pɒn][maɪ] [wɜːd] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['begə(r)] !
Pon my word , poor old CULCHARD was nothing to that beggar !
庞 我的 单词 , 贫穷的 老的 - 曾是 没有什么 到 那 乞丐 !

我的天哪，可怜的老卡尔查德跟那个乞丐比起来简直不算什么！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bæks] [hɪm] [ʌp] !
And she backs him up !
和 她 背部 他 向上 !

她也支持他！

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [ɪts] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][prə'beɪʃ(ə)n] !
But there — it's all part of my probation !
但 那里 — 它是 全部 部分 的 我的 缓刑 !

但是，这都是我缓刑的一部分！

([hɪə(r)] - ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəz] , ['leɪdn] [wɪð] ['bəːdən] .)
(Here CULCHARD suddenly appears , laden with burdens .)
(这里 - 突然 出现 , 满载 和 负担 .)

（这时，库尔查德突然出现，肩负重担。）

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['muːvɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
are you moving , or what ?
是 你 移动 , 或者 什么 ?

你要搬家吗？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['trɒtə(r)] .
I am merely carrying a few things for Miss TROTTER .
我 是 仅仅 携带 一个 很少 事物 为了 错过 步态 .

我只是帮特罗特小姐带了一些东西。

([drɒps] [ðə; ði]['kɒpə(r)] [pɒt] , [wɪtʃ] [baʊndz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .)
(Drops the copper pot , which bounds down into the arena .)
(滴 这 铜 锅 , 哪个 界限 向下 进入 这 竞技场 .)

（铜锅掉落在地上，弹落到竞技场内。）

[dæʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] ! . . .
Dash the thing ! . . .
短跑 这 事物 ! . . .

冲啊！

([rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Returning with it .)
(返回 和 它 .)

（带着它回来。）

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðiːz] — [ɜː(r)] — ['prɪvəlɪdʒɪz] .

It's	natural	that	,	in	my	position	,	I	should	have	these	—	er	—	privileges	.
它是	自然的	那	,	在	我的	位置	,	我	应该	有	这些	—	呃	—	特权	.

以我的身份，拥有这些——呃——特权是很自然的。

([hiː; hi] [trɪps] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['blæŋkit] .)

(	He	trips	over	a	blanket	.	)
(	他	旅行	超过	一个	毯子	.	)

（他被毯子绊倒了。）

[kɑːnf] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ə'baʊt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ?

Conf	—	Have	you	happened	to	see	Miss	TROTTER	about	,	by	the	way	?
conf	—	有	你	发生	到	看	错过	步态	关于	,	经过	这	方式	?

Conf—顺便问一下，你有没有看到特罗特小姐?

- .

Podb	.

- .

Podb。

['fænsi] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [dʒʌst] [naʊ] — [wɪð] [bɒb] .

Fancy	I	saw	her	down	below	just	now	—	with	BOB	.
想要	我	锯	她	向下	以下	只是	现在	—	和	鲍勃	.

真巧，我刚才在下面看到她了——和鲍勃在一起。

[aɪ][ɪk'spekt] ['ðer] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɑːtʃɪz] .

I	expect	they're	walking	round	under	the	arches	.
我	预计	它们是	步行	圆形的	在下面	这	拱门	.

我估计他们正在拱门下走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	293	]
[	页	-	]

[第293页]

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[dʒʌst][səʊ] .

Just	so	.
只是	所以	.

正是如此。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - , [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Do	you	know	,	PODBURY	,	I	almost	think	I'll	go	down	and	find	her	.
做	你	知道	,	-	,	我	几乎	思考	患病的	去	向下	和	寻找	她	.

你知道吗，波德伯里，我几乎都想下去找她了。

[aɪ] — [aɪm]['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] .

I	—	I'm	curious	to	hear	what	her	impressions	of	a	place	like	this	are	.
我	—	我是	好奇的	到	听到	什么	她	印象	的	一个	地方	喜欢	这	是	.

我很想知道她对这种地方的印象如何。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Such	a	scene	,	you	know	,
这样的	一个	场景	,	你	知道	,

你知道，这样的场景.....

— [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

—	so	full	of	associations	with	—	er	—	the	splendours	and	cruelties	of	a
—	所以	满的	的	协会	和	—	呃	—	这	辉煌	和	残忍	的	一个

[kə'rʌpt] [pɑːst] — [mʌst; məst] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [freʃ] [ˌʌn'tjuːtəd] [maɪnd]

corrupt	past	—	must	produce	a	powerful	effect	upon	the	fresh	untutored	mind
腐败	过去的	—	必须	生产	一个	强大的	影响	之上	这	新鲜的	未经训练的	头脑

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] ,

of	an	American	girl	,
的	一个	美国人	女孩	,

——充满了与——呃——腐败过去的辉煌与残酷的联想——必然会对一个未经教化的美国女孩的纯真心灵产生强烈的影响。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[mɪs] [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([dɪ'stɪŋktli] [frɒm; frəm][ə'riːnə]) .

Miss	T	.	'	s	voice	(	distinctly	from	arena	)	.
错过	T	.	-	s	嗓音	(	明显地	从	竞技场	)	.

T小姐的声音（明显来自竞技场）。

[aɪ'd][laɪk]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['bʌfələʊ] [bɪl] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [ɪn][hɪə(r)] — [id] [dʒʌst] [meɪk]

I'd	like	ever	so	much	to	see	Buffalo	BILL	run	his	Show	in	here	—	he'd	just	make
ID	喜欢	曾经	所以	很多	到	看	水牛	账单	跑步	他的	展示	在	这里	—	他会	只是	制作

[ðɪs] [əʊld]['sɜːkəs] [hʌm] !

this	old	circus	hum	!
这	老的	马戏团	哼	!

我真希望看到布法罗·比尔在这里表演他的节目——他一定会让这个老马戏团重新焕发生机!

[mɪs] [piː] . - [es] [vɔɪs] ([ˌɪndɪ'stɪŋktli] [frɒm; frəm]['tɒpməʊst][tɪə(r)]) .

Miss	P	.	'	s	voice	(	indistinctly	from	topmost	tier	)	.
错过	P	.	-	s	嗓音	(	模糊不清	从	最顶层	层级	)	.

P小姐的声音（从最高层传来，不太清晰）。

['ɔːlməʊst]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . .

Almost	fancy	it	all	.	.	.	.
几乎	想要	它	全部	.	.	.	.

几乎一切都那么美好.....

['senətəz] — ['ekwɪˌtiːz] — ['pɑːpjʊləs] — - . . . ['jeləʊ] ['sʌnlaɪt] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [θruː]

Senators	—	equites	—	populus	—	pullati	.	.	.	yellow	sunlight	striking	down	through
参议员	—	马匹	—	杨树	—	-	.	.	.	黄色的	阳光	引人注目	向下	通过

-	.	.	.

vellarium	.	.	.
-	.	.	.

参议员—骑士—人民—普拉蒂.....黄色的阳光透过海带照射下来.....

['krimzən] [sænd] . . .

crimsoned	sand	.	.	.
深红色	沙	.	.	.

绯红的沙子.....

['fliːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sɪ'kjuːtə] . . .

mirmillo	fleeing	before	secutor	.	.	.
米尔米洛	逃离	前	检察官	.	.	.

米尔米洛在检察官面前逃跑.....

[ˌdaɪə'kliːʃən]	[hɪm'self]	,	[pə'hæps]	,	[lɔl]	['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][kjuː'bɪkjʊləm]	.	.	.	& [siː]	.	,	& [siː]	.	,	& [siː]
DIOCLETIAN	**himself**	**,**	**perhaps**	**,**	**lolling**	**over**	**there**	**on**	**cubiculum**	**.**	**.**	**.**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**
戴克里先	他自己	,	也许	,	懒散	超过	那里	在	立方	.	.	.	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c

.

:

.

或许戴克里先本人正懒洋洋地躺在那边的卧榻上……等等等等。

[kʌltʃ]	.
Culch	**.**
废物	.

废物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [mɪs] [prɛndɜ-gæsts] [ɪn'θju:ziæzəm] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] !
The place appears to excite Miss PRENDERGAST's enthusiasm , at all events !
这 地方 出现 到 激发 错过 普伦德加斯特的 热情 , 在 全部 活动 !

至少，这个地方似乎激发了普伦德加斯特小姐的热情!

[[saɪz] .
[Sighs .
[叹息 .

（叹气）

- .
Podb .
- .

Podb。

[rʌθ] - [ɜ:(r)] !
Rath - er !
拉斯 - 呃 !

相当!

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:z] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [swel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
But then she's no end of a classical swell , you know !
但 然后 她是 不 结尾 的 一个 古典 膨胀 , 你 知道 !

但你知道，她可是个不折不扣的古典乐高高手!

[[saɪz] .
[Sighs .
[叹息 .

（叹气）

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [θru:] - .)
(putting his arm through PODBURY's .)
(推杆 他的 手臂 通过 - .)

（将手臂搭在波德伯里的胳膊上。）

[ɑ:] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] - , [wʌn] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] , [mʌst; məst][wʌn] ?)
Ah , well , my dear PODBURY , one mustn't expect too much , must one ?)
啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 - , 一 不得 预计 也 很多 , 必须 一 ?)

啊，好吧，我亲爱的波德伯里，我们不能期望太高，对吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ai][doʊnt] , [əʊld] [tʃæp] — ['əʊnli][aɪm][ə'freɪd][ʃi:; ʃi] [dʌz] .
I don't , old chap — only I'm afraid she does .
我 不 , 老的 小伙子 — 仅有的 我是 害怕的 她 做 .

我不这么认为，老兄——只是我担心她会这么认为。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] ['tɒdl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [eɪ] ?
Suppose we toddle back to the hotel , eh ?
认为 我们 蹒跚学步 后退 到 这 酒店 , 嗯 ?

不如我们慢悠悠地走回酒店吧?

['getɪŋ] [nɪə(r)]['teɪb(ə)l] - [taɪm] .
Getting near table d'hôte time .
获得 靠近 桌子 - 时间 .

快到上桌时间了。

[[ðeɪ] [gəʊ][aʊt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .
[They go out arm - in - arm .
[他们 去 出去 手臂 - 在 - 手臂 .

他们手挽着手出去了。

- ['ærɪ] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
' ARRY IN ROME AND LONDON .
- 阿里 在 罗马 和 伦敦 .

'ARRY 在罗马和伦敦。

[ə; eɪ][kaɪnd] [ˌkɒrə'spɒndənt] [kɔːlz]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ['ærɪ] [ðə; ði]
A kind Correspondent calls Mr . Punch's attention to the fact that ' ARRY the
一个 种类 通讯员 呼叫 先生 . 拳击的 注意力 到 这 事实 那 - 阿里 这
[juː'bɪkwɪtəs] [krɒps] [ʌp]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
Ubiquitous crops up even in the Classics ,
无处不在 农作物 向上 甚至 在 这 经典 ,

一位好心的通讯员提醒潘趣先生注意，无处不在的"哈利"甚至在经典作品中也出现过。

[æz; əz] ['ɑːriəs] , [ɪn][fækt] , [ɪn] ['kɑːmen] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
as ARRIUS , in fact , in Carmen lxxxiv .
作为 阿里乌斯 , 在 事实 , 在 卡门 84 .

事实上，就像《卡门》lxxxiv 中的阿留斯（ARRIUS）一样。

[ɒv; əv] [kə'tʌləs] .
of CATULLUS .
的 卡图卢斯 .

卡图卢斯。

[haʊ] [praʊd] - ['ærɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['prəʊtətaɪp] !
How proud ' ARRY will be to hear of his classical prototype !
如何 自豪的 - 阿里 将要 是 到 听到 的 他的 古典 原型 !

'ARRY 听到他的古典原型作品会多么自豪啊!

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] " ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [vɜːs] , " [ik'skleim] : —
Our Correspondent " dropping into verse , " exclaims : —
我们的 通讯员 " 下降 进入 诗 , " 惊呼 : —

我们的通讯员"突然吟诵起诗来"，惊呼道：——

- ['ærɪ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [swel] ['təʊgə] - [ri]
' Arry the Classic in his Swell Toga - ry
- 阿瑞 这 经典的 在 他的 膨胀 长袍 - ry

身着华丽托加长袍的经典阿里

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒkni] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] ;
Your Cockney is eternal ;
你的 伦敦东区口音 是 永恒 ;

你的伦敦东区口音永存;

['ɑːriəs] [spiːks] [ɪn] - ['ærɪ] [stɪl] :
ARRIUS speaks in ' ARRY still :
阿里乌斯 说话 在 - 阿里 仍然 :

ARRIUS 仍然用"ARRY"说话:

[vɔːnt] - [ɪz] " - " [baɪ] [pə'tɜːnl]
Vaunts ' is " hincome " by paternal
吹嘘 - 是 " - " 经过 父系

Vaunts 'is "hincome by paternal"

" - " [trɪks] [hʌp] - - - [ɪl] .
" Hartful " tricks hup ' Olborn ' Ill .
" - " 技巧 哈普 - - - 患病的 .

"Hartful"诡计 hup 'Olborn'Ill。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ][tekst][ɒv; əv] [kə'tʌləs] :
How well he is justified may be seen by a glance at the text of CATULLUS :
如何 出色地 他 是 合理的 可能 是 已见 经过 一个 瞥一眼 在 这 文本 的 卡图卢斯 :
一
二
一

他的说法是否合理，只需翻阅一下卡图卢斯的文本便可知晓：——

[diː] ['ɑːrioʊ] .
DE ARRIO .
德语 阿里奥 .

德阿里奥。

" - " - , [ˌes 'aɪ]['kwɑːndoʊ] -
" Chommoda " dicebat , si quando commoda vellet
" - " - , 是 quando - 天鹅绒

"Chommoda" dicebat，si quando commoda vellet

[dɪsɪr] , [et] " - " ['ɑːriəs] - :
Dicere , et " hinsidias " ARRIUS insidias :
掷骰子 , 等 " - " 阿里乌斯 - :

Dicere 等人 ARRIUS insidias:

[et] [tʌm] - - [ˌes'iː] ['esɪ] - .
Et tum miritice sperabat se esse locutum .
等 汤 - - 塞 esse - .

Et tum miritice sperabat se esse locutum。

[kʌm] , ['kwɒntəm] - , - " - .
Cum , quantum poterat , dixerat " hinsidias .
精液 , 量子 - , - " - .

暨，量子波特，迪克斯拉特"hinsidias。

" ['kriːdəʊ] , [sɪk] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , [sɪk] ['laɪbə(r)] - ['iːˌdʒʌs] ,
" Credo , sic mater , sic Liber avunculus ejus ,
" 信条 , 原文如此 母 , 原文如此 利伯 - ejus ,

"信条，如此，如此，Liber avunculus ejus，

[sɪk] [mə'tɜːrnəs] ['eɪvəs] - , [ˌæt'kwiː]['eɪviə] .
Sic maternus avus dixerit , atque avia .
原文如此 母亲 阿沃斯 - , atque 航空 .

Sic maternus avus dixerit，atque avia。

[kə'tʌləs] , ['kɑːmen] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CATULLUS , Carmen lxxxiv .
卡图卢斯 , 卡门 84 .

卡图卢斯，《诗篇》第84首。

[wɪtʃ] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] - ['ærɪ] [hɪm'self] ,
Which — for the benefit of ' ARRY himself ,
哪个 — 为了 这 益处 的 - 阿里 他自己 ,

就哈里本人而言，

[hu:] [ɪz] [nɒt] [pə'hæps] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] " ['lɪŋgəʊ] - " — [ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ] [nəʊ]
who is not perhaps familiar with the " Lingo Roruano " — though he may know
WHO 是 不是 也许 熟悉的 和 这 " 语言 - " — 尽管 他 可能 知道
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [rəʊ'mɑ:nəʊ; rə'mɑ:nəʊ] " [dɪə(r)][tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] [jʌŋ] ['spɔ:tsmən] ,
something of a " Romano " dear to certain young sportsmen ,
某物 的 一个 " 罗马诺 " 亲爱的 到 肯定 年轻的 运动员 ,

他或许不熟悉"罗鲁阿诺语"，尽管他可能略懂一些某些年轻运动员喜爱的"罗马诺语"。

[ðəʊ] [nɒt] ['dɪrər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['keɪtərəz] , — [meɪ] [ðʌs] [bi:; bi] ['veri] ['fri:li]
though not dearer to them than other caterers , — may thus be very freely
尽管 不是 更贵 到 他们 比 其他 餐饮服务商 , — 可能 因此 是 非常 自由
[ə'dæptɪd] : —
adapted : —
改编 : —

虽然对他们来说并不比其他餐饮服务商更贵，但——因此可以非常灵活地进行调整：——

- ['ærɪ] [tu:; tə] - [gɪvz] [ðə; ði] ['æspərət] [stɪl]
' ARRY to Hoxford gives the aspirate still
- 阿里 到 - 给予 这 抽吸 仍然

'ARRY 到 Hoxford 仍然有吸气音

[hi:; hi] ['kru:əli] [dɪ'naɪz] [tu:; tə] - - - [ɪl] ;
He cruelly denies to ' Ighgate ' Ill ;
他 残酷地 否认 到 - - - 患病的 ;

他残酷地否认"Ighgate 'Ill"；

[jet] [di:m] [ɪn]['dɪkʃ(ə)n][hi:; hi][kæn; kən] [eɪp] [ðə; ði] " [swel] ,
Yet deems in diction he can ape the " Swell ,
然而 认为 在 措辞 他 能 猿 这 " 膨胀 ,

然而，他认为在措辞上他可以模仿"Swell，

" [ænd; ənd] " [gɪt][ðə; ði] - [ˌeɪˌɛn'dʒi:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] " [ɪk'si:dɪŋ] [wel] .
" And " git the ' ang of it " exceeding well .
" 和 " git 这 - 安格 的 它 " 超过 出色地 .

"而且'get the 'ang of it' 非常出色。"

['daʊtləs] [hɪz; ɪz]['saɪə(r)] , [ðə; ði] - ['ætə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
Doubtless his sire , the ' atter , and his mother ,
毫无疑问 他的 父系 , 这 - 更 , 和 他的 母亲 ,

毫无疑问，他的父亲，那个"水怪"，以及他的母亲，

[ðə; ði] [hʌpɚ] - - , [səʊ] [ə'drest] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
The hupper ' ousemaid , so addressed each other ;
这 胡珀 - - , 所以 已解决 每个 其他 ;

上层女佣们这样互相称呼；

[fɔ:(r); fə(r)] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['ræŋglɪŋ] [bɔ:d] [sku:lz] [ti:tʃ] ,
For spite of all that wrangling Board Schools teach ,
为了 尽管如此 的 全部 那 争吵 木板 学校 教 ,

尽管公立学校教授了各种各样的争吵技巧，

[ðeə(r)] [si:m] [hə'redəti] [ɪn] ['kɒkni] [spi:tʃ] .
There seems heredity in Cockney speech .
那里 似乎 遗传 在 伦敦东区口音 演讲 .

伦敦东区口音似乎有遗传倾向。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [æt; ət] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] . — " ['brɑːvəʊ] , [sɜː(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
FREDERICK **THE** **GREAT** **AT** **BURLINGTON** **HOUSE** **.** **—** **"** **Bravo** **,** **Sir** **President** **of** **the**
弗雷德里克 这 伟大的 在 伯灵顿 房子 . — " Bravo , 先生 总统 的 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ! " [sez] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Royal **Academy** **!** **"** **says** **Mr** **.** **Punch** **,**
皇家 学院 ! " 说道 先生 . 冲床 ,

腓特烈大帝在伯灵顿府——"皇家艺术学院院长，好样的！"《潘趣》杂志的作者说道。

[juː] . [piː] . [biː] . [biː] . , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] ; " [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lektʃə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] [lɑːst]
U **.** **P** **.** **B** **.** **B** **.** **,** **enthusiastically** **;** **"** **a** **splendid** **lecture** **,** **Sir** **,** **that** **of** **yours** **last**
U . P . B . B . , 踊跃 ; " 一个 灿烂 演讲 , 先生 , 那 的 你的 最后的
['θɜːzdeɪ] ,
Thursday **,**
周四 ,

UPBB热情地说道："先生，您上周四的演讲真是精彩绝伦！"

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌækə'demɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .
given **to** **the** **architectural** **and** **other** **Academical** **students** **.**
给定 到 这 建筑 和 其他 学术的 学生 .

颁发给建筑系及其他专业的学生。

[huː] , ['æktɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
who **,** **acting** **upon** **your** **advice** **,** **should** **be** **each** **one** **the** **architect** **of** **his** **own**
WHO , 表演 之上 你的 建议 , 应该 是 每个 一 这 建筑师 的 他的 自己的
['fɔːtʃuːn] .
fortune **.**
财富 .

他们应当听从你的建议，成为自己命运的缔造者。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃɑːpli] [dæʃt] - [ɒf] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk] , [ðə; ði] - [ˌɑː əʊ 'aɪ] [sə'leɪ] ,
Your **sharply** **dashed** **-** **off** **portrait** **of** **The** **Grand** **Monarque** **,** **the** **'** **Roi** **Soleil** **,**
你的 尖锐地 虚线 - 离开 肖像 的 这 盛大 君主制 , 这 - 国王 太阳 ,
[mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði] ['meni] - - [wɪg] ,
majestic **in** **the** **many** **-** **storey'd** **wig** **,**
雄伟 在 这 许多 - - 假发 ,

你那幅笔触犀利、笔锋一转的"太阳王"肖像画，画中的他头戴多层假发，威风凛凛。

- — [ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [kwaɪt][məʊn] - [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] , — - [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz]
' **—** **the** **King** **being** **built** **up** **quite** **mon** **-** **architecturally** **,** **—** **'** **which** **encircled** **his**
- — 这 国王 存在 建造 向上 相当 星期一 - 建筑学上 , — - 哪个 包围 他的
[rɪ'triːtɪŋ] [braʊ] , - [wɒz; wəz] ['mɑːstəli] .
retreating **brow** **,** **'** **was** **masterly** **.**
撤退 眉头 , - 曾是 精湛 .

"——国王的雕像造型相当独特，——环绕着他后退的额头，"堪称大师之作。

[mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
More **power** **to** **your** **elbow** **,** **Sir** **FREDERICK** **—** **that** **is** **,** **if** **you** **require** **it** **.**
更多的 力量 到 你的 弯头 , 先生 弗雷德里克 — 那 是 , 如果 你 要求 它 .

祝您一切顺利，弗雷德里克爵士——如果您需要的话。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] ['brʌʃɪz] , [frə'tɜːnəli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli]
Mr **.** **Punch** **,** **Universal** **President** **of** **Brother** **Brushes** **,** **fraternally** **and** **cordially**
先生 . 冲床 , 普遍的 总统 的 兄弟 画笔 , 兄弟般地 和 诚挚地
[sə'luːts] [juː; jʊ] .
salutes **you** **.**
敬礼 你 .

Brother Brushes 全球总裁 Punch 先生向您致以亲切友好的问候。

" ['leɪtɪst] [ɪn] ['mæsɑːʒ] . — ['aʊə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . [ræm] , [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] " [ʃæm] -
" LATEST IN MASSAGE . — Our friend , Mrs . RAM , says she will not be " sham pooh'd
" 最新的 在 按摩 . — 我们的 朋友 , 太太 . 内存 , 说道 她 将要 不是 是 " 假 -
;
;
;

"按摩界的最新消息——我们的朋友拉姆夫人说，她不会被'虚伪的'所轻视；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['aɪðə(r)] ['riːəli] - , [ɔː(r)][nɒt] - [æt; ət][ɔːl] .
" she will be either really pooh'd , or not pooh'd at all .
" 她 将要 是 任何一个 真的 - , 或者 不是 - 在 全部 .

她要么会非常生气，要么根本不会生气。

" [ðə; ði][bɪg] [bɪg][diː] . " [ɔŋ'kɔː] .
" THE BIG BIG D . " ENCORED .
" 这 大的 大的 D . " 安可 .

"大D。" 安可。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd][æz; əz] ['kaʊnsl] [ɪn][ðə; ði] - [viː] .
W . S . GILBERT ought to have been engaged as Counsel in the Duplany v .
W . S . 吉尔伯特 应该 到 有 到过 已订婚的 作为 法律顾问 在 这 - v .
- [dɪ'vɔːs] [keɪs] ,
Duplany divorce case ,
- 离婚 案件 ,

WS GILBERT本应受聘担任Duplany诉Duplany离婚案的律师。

[wen] , [ə'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪg] , [gaʊn] ,
when , attired in his wig , gown ,
什么时候 , 穿着 在 他的 假发 , 袍 ,

当他戴着假发，穿着长袍时，

[ænd; ənd][hændz] — ['ɑːθə(r)] ['sʌ.lə.vənz] [fʊl] [hændz][ɒv; əv] [kɔːs] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]
and hands — ARTHUR SULLIVAN's full hands of course — he could have put
和 双手 — 亚瑟 沙利文的 满的 双手 的 课程 — 他 可以 有 放
[ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [gɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ,
the question which Mr . GILL had to make a pint of putting ,
这 问题 哪个 先生 . 鳃 有 到 制作 一个 品脱 的 推杆 ,

还有双手——当然是亚瑟·沙利文那满是东西的双手——他本可以提出吉尔先生不得不费尽心思才能提出的问题。

[ai] . [iː] . , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ɒv; əv] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
i . e . , as to the occasional use of strong language .
我 . e . , 作为 到 这 偶然 使用 的 强的 语言 .

即，偶尔使用粗俗语言的情况。

[set] - ,
Set librettically ,
放 - ,

按照剧本设定，

" [-] [lɑː]['belə] " [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [streɪn][ænd; ənd] [wɪð]
" Firenza la bella " would have answered in her sweetest strain and with
" 佛罗伦萨 拉 贝拉 " 会 有 回答 在 她 最甜美的 拉紧 和 和
[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['mænə(r)] ,
her most bewitching Florentine manner ,
她 最多 迷人的 佛罗伦萨 方式 ,

"美丽的佛罗伦萨"会用她最甜美的嗓音和最迷人的佛罗伦萨式风情来回答。

" [ai]['nevə(r)][juːz][ə; eɪ][bɪg][bɪg][diː] . " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kaʊnsl] , [nɒt]['mɪstə(r)] . [gɪl] [bʌt; bət]
" I never use a big big D . " To her the Counsel , not Mr . GILL but
" 我 绝不 使用 一个 大的 大的 D . " 到 她 这 法律顾问 , 不是 先生 . 鳃 但
['mɪstə(r)] . [gɪl] - [bɜːt] ,
Mr . GIL - BERT ,
先生 . 吉尔 - 伯特 ,

"我从不用大大的D。"对她来说，律师，不是吉尔先生，而是吉尔伯特先生，

[wʊd] [hæv; həv] [ri'tɔːt] ['mjuːzɪkli] , " [wɒt] - ['nevə(r)] - ? -
would have retorted musically , " What ' never ' ? '
会 有 反驳 音乐上 , " 什么 - 绝不 - ? -

他会用音乐反驳道："什么'永不'？"

" [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][feə(r)] ['wɪtnəs] , [ri'plai] [ɒn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [wel] , — ['hɑːdli] ['evə(r)] !
" To him the fair Witness , replying on consideration , " Well , — hardly ever !
" 到 他 这 公平的 证人 , 回复 在 考虑 , " 出色地 , — 几乎 曾经 !

"这位公正的证人考虑后回答说：'嗯，——几乎从未！'"

" [ðen] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [led][baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [sɜː(r)] ['frɑːnsɪs] [ʒɜːn] ,
" Then the chorus , led by the Judge , Sir FRANCIS JEUNE ,
" 然后 这 合唱 , 引领 经过 这 法官 , 先生 弗朗西斯 年轻的 ,

然后，由法官弗朗西斯·琼爵士领唱的合唱团，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][baɪ][ɔːl][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
and joined in by all the Jeuniors of his Court ,
和 加入 在 经过 全部 这 - 的 他的 法庭 ,

他的所有宫廷青年都参与其中。

[wʊd] [hæv; həv] [wuːnd] [ʌp] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [ɪf] [nɒt] [hɑː'məʊniəsli] , [æt; ət]
would have wound up this portion of the proceedings , if not harmoniously , at
会 有 伤口 向上 这 部分 的 这 诉讼程序 , 如果 不是 和谐地 , 在
[liːst] ['tjuːnfəli] .
least tunefully .
至少 悦耳动听 .

即使不能和谐地结束，至少也能以悦耳的方式结束这一部分的会议。

[fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][bɪg][bɪg][diː] - - [keɪs] .
For future reference , it would be known as " the Big Big D - ivorce Case .
为了 未来 参考 , 它 会 是 已知 作为 " 这 大的 大的 D - - 案件 .

为了方便日后参考，它将被称为"大离婚案"。

" [haʊ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [wʊd] ['laɪtn] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt]
" How such occasional musical outbursts would lighten the labours of the Court
" 如何 这样的 偶然 音乐 爆发 会 减轻 这 劳动 的 这 法庭
[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [keɪs] !
through many a tedious case !
通过 许多 一个 乏味 案件 !

"这样的偶尔音乐爆发，该能给法庭在审理许多枯燥乏味的案件时带来多少轻松啊！"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ən] [pɜː] [se'lɛbrə] [laɪk] [ðɪs] ,
And in a cause un peu célèbre like this ,
和 在 一个 原因 联合国 peu 著名的 喜欢 这 ,

在这样一个举世瞩目的事业中，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kræmd] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ɔːdiəns] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['evri]
where there is a crammed house and enthusiastic audience ready to take every
在哪里 那里 是 一个 拥挤 房子 和 热情的 观众 准备好 到 拿 每一个
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

那里座无虚席，观众热情高涨，准备认真对待每一个观点。

[ænd; ənd] [rɪsk] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] ,

and	risk	possible	expulsion	rather	than	remain	quiet	,
和	风险	可能的	驱逐	相当	比	保持	安静的	,

宁愿冒着被开除的风险也不愿保持沉默。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz]

what	a	relief	such	a	burst	of	song	would	be	to	everybody's	pent	-	up	feelings
什么	一个	宽慰	这样的	一个	爆裂	的	歌曲	会	是	到	每个人的	五角星	-	向上	情怀

[ænd; ənd] ['bɒtld] - [ʌp] [ɪk'saɪtmənt] .

and	bottled	-	up	excitement	.
和	瓶装	-	向上	激动	.

如果能听到这样一首歌，那该是多么令人欣慰的事啊，可以释放大家压抑已久的情绪和兴奋之情。

[ðə; ðɪ] ['kɒmədi] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fɪ'nɑːli] [ɪz] ['trædʒɪk] ,

The	comedy	is	all	very	well	,	but	the	finale	is	tragic	,
这	喜剧	是	全部	非常	出色地	,	但	这	终曲	是	悲惨	,

喜剧部分固然很好，但结局却很悲剧。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

the	last	scene	of	all	being	from	the	historical	subject	with	modern	application
这	最后的	场景	的	全部	存在	从	这	历史	主题	和	现代的	应用

[ˌreprɪ'zentɪŋ] " ['meriəs] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] " [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

representing	"	MARIUS	seated	among	the	ruins	"	of	what	might	have	been	a
代表	"	马里乌斯	坐着	之中	这	废墟	"	的	什么	可能	有	到过	一个

['hæpi] [də'mestɪk] [laɪf] .

happy	domestic	life	.
快乐的	国内的	生活	.

最后一幅场景取材于历史题材，并融入了现代元素，描绘了“马略坐在废墟之中”，展现了他原本可能拥有的幸福家庭生活。

[ə; eɪ] ['pænɪk] [ɪn] ['gɪldhɔːl] !

A	PANNICK	IN	GILDHALL	!
一个	潘尼克	在	公会大厅	!

市政厅一片混乱！

[wɪv] [dʒɪst] [bɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [æz; əz] [wiː; wi] [eɪnt] [nɒt]

We've	jist	bin	and	had	sitch	a	Pannick	in	the	City	as	we	ain't	not
我们已经	要点	垃圾桶	和	有	情况	一个	潘尼克	在	这	城市	作为	我们	不是	不是

[hæd; həd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd] -

had	since	the	prowd	and	orty
有	自从	这	骄傲	和	-

我们刚刚在城里待了一段时间，自从四十年代以来就没待过。

- - [tuː; tə] [stɒp] ['eni] [mɔː(r)] [əʊld] [pɔːt] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃɔːz] ,

Portogeese	threttened	to	stop	any	more	old	Port	from	leaving	of	their	shores	,
-	-	到	停止	任何	更多的	老的	港口	从	离开	的	他们的	海岸	,

葡萄牙人威胁要阻止任何旧港口离开他们的海岸。

[ən'les] [wiː; wi] [gʌv] - [ɪm] [ʌp] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] - .

unless	we	guv	'	em	up	ever	so	much	of	the	hinside	of	Afrikey	.
除非	我们	州长	-	呃	向上	曾经	所以	很多	的	这	-	的	-	.

除非我们把他们塞进非洲的屁股里。

[ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː 'es] [weitə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] - ,

Ah	,	that	was	a	pannick	that	was	,	and	all	us	Waiters	felt	it	severially	,
啊	,	那	曾是	一个	潘尼克	那	曾是	,	和	全部	我们	服务员	毛毡	它	-	,

啊，那真是一场混乱，我们所有服务员都深受影响。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [gʌvɜ˞nmənt] , ['si:ɪŋ] [æt; ət] - [ðə; ði] - ['nətʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	her	Majesty's	Guvernment	,	seeing	at	wunce	the	sollem	natur	of	the
但	她	陛下的	政府	,	看到	在	-	这	-	自然	的	这

[θret] ,

threat	,
威胁	,

但女王陛下的政府，一眼就看出了威胁的严重性，

[meɪd] [sʌtʃ] - [æz; əz]['set(ə)ld][ðə; ði][həʊl][ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [pɔ:t] [went] [daʊn] [æz; əz] - .

made	such	terrems	as	settled	the	hole	affair	,	and	Port	went	down	as	ushal	.
制成	这样的	-	作为	定居	这	洞	事务	,	和	港口	去	向下	作为	-	.

制定了这样的条件来解决整个事件，波特被任命为警卫。

[wel] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] - ,

Well	that	was	bad	enuff	in	all	conshense	,
出色地	那	曾是	坏的	足够	在	全部	-	,

总而言之，那已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɑ:θɪŋk] [tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi][hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] - [wɪð] ,

but	it	was	nothink	to	what	we	has	all	bin	threttened	with	,
但	它	曾是	什么都没有	到	什么	我们	有	全部	垃圾桶	-	和	,

但这与我们所有人所面临的威胁相比，根本不算什么。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] - ['weɪtə(r)][ɒv; əv]

from	the	Lord	MARE	on	his	throne	of	power	to	the	umblest	waiter	of
从	这	主	母马	在	他的	王座	的	力量	到	这	-	服务员	的

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] - .

his	royal	estaberlishmunt	.
他的	皇家	-	.

从高高在上的马王到他皇家庄园里最卑微的侍者。

[aɪ] [hɜ:d] ['ɒnɪ][lɑ:st] [wi:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['bi:dl] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] ,

I	herd	ony	last	week	from	the	Gildall	Beedle	,	so	it	must	be	trew	,
我	一群	仅	最后的	星期	从	这	-	比德尔	,	所以	它	必须	是	特鲁	,

我上周才从吉尔德尔·比德尔那里听说这件事，所以肯定是真的。

[ðæt] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [wʌts] [kɔ:ld] - [ɒv; əv]['su:.ərz][hæd; həd][kʌm] [ə; eɪ] ['teərɪŋ]

that	ever	so	many	of	what's	called	Comishunners	of	Suers	had	cum	a	tearing
那	曾经	所以	许多	的	是什么	称为	-	的	诉讼人	有	精液	一个	撕裂

[daʊn] [steəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ʌp] [ə'bʌv] ,

down	stairs	from	their	place	up	above	,
向下	楼梯	从	他们的	地方	向上	多于	,

据说，许多所谓的苏尔斯县的县长们从楼上的地方一路狂奔，从楼梯上摔了下来。

[ə; eɪ] ['kʌsɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swerɪn] [laɪk][mæd] ,

a	cussin	and	a	swearin	like	mad	,
一个	咒骂	和	一个	发誓	喜欢	疯狂的	,

满嘴脏话，破口大骂，

[bɪ'kɔz] [ðə; ði] - [æz; əz][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [laɪt] [ʌp]['aʊə(r)] [stri:ts]

becoz	the	Kumpany	as	was	a	jest	beginnin	for	to	lite	up	our	streets
因为	这	-	作为	曾是	一个	笑话	开始	为了	到	轻量版	向上	我们的	街道

[wɪð] - .

with	Lectrissity	.
和	-	.

因为 Kumpany 最初只是为了用灯光点亮我们的街道而成立的。

[hæd; həd] [rɪtɪn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] - [get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)]

had	writtin	for	to	say	as	they	coodn't	get	it	dun	for	more	nor
有	写作	为了	到	说	作为	他们	-	得到	它	逼债	为了	更多的	也不

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

another	year	.
其他	年	.

他们写信是为了说明，因为他们再过一年也无法完成这件事。

[wel] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] - [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [laɪks] [ðæt] [tel] - [teɪl] [laɪt] , " [bʌt; bət]

Well	that	was	bad	enutf	for	them	as	likes	that	tell	-	tail	lite	,	"	but
出色地	那	曾是	坏的	-	为了	他们	作为	点赞	那	告诉	-	尾巴	轻量版	,	"	但

[wʊs] - [bɪ'haɪnd] ,

wuss	remanes	behind	,
懦夫	-	在后面	,

好吧，这对他们来说已经够糟糕了，就像那个轻量级的告密者一样，“但懦夫们仍然留在后面，

" [æz; əz][ðə; ði][pəʊt] [sez] ; [ænd; ənd][ai] [rɪɪli] [ɑːrdli] - [tuː; tə][biː; bi] [bɪliːvd] [wen] [ai] [sez] ,

"	as	the	Pote	says	;	and	I	reelly	ardly	xpecs	to	be	beleeved	when	I	says	,
"	作为	这	波特	说道	;	和	我	真	几乎不	-	到	是	相信	什么时候	我	说道	,

正如波特所说；而且我几乎不指望我说的话会被人相信，

[æz; əz] [ðeɪ] - [nɒt][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] - - [uːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛri] [lɑːst] !

as	they	threttened	not	to	lite	up	the	onered	Manshun	Ouse	to	the	werry	last	!
作为	他们	-	不是	到	轻量版	向上	这	-	-	奥斯	到	这	韦里	最后的	!

他们威胁说，直到最后一刻都不会点燃那条红色的曼逊河！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gæs][hæz; həz][ɔːl][ə; eɪ] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] ['wʊdn] [hæv; həv] [biːn] [nɒt]

and	as	the	gas	has	all	a	bin	taken	away	,	there	wooden	have	been	not
和	作为	这	气体	有	全部	一个	垃圾桶	已采取	离开	,	那里	木制的	有	到过	不是

[nəʊ] [laɪt] ,

no	lites	,
不	灯光	,

由于煤气罐都被搬走了，所以没有灯了。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nɒt][nəʊ]['dɪnə(r)] [ɪn] [ðæt] [grænd]['əʊmi][ɒv; əv] - ,

and	consequently	not	no	Dinner	in	that	grand	Ome	of	Horspitallerty	,
和	最后	不是	不	晚餐	在	那	盛大	欧米	的	-	,

因此，在那座宏伟的霍斯皮塔勒蒂宫里，没有晚餐。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [lɒŋ] ['wɪəri] ['hʌŋgri] - !

not	for	twelve	long	weary	hungry	munse	!
不是	为了	十二	长的	厌倦	饥饿的	-	!

不是十二个漫长、疲惫、饥饿的芒塞！

[ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] [rʌn] [θruː] ['gɪldhɔːl] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz]['fʌst] - , [ðə; ði] - [telz]

The	shudder	as	run	thro	Gildhall	when	this	was	fust	menshund	,	the	Beedel	tells
这	不寒而栗	作为	跑步	喉咙	公会大厅	什么时候	这	曾是	fust	-	,	这	-	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

据比德尔告诉我，当这人刚出现时，整个吉尔德霍尔都为之颤抖。

[wɒz; wəz] - [kwaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːst] , ['juːən] [baɪ] - - ,

was	sumthink	quite	orful	,	and	the	langwidge	used	,	ewen	by	anshant	Deppertys	,
曾是	-	相当	奥弗尔	,	和	这	朗威奇	用过的	,	尤恩	经过	-	-	,

- [nɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,

sumthink	not	to	remember	,
-	不是	到	记住	,

有一些想法相当糟糕，而且使用的语言，例如安尚·德珀蒂斯（Anshant Deppertys）使用的语言，有一些想法不值得记住。

[bʌt; bət] - [tuː; tə] [fə'get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - .

but	sumthink	to	forget	as	soon	as	posserbel	.
但	-	到	忘记	作为	很快	作为	-	.

但有些事一旦拥有就应该忘记。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ]

However	,	a	gentle	reminder	from	them	as	could	do	what	they
然而	,	一个	温和的	提醒	从	他们	作为	可以	做	什么	他们

-
,

threttind	,
-	,

然而，他们温和地提醒一下，他们可能会做出他们威胁的事情。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] - [hɑːd] , [ɔː(r)] - [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

whether	it	was	six	months	'	hard	,	or	suppenshun	from	wun	of	their	own
无论	它	曾是	六	几个月	-	难的	,	或者	-	从	温	的	他们的	自己的

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

无论是六个月的艰苦奋斗，还是因自身高大而产生的悬念，

[red] [læmp] - , - [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðeə(r)] ['suːin] ['sensɪz] ,

red	lamp	postesses	,	brort	them	all	to	their	sewen	senses	,
红色的	灯	-	,	-	他们	全部	到	他们的	缝纫	感官	,

红灯女工们，把她们都唤醒了她们的理智，

[ænd; ənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɹɛdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fʌst] [steɪt] - [æt; ət][ðə; ði] -

and	everythink	is	to	be	reddy	for	the	fust	State	Bankwet	at	the	reglar
和	一切	是	到	是	雷迪	为了	这	fust	状态	-	在	这	-

['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] - [deɪ] ;

hour	on	the	reglar	day	;
小时	在	这	-	天	;

一切准备就绪，迎接每周日的例行时间举行的首场州银行会议；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] - [rəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] - [ɪz] - ,

and	so	the	dedly	wroth	of	the	grand	old	Copperashun	is	apeezed	,
和	所以	这	-	愤怒	的	这	盛大	老的	-	是	-	,

于是，古老而威严的科珀阿顺的怒火便消散了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɛni] [tɔːrk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [bænd][ɒv; əv] - ['welʃə(r)]

and	there	is	no	longer	enny	tork	of	a	mighty	band	of	hindignent	Welshers
和	那里	是	不	更长	尼	托克	的	一个	强大的	乐队	的	-	威尔士人

[ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [ðə; ði] - - [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['pɒplə(r)]

a	marching	up	to	Town	to	awenge	the	dedly	hinsult	with	which	their	poplar
一个	行军	向上	到	镇	到	-	这	-	-	和	哪个	他们的	白杨

- [wɒz; wəz] - !

Monnark	was	threttined	!
-	曾是	-	!

再也没有一群愤怒的威尔士人浩浩荡荡地进城去报复他们心爱的莫纳克遭受的侮辱了！

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɛri] ['klevərɪst] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — " [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ,

Wun	of	our	werry	cleverest	Depputys	said	to	me	.	—	"	Ah	,	Mr	.	ROBERT	,
温	的	我们的	韦里	最聪明的	-	说	到	我	.	—	"	啊	,	先生	.	罗伯特	,

我们最聪明、最风趣的代表之一对我说："啊，罗伯特先生，

[ɪf] ['aʊə(r)] - [hæd; həd] [riɪli] - [ɔːl]['aʊə(r)] [lait] , [ai] [ʃʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [sed] ,

if	our	ennemys	had	reelly	xtinguished	all	our	light	,	I	shoud	indeed	have	said	,
如果	我们的	-	有	真	-	全部	我们的	光	,	我	应该	的确	有	说	,

如果我们的敌人真的熄灭了我们所有的光芒，我确实会说：

[wɪð] [ðə; ði] [pəʊt] , - [-] !
with the Pote , Habsent Homen !
和 这 波特 , - 霍门 !

与 Pote, Habsent Homen!

" [ai]['dɪd(ə)nt][noʊ][ə; eɪ][bɪt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
" I didn't kno a bit what he meant ,
" 我 没有 知识 一个 少量 什么 他 意思是 ,

我完全不明白他的意思。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] - - [ə'baʊt]['əʊmi] [swiːt] ['əʊmi] , [ɔː(r)]
but I rayther think it were sumthink seesonnabel about Ome sweet Ome , or
但 我 雷瑟 思考 它 是 - - 关于 欧米 甜的 欧米 , 或者
[ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪkər] " - ,
about the likker " habsinth ,
关于 这 酒 " - ,

但我更倾向于认为这是关于Ome sweet Ome的某种想法，或者关于"habsinth"酒。

" [wɪtʃ] [ai][doʊnt][həʊld] [wɪð] .
" wich I don't hold with .
" 哪个 我 不 抓住 和 .

我不认同这种观点。

[bʌt; bət][ai][kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
But I quite agreed with him .
但 我 相当 同意 和 他 .

但我完全同意他的观点。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] " ['hæpi] [θɔːt] " [ɪn] [dɪ'sembə(r)] . — [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [meɪ] .
A ROYAL " HAPPY THOUGHT " IN DECEMBER . — The Promise of MAY .
一个 皇家 " 快乐的 想法 " 在 十二月 . — 这 承诺 的 可能 .

十二月里皇室的"快乐想法"——五月的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 294]
[页 -]

[第294页]

" [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] , " & [siː] .
" SAUCE FOR THE GOOSE , " & c .
" 酱 为了 这 鹅 , " & c .

"鹅的酱汁"等等。

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

" ['mʌmi] [dɪə(r)] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] ['rɪtʃəd] [juː; jʊ] - [wɜːrnt] [æt; ət] [həʊm] - [dʒʌst] [naʊ] ?
" MUMMY DEAR , WHY DID YOU TELL RICHARD YOU ' WEREN'T AT HOME ' JUST NOW ?
" 木乃伊 亲爱的 , 为什么 做过 你 告诉 理查德 你 - 不是 在 家 - 只是 现在 ?

"亲爱的妈妈，你刚才为什么跟理查德说你'不在家'？"

" ([pɔːz] .)
" (Pause .)
" (暂停 .)

"(暂停。)

" ['mʌmi] , [ai] [miːn] —
" **MUMMY , I MEAN —**
" 木乃伊 , 我 意思是 —

“妈妈，我的意思是——”

" ['mæmə; mə'mɑː] .
" **Mamma .**
" 妈妈 .

“妈妈。

" [wen] [sɜː(r)] - [dɑːdʒɪdʒ] [kɔːld] ?
" **WHEN SIR FUSBY DODDERIDGE CALLED ?**
" 什么时候 先生 - 多德里奇 称为 ?

“当福斯比·多德里奇爵士来电时？”

[waɪ] , ['eθəl] [dɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɔːrz] [ˌem 'iː] .
WHY , ETHEL DEAR , BECAUSE HE BORES ME .
为什么 , 埃塞尔 亲爱的 , 因为 他 钻孔 我 .

亲爱的埃塞尔，为什么呢？因为他让我觉得无聊。

" ['eθəl] .
" **Ethel .**
" 埃塞尔 .

“埃塞尔。

" [əʊ] !
" **OH !**
" 哦 !

“哦！

" (['ɑːftə(r)] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .)
" **(After thoughtfully considering the matter with regard to her Governess .)**
" (后 深思熟虑 考虑 这 事情 和 看待 到 她 家庭教师 .)

（在仔细考虑了关于她女家庭教师的事情之后。）

" [ðen] [meɪ] [ai] [seɪ] [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [wen] [mɪs] [krʌks] [kɔːlz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" **THEN MAY I SAY I'M NOT AT HOME WHEN MISS KRUX CALLS TO - MORROW ?**
" 然后 可能 我 说 我是 不是 在 家 什么时候 错过 克鲁克斯 呼叫 到 - 明天 ?

那么，我可以说明天克鲁克斯小姐打电话来的时候我不在家吗？

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɔːrz] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] ? "
FOR SHE BORES ME AWFULLY ? "
为了 她 钻孔 我 非常 ? "

因为她让我觉得非常无聊？

" ['ɪŋglənd] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
" **ENGLAND , HOME , AND BEAUTY !**
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 !

“英格兰，家园，美丽！”

" [" [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [sʌn] ['mæriz] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs]
" **[" I am quite proud to think that my son marries one who was born in this**
" [" 我 是 相当 自豪的 到 思考 那 我的 儿子 结婚 一 WHO 曾是 出生 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“我非常自豪地想到我的儿子娶了一位出生在这个国家的人，

[hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən]

has	been	educated	in	this	country	,	and	has	the	feelings	of	an
有	到过	受过教育	在	这	国家	,	和	有	这	情怀	的	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] .

Englishwoman	.
英国女人	.

她曾在这个国家接受教育，并拥有英国女性的情感。

" — [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

"	—	H	.	R	.	H	.
"	—	H	.	拉	.	H	.

——殿下

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] ['dɪnə(r)] .]

the	Prince	of	Wales	at	the	Civil	Service	Dinner	.]
这	王子	的	威尔士	在	这	民用	服务	晚餐	.]

威尔士亲王出席公务员晚宴。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɜːd] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] [kɔːd]

The	Prince's	word	will	strike	a	chord
这	王子的	单词	将要	罢工	一个	弦

王子的话语将引起共鸣。

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

Of	sympathy	and	pleasure
的	同情	和	乐趣

同情与快乐

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːts] .

In	English	hearts	.
在	英语	心	.

用英语表达爱意。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd]

Not	from	abroad
不是	从	国外

并非来自国外

[jʌŋ] ['klærəns] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

Young	CLARENCE	brought	his	treasure	.
年轻的	克拉伦斯	带来	他的	宝藏	.

年轻的克拉伦斯带来了他的宝藏。

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [meɪ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [miːd] ;

He	finds	his	MAY	in	British	mead	;
他	发现	他的	可能	在	英国	蜂蜜酒	;

他从英国蜂蜜酒中找到了五月的快乐;

- [tɪz] ['pʌntʃɪz] ['plez(ə)nt] ['djuːti]

'	Tis	Punch's	pleasant	duty
-	的	拳击的	令人愉快的	责任

这是潘趣的愉快职责

[ðə; ði][əʊld] ['kɔːrəs] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [liːd] ,

The	old	chorus	once	again	to	lead	,
这	老的	合唱	一次	再次	到	带领	,

老合唱团再次领唱，

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !

"	For	England	,	Home	,	and	Beauty	!
"	为了	英格兰	,	家	,	和	美丽	!

“为了英格兰、家园和美丽！”

" ['ɪŋgləɪnd] ! — [ðə; ði][feə(r)] [bɪ'trəʊðd] [wɒz; wəz] [bɔːn]
" England ! — the fair betrothed was born
" 英格兰 ! — 这 公平的 未婚妻 曾是 出生

“英格兰！——美丽的未婚妻出生了。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [baɪnd][juː 'es] ;
Within the seas that bind us ;
之内 这 海域 那 绑定 我们 ;

在将我们联系在一起的海洋中;

[həʊm] ! — [nɒt][frɒm; frəm][fɑː(r)] [kɔːt] - ['priːsɪŋkts] [tɔːn] ,
Home ! — not from far court - precincts torn ,
家 ! — 不是 从 远的 法庭 - 辖区 撕裂 ,

回家！——不是来自遥远的法院辖区，而是来自被撕裂的法院辖区。

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] ['kɒmz] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] .
This Princess comes to find us .
这 公主 来 到 寻找 我们 .

这位公主来找我们了。

['bjuːti] ! — [wel] , [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] ,
Beauty ! — well , look upon that face ,
美丽 ! — 出色地 , 看 之上 那 脸 ,

美人！——瞧瞧那张脸!

[waɪlst] - ['kjuːpɪd] ['hɔvəz] ,
Whilst PUNCHIUS Cupid hovers ,
而 - 丘比特 悬停 ,

当丘比特盘旋时,

[wɪð] ['kraʊnɪŋ] [riːθ] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [greɪs] ,
With crowning wreath and genial grace ,
和 加冕 花圈 和 和蔼可亲 优雅 ,

头戴桂冠，举止优雅,

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lʌvəz] .
Above the Royal lovers .
多于 这 皇家 恋人 .

皇室恋人之上。

[feə(r)] [həʊm] - [grəʊn] ['flaʊə(r)] , [braɪt] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] ,
Fair home - grown flower , bright English MAY ,
公平的 家 - 生长 花 , 明亮的 英语 可能 ,

美丽的自家种植的花朵，明亮的英国五月,

[huːz] ['prɒmɪs] [tʃɪəz] [dɪ'sembə(r)] ,
Whose promise cheers December ,
谁 承诺 干杯 十二月 ,

谁的承诺让十二月欢欣鼓舞?

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [meɪk] " [waɪld] [mɑːtʃ] " [səʊ] [geɪ] ;
And who will make " wild March " so gay ;
和 WHO 将要 制作 " 荒野 行进 " 所以 同性恋 ;

谁能让《狂野三月》如此欢快?

[pʌntʃ] [kæn; kən] [raɪt] [wel] [rɪ'membə(r)] .
Punch can right well remember .
冲床 能 正确的 出色地 记住 .

拳击手可以很好地记住这一点。

[biˈtrəuðəl] ['meni] , ['braidəl] [tuː] ,
Betrothals many , bridals too ,
订婚 许多 , 新娘 也 ,

订婚的人很多，新娘也很多。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] ['saɪərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Your	lover's	sire's	among	them	,
你的	恋人的	父亲的	之中	他们	,

你爱人的父亲也在其中，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [fræŋk] [jet] [truː]

And	with	a	loyalty	frank	yet	true
和	和	一个	忠诚	坦率	然而	真的

以及坦诚而真挚的忠诚

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [sʌŋ] [ðem; ðəm] .

Has	generally	sung	them	.
有	一般来说	唱	他们	.

他通常都会演唱这些歌曲。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hiː; hi][bæθ.bɑːθ][ə; eɪ] [steɪv] ,

And	so	for	you	he	bath	a	stave	,
和	所以	为了	你	他	洗澡	一个	五线谱	,

于是他为你沐浴了一根木杖，

['leɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['bevi] .

Latest	of	the	bright	bevy	.
最新的	的	这	明亮的	一群	.

最新一批优秀人才。

[ɒn] ['dʒent(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [breɪv]

On	gentle	hearts	and	spirits	brave
在	温和的	心	和	烈酒	勇敢的

致以温柔的心灵和勇敢的灵魂

[ðə; ði][təʊl][ɒv; əv] [lʌv] [jʊl] ['levi] .

The	toll	of	love	you'll	levy	.
这	收费	的	爱	你会	征收	.

你将付出爱情的代价。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [pruːv] [feə(r)] ,

We	trust	that	fortune	may	prove	fair	,
我们	相信	那	财富	可能	证明	公平的	,

我们相信命运终会公平。

[ænd; ənd] [laɪfs] [lɒŋ] ['pɑːθweɪ] ['rəʊzi] ,

And	life's	long	pathway	rosy	,
和	生活的	长的	路径	红润	,

人生漫漫，一路顺风。

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'tend] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [peə(r)] ,

And	love	attend	the	Royal	pair	,
和	爱	出席	这	皇家	一对	,

爱意也伴随着这对皇室夫妇。

[ðə; ði] [jʌŋ] " [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] .

The	young	"	Promessi	Sposi	.
这	年轻的	"	普罗梅西	斯波西	.

年轻的"Promessi Sposi。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['braɪdl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	An	English	bridal	it	will	be
"	一个	英语	新娘	它	将要	是

"这将是一场英式婚礼。"

[wen] [mɑːtʃ] [brɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] ,

When	March	brings	round	the	spring	time	,
什么时候	行进	带来	圆形的	这	春天	时间	,

三月来临，春天也随之而来。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːts] [wɪl] [heɪl] [wɪð] [gliː]
And **English** **hearts** **will** **hail** **with** **glee**
和 英语 心 将要 冰雹 和 高兴

英国人民将欢呼雀跃

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [taɪm] .
The **coming** **of** **the** **ring** **-** **time** **.**
这 未来 的 这 戒指 - 时间 .

擂台时刻即将到来。

[pʌntʃ] — [laɪk][hɪz; ɪz] [prɪns] — [ɪz] " [praʊd][tuː; tə] [θɪŋk]
Punch **—** **like** **his** **Prince** **—** **is** **"** **proud** **to** **think**
冲床 — 喜欢 他的 王子 — 是 " 自豪的 到 思考

Punch——就像他的王子一样——"以身为王子而自豪"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti] ,
" **It** **then** **will** **be** **his** **duty** **,**
" 它 然后 将要 是 他的 责任 ,

"那么，这将是他的职责，

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][faɪn] [əʊld] [təʊst] [tuː; tə] [drɪŋk] —
Once **more** **the** **fine** **old** **toast** **to** **drink** **—**
一次 更多的 这 美好的 老的 吐司 到 喝 —

再次举杯，举杯庆祝——

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
" **For** **England** **,** **Home** **,** **and** **Beauty** **!**
" 为了 英格兰 , 家 , 和 美丽 !

"为了英格兰、家园和美丽！"

" ['tʌpəns] [pleɪn] . — [ə; eɪ] ['peni] ['kʌləd] .
" **TWOPENCE** **PLAIN** **.** **—** **A** **PENNY** **COLOURED** **.**
" 两便士 清楚的 . — 一个 一分钱 有色 .

"两便士（普通）——一便士（彩色）。"

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['ɒnəd] [sɜː(r)] ,
MR **.** **PUNCH** **,** **HONOURED** **SIR** **,**
先生 . 冲床 , 荣幸 先生 ,

尊敬的庞奇先生，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlmənæk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,
I **have** **just** **received** **a** **copy** **of** **The** **Almanack** **,** **which** **,** **if** **I** **may** **say** **so** **,**
我 有 只是 已收到 一个 复制 的 这 年鉴 , 哪个 , 如果 我 可能 说 所以 ,

我刚刚收到一本《年鉴》，恕我直言，

[ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] " [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
is **worthy** **of** **the** **approach** **to** **the** **close** **of** **"** **the** **so** **-** **called** **Nineteenth** **Century**
是 值得 的 这 方法 到 这 关闭 的 " 这 所以 - 称为 第十九 世纪
.
:
.

值得用"所谓的十九世纪"的结尾方式来概括。

" [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] ,
" **Not** **to** **go** **further** **into** **particulars** **,**
" 不是 到 去 更远 进入 细节 ,

"不赘述细节，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] " [ə; eɪ] [dɑ:lz] ['daɪəri] " [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [bi:t] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] ['krɪsməs]
I should say that " A Doll's Diary " will be hard to beat in contemporary Christmas
我 应该 说 那 " 一个 娃娃的 日记 " 将要 是 难的 到 打 在 当代的 圣诞节
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

我觉得《玩偶日记》在当代圣诞文学作品中很难被超越。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [sɜ:(r)] ,
It was , Sir ,
它 曾是 , 先生 ,

先生，确实如此。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɒbviəs] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [aɪ] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)]
not with the intention of making this obvious remark that I break in upon your
不是 和 这 意图 的 制作 这 明显的 评论 那 我 休息 在 之上 你的
[rɪ'flekʃ(ə)nz] .
reflections .
反思 .

我并非有意打断你的思考，发表这番显而易见的评论。

[maɪ] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz] [mu:vd] [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [ɒv; əv]
My purpose was moved by discovering on the front corner of this work of
我的 目的 曾是 已搬 经过 发现 在 这 正面 角落 的 这 工作 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑ:t] [ðə; ðɪ]['ledʒənd] ,
Literature and Art the legend ,
文学 和 艺术 这 传奇 ,

我此行的目的是在发现这本文学艺术作品封面角落里的一段文字时受到启发：

" [praɪs] 6d . ;
" Price 6d . ;
" 价格 6d . ;

价格 6 便士；

['ɪnlənd; ɪn'lænd]['pəʊstɪdʒ] , 2d .
Inland postage , 2d .
内陆 邮资 , 2d .

国内邮资，2便士。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pəʊst(ə)l]['kʌvə(r)] [wɪtʃ] ['laɪtli] [bɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] ['ɔr] [lænd][ænd; ənd] [si:]
" Looking at the postal cover which lightly bore the treasure o'er land and sea
" 寻找 在 这 邮政 覆盖 哪个 轻轻 钻孔 这 宝藏 超过 土地 和 海
[tu:; tə] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,
to this ancient town ,
到 这 古老的 镇 ,

"看着那轻盈地承载着宝藏，跨越陆地和海洋来到这座古老城镇的邮封，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] " ['fɒrən] ['pəʊstɪdʒ] [reɪt] , " 1½d . [hæd; həd] [sɜ:vd]
I discovered , that coming under the " foreign postage rate , " 1½d . had served
我 发现 , 那 未来 在下面 这 " 外国的 邮资 速度 , " 1½d . 有 服务
[ðə; ðɪ] [tɜ:n] .
the turn .
这 转动 .

我发现，按照"外国邮资"计算，1.5便士就足够了。

[wens] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ,
Whence it appears , that had I , as usual at this season of the year ,
何处 它 出现 , 那 有 我 , 作为 通常 在 这 季节 的 这 年 ,

由此看来，如果我像往年这个时候一样，

[biːn] [æt; ət][maɪ] ['kʌntri] [ə'dres] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌdiː əʊ 'diː] , [ðə; ði] ['ɒlmənæk] [wʊd]

been	at	my	country	address	,	to	be	found	in	Dod	,	the	Almanack	would
到过	在	我的	国家	地址	,	到	是	成立	在	国防部	,	这	年鉴	会

[hæv; həv][kɒst][ˌem 'iː] ,

have	cost	me	,
有	成本	我	,

当时我在国内的地址，在Dod，那本年鉴要是给我，就要花我多少钱。

[ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [els] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt]) , 2d .

or	someone	else	(	it	is	beside	the	argument	)	,	2d	.
或者	某人	别的	(	它	是	旁	这	争论	)	,	2d	.

或者其他人（这与论点无关），2d。

[ˌweər'æz] , ['biːɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plæsɪd] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [sə'raʊnd]

Whereas	,	being	hundreds	of	miles	away	from	the	placid	pastures	that	surround
然而	,	存在	数百	的	英里	离开	从	这	平静	牧场	那	环绕

[ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

The	Kennel	,
这	狗窝	,

然而，这里距离环绕着犬舍的宁静牧场数百英里，

[b'ɜːks] , [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ][ɪz] - [pə(r)][sent] .

Berks	,	the	postage	is	25	per	cent	.
伯克郡	,	这	邮资	是	-	每	中心	.

伯克郡的邮费是25%。

[les] [ɪn] [ə'maʊnt] .

less	in	amount	.
较少的	在	数量	.

数量较少。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [weə(r)] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [sʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)]

In	one	case	,	where	the	larger	sum	and	the	less	amount	of	labour	were
在	一	案件	,	在哪里	这	更大的	和	和	这	较少的	数量	的	劳动	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

在其中一个案例中，金额较大而劳动量较少，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , [tʃɑːdʒ] 2d . ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	English	Post	-	Office	,	taking	all	the	money	,	charge	2d	.	;	in	the	other	,
这	英语	邮政	-	办公室	,	采取	全部	这	钱	,	收费	2d	.	;	在	这	其他	,

英国邮局收取所有款项，并收取2便士的手续费；在另一种情况下，

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['ʃeərɪŋ]

calling	in	the	assistance	of	Belgium	and	Germany	,	and	of	course	sharing
呼叫	在	这	协助	的	比利时	和	德国	,	和	的	课程	分享

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['plʌndə(r)] ,

with	them	the	plunder	,
和	他们	这	掠夺	,

请求比利时和德国的援助，当然还要与他们分享掠夺来的财物。

1½d . [ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][feə(r)] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mensli] [ɪk'stendɪd] ['leɪbə(r)] .

1½d	.	is	held	to	be	the	fair	recompense	for	the	immensely	extended	labour	.
1½d	.	是	握住	到	是	这	公平的	补偿	为了	这	非常	扩展	劳动	.

1.5便士被认为是对超长劳动的合理报酬。

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [treɪd] ['æksiəm] ,

Isn't	this	something	in	the	way	of	reversal	of	the	ordinary	trade	axiom	,
不是	这	某物	在	这	方式	的	逆转	的	这	普通的	贸易	公理	,

这难道不是对一般贸易准则的一种颠覆吗?

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " ['tʌpəns] [pleɪn] ; [ə; eɪ] ['peni] , ['kʌlәd] " ?

as	who	should	say	"	Twopence	Plain	;	a	Penny	,	Coloured	"	?
作为	WHO	应该	说	"	两便士	清楚的	;	一个	一分钱	,	有色	"	?

谁应该说"两便士普通钞票；一便士有色钞票"?

[ɪn] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

In	its	immediate	application	it	is	a	small	thing	.
在	它是	即时	应用	它	是	一个	小的	事物	.

就其直接应用而言，这只是一件小事。

['piːp(ə)l] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pʌntʃɪz] ['ɒlmənæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [pəʊst] [wɪl] [nɒt] ['kwɪb(ə)l] ['əʊvə(r)]

People	privileged	to	receive	Punch's	Almanack	through	the	post	will	not	quibble	over
人们	特权	到	收到	拳击的	年鉴	通过	这	邮政	将要	不是	狡辩	超过

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['peni] .

a	half	-	penny	.
一个	一半	-	一分钱	.

有幸通过邮寄收到《Punch》年鉴的人不会为半便士斤斤计较。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪm'bɔdi] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [niːdz] ['əʊnli]

But	it	is	evident	that	a	system	which	embodies	an	arrangement	that	needs	only
但	它	是	明显	那	一个	系统	哪个	体现	一个	安排	那	需求	仅有的

[tuː; tə] [biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [əb'sɜːdəti] ['demənstreɪtɪd] ,

to	be	stated	to	have	its	absurdity	demonstrated	,
到	是	声明	到	有	它是	荒谬	已证明	,

但显而易见，如果一个体系所体现的安排只需一提就能证明其荒谬之处，那么

['wɒnts] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

wants	looking	after	.
想要	寻找	后	.

需要照顾。

[ai] [beg] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] [njuː] ['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , ['nəʊtɪs] [ðæt] , [æz; əz] [suːn]

I	beg	to	give	my	friend	,	the	new	Postmaster	-	General	,	notice	that	,	as	soon
我	求	到	给	我的	朋友	,	这	新的	邮政局长	-	一般的	,	注意	那	,	作为	很快

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [miːts] ,

as	the	House	meets	,
作为	这	房子	满足	,

我谨代表我的朋友，新任邮政总局局长，通知他，议会一开会，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

I	shall	put	a	question	on	the	subject	.
我	将	放	一个	问题	在	这	主题	.

我将就此主题提出一个问题。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['ɒnəd] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd]

In	the	meanwhile	,	and	always	I	am	,	honoured	Sir	,	your	obliged	and
在	这	同时	,	和	总是	我	是	,	荣幸	先生	,	你的	有义务	和

[ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

obedient	servant	,
听话	仆人	,

与此同时，尊敬的先生，我永远是您忠诚的仆人。

['təʊbi] , [em] . [piː] .

TOBY	,	M	.	P	.
托比	,	M	.	P	.

托比，国会议员

- , ['ɑːkən] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Kaiserbad	,	Aachen	,	Monday	.
-	,	亚琛	,	周一	.

亚琛凯撒浴场，星期一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

" ['ɪŋgləndˌ] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
" ENGLAND , HOME , AND BEAUTY !
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 !

“英格兰，家园，美丽！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 297]
" [页 -]

[第297页]

['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ˌɑːr ˈiː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] " [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] " ([æz; əz] [ðə; ði] [slæŋ] [gəʊz]) [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
Perhaps a version " up to date " (as the slang goes) of Our Village ,
也许 一个 版本 " 向上 到 日期 " (作为 这 俚语 去) 的 我们的 村庄 ,

或许可以推出一个“最新版”（用俚语来说）的《我们的村庄》

[meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtsmən] ['mɪstə(r)] . ['ækləndˌ] ,
may interest the supporters of the Statesman Mr . ACLAND ,
可能 兴趣 这 支持者 的 这 政治家 先生 . 阿克兰 ,

或许政治家阿克兰先生的支持者会对此感兴趣。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ədˈmaiərə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɑːl] [pɪŋk] .
without annoying the admirers of the poet WAL PINK .
没有 恼人的 这 仰慕者 的 这 诗人 沃尔 粉色的 .

不惹恼诗人 WALPINK 的仰慕者。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈviː] . — ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
No . IV . — OUR VILLAGE .
不 . 第四 . — 我们的 村庄 .

第四章——我们的村庄。

[eə(r)] — " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] - [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɜːti] - [laɪn] .
AIR — " The Village on the ' Slow and Dirty ' Line .
空气 — " 这 村庄 在 这 - 慢的 和 肮脏的 - 线 .

AIR——“位于‘缓慢而肮脏’线路上的村庄。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
" For centuries the Village was maintained , without cessation ,
" 为了 几个世纪 这 村庄 曾是 维持 , 没有 停止 ,

几个世纪以来，这个村庄一直得到维护，从未间断。

[æz; əz] " [ə; eɪ] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːrsənz] ['pædək] , " [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['jəukəl] [daʊn] ,
As " a Squire and Parson's paddock , " just to keep poor yokels down ,
作为 " 一个 乡绅 和 牧师的 围场 , " 只是 到 保持 贫穷的 乡巴佬 向下 ,

就像“乡绅和牧师的牧场”，只是为了压制穷苦的乡巴佬。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːltəd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['rædɪkəlz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,
But all that is to be altered , at the Radical's instigation ,
但 全部 那 是 到 是 已修改 , 在 这 激进分子 煽动 ,

但这一切都将在激进分子的唆使下发生改变。

[wɪr] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [taʊn] .
We're settling on a village which shall have the charms of town .
是 安顿 在 一个 村庄 哪个 将 有 这 魅力 的 镇 .

我们最终选定了一个拥有城镇魅力的村庄。

[ɪts] [ʃeɪpt] [ɒn][ˌdemə'krætɪk][laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [jet] ,
It's shaped on Democratic lines , it is in nubibus yet ,
它是 形状 在 民主 线条 , 它 是 在 - 然而 ,

它以民主党的路线划分，目前还处于混乱状态。

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'fɔːrmz] [set] ['gəʊɪŋ] , [ɪts] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [stɒp] .
But when Reform's set going , it's a horse that does not stop .
但 什么时候 改革的 放 去 , 它是 一个 马 那 做 不是 停止 .

但改革一旦启动，就势不可挡。

[ðə; ði] [haʊs] [əʊ] - ['kɒmənz] [hæz; həz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [əʊld] ['tɔːris] [fʌs] , [jet]
The House o ' Commons has pronounced , and though old Tories fuss , yet
这 房子 o - 公共领域 有 发音 , 和 尽管 老的 保守党 大惊小怪 , 然而

下议院已经做出裁决，尽管老保守党人对此大惊小怪，然而

[ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['taɪrənt][hæz; həz][ðə; ði][tɪp][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] .
All understand the tyrant has the tip to shut up shop .
全部 理解 这 暴君 有 这 提示 到 关闭 向上 店铺 .

所有人都明白，暴君有办法关门大吉。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [njuː] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['helθi] ['lɪt(ə)l][spɒt] ,
In the Village , new Village , a healthy little spot ,
在 这 村庄 , 新的 村庄 , 一个 健康 小的 点 ,

在村子里，新村子里，一个健康的小地方，

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['haɪdʒiːn] , [weə(r)] ['nɑːsti] [smelz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
The home of rural Hygiene , where nasty smells are not ,
这 家 的 乡村的 卫生 , 在哪里 可恶的 气味 是 不是 ,

这里是乡村卫生的发源地，没有难闻的气味。

[weə(r)] [hɒdʒ] [ʃænt] [biː; bi][ðə; ði] [θrɔːl]
Where HODGE shan't be the thrall
在哪里 霍奇 不会 是 这 奴隶

霍奇不会成为奴隶

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] ,
Of the Vicarage and the Hall ,
的 这 牧师住宅 和 这 大厅 ,

关于牧师住宅和大厅，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɒn][ˌdemə'krætɪk] [laɪnz] !
In the Village shaped on Democratic lines !
在 这 村庄 形状 在 民主 线条 !

在以民主党路线划分的村庄里!

[ðeə(r)] ['bɒbɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] " [b'ɛtəz] " [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
There bobbing to their " betters " shall not be an institution
那里 上下摆动 到 他们的 " 博彩公司 " 将 不是 是 一个 机构

在那里，向他们的"上等人"俯首帖耳将不再是一种制度。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒemi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɛsəˌmiːz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪ] ;
With the Jemmies and the Jessamies , as in the good old day ;
和 这 杰米斯 和 这 杰萨米斯 , 作为 在 这 好的 老的 天 ;

和杰米一家、杰萨米一家，就像过去的好时光一样;

[ðeə(r)] " [wˈɒʃhaʊzɪz] " [ʃæl; ʃəl]['sɪvəlaɪz] ['tʃɔːbeikən] — [baɪ][ə'bluːʃ(ə)n] ,
There " Washhouses " shall civilise chawbacons — by ablution ,
那里 " 洗衣房 " 将 文明 查培根 — 经过 沐浴 ,

那里的"洗衣房"将通过沐浴来教化食腐动物，

[ænd; ənd] [drɪŋk] - [ʃɒps] [ʃæl; ʃəl][nɒt] ['fri:li] [taɪð] [ðə; ði] ['plaʊmənz] ['pɔ:ltri] [peɪ] .

And	Drink	-	shops	shall	not	freely	tithe	the	ploughman's	paltry	pay	.
和	喝	-	商店	将	不是	自由	什一奉献	这	农夫的	微不足道	支付	.

酒馆不得随意侵吞农夫微薄的收入。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['haʊshəʊldə(r)] [ɪ'lektɪd] ,

There	shall	be	a	Parish	Council	by	the	householders	elected	,
那里	将	是	一个	教区	理事会	经过	这	住户	当选	,

应设立由住户选举产生的教区议会。

[hu:] [wɪl] [snʌb] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['taɪrənt] " [ænd; ənd] [wɪl] [kʌt][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [kəʊm] ;

Who	will	snub	"	the	Village	tyrant	"	and	will	cut	the	Parson's	comb	;
WHO	将要	冷落	"	这	村庄	暴君	"	和	将要	切	这	牧师的	梳子	;

谁会蔑视"村里的暴君"，谁会剪掉牧师的梳子?

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] - [tɪz] ['kɔnstitju:t] [sʌtʃ] [rɪ'fɔ:m] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

And	when	once	'	tis	constituted	such	reform	may	be	expected
和	什么时候	一次	-	的	构成	这样的	改革	可能	是	预期的

一旦这种改革形成，就可以预期会发生。

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hɒdʒ] [ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] [meɪ] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] " [həʊm] , [swi:t] [həʊm] !

That	poor	HODGE	in	all	sincerity	may	sing	his	"	Home	,	Sweet	Home	!
那	贫穷的	霍奇	在	全部	诚意	可能	唱歌	他的	"	家	,	甜的	家	!

可怜的 HODGE 真心实意地唱着他的"甜蜜的家！"

" ['kɔ:rəs] . — [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nju:] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['sænət(ə)ri][spɒt] ,

"	Chorus	.	—	In	the	Village	,	new	Village	,	the	sanitary	spot	,
"	合唱	.	—	在	这	村庄	,	新的	村庄	,	这	卫生	点	,

合唱——在村庄里，新村庄里，卫生点，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [self] - ['gʌvənd] ['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [fʊl] [p'aʊəz] [tu:; tə] " [ə'lɒt] ,

A	small	self	-	governed	commune	with	full	powers	to	"	allot	,
一个	小的	自己	-	受统治	公社	和	满的	权力	到	"	分配	,

一个拥有完全权力的小型自治公社，可以"分配、

" [ə; eɪ] [fri:] ['laɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

"	A	Free	Library	for	all	,
"	一个	自由的	图书馆	为了	全部	,

"人人共享的免费图书馆"，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mi:tɪŋ] [hɔ:l] ,

And	a	handsome	Meeting	Hall	,
和	一个	英俊的	会议	大厅	,

还有一个漂亮的会议厅，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɒn][ˌdemə'krætɪk][laɪnz] !

In	the	Village	shaped	on	Democratic	lines	!
在	这	村庄	形状	在	民主	线条	!

在以民主党路线划分的村庄里!

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hɑ:f] - [stɑ:v] [ɒn] " ['swæŋki] .

There	the	Labourer	shall	not	half	-	starve	on	"	swankey	.
那里	这	劳动者	将	不是	一半	-	饿死	在	"	斯旺基	.

在那里，劳动者不会因为"花哨的东西"而半饿着。

" [ænd; ənd] [θɪn] ['pɒtɪdʒ] ,

"	and	thin	pottage	,
"	和	薄的	浓汤	,

还有稀粥，

[wɪð] [ə; eɪ]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] [wen] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hi:; hi][kæn; kən] [wɜ:k] ;

With	a	prospect	of	the	Workhouse	when	no	longer	he	can	work	;
和	一个	前景	的	这	济贫	什么时候	不	更长	他	能	工作	;

想到自己无法工作后可能会被送进济贫院;

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['freɪgrənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sænət(ə)ri] ['kɒtɪdʒ] ,

But	shall	have	a	fragrant	pigstye	,	and	a	sanitary	cottage	,
但	将	有	一个	香	猪圈	,	和	一个	卫生	小屋	,

但要有一个香喷喷的猪圈和一间干净卫生的小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]['ləʊk(ə)l] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] - [wɪgz] ['kænɒt] [bɜːk] .

And	a	voice	in	local	business	which	the	big	-	wigs	cannot	burke	.
和	一个	嗓音	在	当地的	商业	哪个	这	大的	-	假发	不能	伯克	.

在地方商业领域，他们拥有大人物无法压制的话语权。

[ðə; ði]['rʊərəl] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][ʃæl; ʃəl][ˌsuːpərɪn'tend][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['skuːlɪŋ] ,

The	rural	working	-	man	shall	superintend	his	children's	schooling	,
这	乡村的	在职的	-	男人	将	督	他的	孩子们的	学校教育	,

农村劳动者应当监督子女的教育。

[ænd; ənd][kən'trəʊl] [lɒŋ] [ɪl] - [juːst] " ['tʃærəti] , " [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] " ['kɒmən] [raɪts] ,

And	control	long	ill	-	used	"	charities	,	"	and	champion	"	common	rights	,
和	控制	长的	患病的	-	用过的	"	慈善机构	,	"	和	冠军	"	常见的	权利	,

并控制长期以来被滥用的“慈善机构”，倡导“公共权利”，

" [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðɛəl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə]['skwaɪərz][səʊl] [sweɪ] [ænd; ənd]['pɑːrsənz]

"	And	,	in	fact	,	there'll	be	an	end	to	Squire's	sole	sway	and	Parson's
"	和	,	在	事实	,	将会	是	一个	结尾	到	乡绅的	唯一	摇摆	和	牧师的

['fuːlɪŋ] ,

fooling	,
愚弄	,

“事实上，乡绅的独断专行和帕森的愚弄都将结束。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [səʊl][həʊp] - ['biːkən] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] " ['lʌndənz] [laɪts] .

And	the	rustic's	sole	hope	-	beacon	shall	no	more	be	"	London's	Lights	.
和	这	-	唯一	希望	-	信标	将	不	更多的	是	"	伦敦的	灯	.

而乡野之人唯一的希望之光将不再是“伦敦之光”。

" ['kɔːrəs] . — [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [njuː] ['vɪlɪdʒ] , & [siː] . , & [siː] .

"	Chorus	.	—	In	the	Village	,	new	Village	,	&	c	.	,	&	c	.
"	合唱	.	—	在	这	村庄	,	新的	村庄	,	&	c	.	,	&	c	.

“合唱团——在村庄里，新村庄里，等等，等等。

[ðeə(r)][ðə; ði]['pez(ə)nt][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ʃæl; ʃəl] ['græpl] ,

There	the	peasant	politician	with	the	Guardian	shall	grapple	,
那里	这	农民	政治家	和	这	监护人	将	抓钩	,

在那里，这位农民出身的政治家将与《卫报》展开较量。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['rʊərəl] ['stændəd] , [ænd; ənd] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [reɪts] ;

And	keep	up	the	rural	standard	,	and	keep	down	the	local	rates	;
和	保持	向上	这	乡村的	标准	,	和	保持	向下	这	当地的	利率	;

保持农村水平，降低地方税率；

[ðə; ði] ['hɔːti] [tʃɜːtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

The	haughty	Church	no	longer	there	shall	lord	it	o'er	the	Chapel	,
这	傲慢	教会	不	更长	那里	将	主	它	超过	这	教堂	,

傲慢的教会已不复存在，再也不能凌驾于小教堂之上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɒləntri] [skuːl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [heɪts] .

And	the	Voluntary	School	shall	find	the	level	it	so	hates	.
和	这	自愿	学校	将	寻找	这	等级	它	所以	讨厌	.

而这所自愿学校终将发现自己最痛恨的境地。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɪð] ['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪn'vestɪd] , [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ]

In	short	,	with	Local	Government	invested	,	the	whole	Village
在	短的	,	和	当地的	政府	投资	,	这	所有的	村庄

简而言之，有了地方政府的投入，整个村庄就能发展壮大。

[ʃæl; ʃəl] [grəʊ] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , [ænd; ənd] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd] [praʊd] ,

Shall	grow	vigorous	,	and	virtuous	,	and	prosperous	,	and	proud	,
将	生长	蓬勃	,	和	有德行的	,	和	繁荣	,	和	自豪的	,

必将茁壮成长，品德高尚，繁荣昌盛，骄傲自满。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['lændlɔːd] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['peti] ['pɪlɪdʒ] ,

And	free	from	Landlord	pressure	,	and	the	Parson's	petty	pillage	,
和	自由的	从	房东	压力	,	和	这	牧师的	小气	掠夺	,

而且摆脱了房东的压力和牧师的无谓掠夺，

[ðə; ði] ['peznts] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [kraʊd] .

The	peasants	shall	no	longer	to	the	slums	of	London	crowd	.
这	农民	将	不	更长	到	这	贫民窟	的	伦敦	人群	.

农民们将不再涌入伦敦贫民窟的人群。

['kɔːrəs] . — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [njuː] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [spɒt] ,

Chorus	.	—	From	the	Village	,	new	Village	,	a	happy	little	spot	,
合唱	.	—	从	这	村庄	,	新的	村庄	,	一个	快乐的	小的	点	,

合唱——来自村庄，新村庄，一个快乐的小地方，

[ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , [weə(r)] [ə'preʃn] [meɪ] [nɒt] [plɒt] ;

A	home	of	peace	and	plenty	,	where	oppression	may	not	plot	;
一个	家	的	和平	和	很多	,	在哪里	压迫	可能	不是	阴谋	;

一个和平富足的家园，一个没有压迫阴谋的地方；

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

Where	there's	room	enough	for	all	.
在哪里	有	房间	足够的	为了	全部	.

空间足够容纳所有人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [haɪnd] " [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] " [θrɔːl] ,

And	the	"	hind	"	is	not	a	"	thrall	,
和	这	"	后	"	是	不是	一个	"	奴隶	,

而"雌鹿"并非"奴隶"。

" [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɒn] [ˌdemə'krætɪk] [laɪnz] !

"	In	the	Village	shaped	on	Democratic	lines	!
"	在	这	村庄	形状	在	民主	线条	!

"在以民主党路线划分的村庄里！"

[ə; eɪ] [seɪf] ['nɒv(ə)l] .

A	SAFE	NOVEL	.
一个	安全的	小说	.

一部安全的小说。

([wɪð] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [nəʊts] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] .)

(	With	Interpolated	Notes	by	Our	Own	Legal	Adviser	.	)
(	和	插值	笔记	经过	我们的	自己的	合法的	顾问	.	)

（附我司法律顾问补充说明。）

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['pɑːtɪŋ] .

CHAPTER	I	.	—	THE	LOVERS	'	PARTING	.
章	我	.	—	这	恋人	-	离别	.

第一章——恋人的离别。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - - [ɒn] -

The	sun	was	setting	behind	the	towers	of	the	church	of	Greenborough	-	on	-
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	塔楼	的	这	教会	的	-	-	在	-

[ðə; ði] - ['drɪblɪt] .

the	-	Driblet	.
这	-	滴水	.

夕阳西下，映照在德里布莱特河畔格林伯勒教堂的塔楼后面。

[[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd]
[It must be clearly and distinctly understood that this village is not intended
[它 必须 是 清楚地 和 明显地 理解 那 这 村庄 是 不是 故意的
[tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['eni] ['pærɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [griːn] " [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] — [ɔːl]
to refer to any parish with the word " green " introduced in the title — all
到 参考 到 任何 教区 和 这 单词 " 绿色的 " 介绍 在 这 标题 — 全部
[ɪn'kʌmbənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv][men]
incumbents of such livings being the most honourable and distinguished of men
现任者 的 这样的 生活 存在 这 最多 光荣的 和 杰出的 的 男人
.]
.]
.]

[必须清楚地理解，这个村庄并非指名称中带有"格林"字样的任何教区——所有担任此类职务的人都是最受尊敬和杰出的人。]

[tuː] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [əˈdjuː] .
Two persons were bidding one another adieu .
二 人 是 投标 一 其他 再见 .

两人正在互相道别。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][laɪf] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [twiːdz] .
The first was a man in the prime of life wearing a suit of tweeds .
这 第一的 曾是 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 穿着 一个 套装 的 粗花呢 .

第一个人是一位正值壮年的男士，身穿一套粗花呢西装。

[[pliːz] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n] ,
[Please note that the name of the tailor is not given ,
[请 笔记 那 这 姓名 的 这 裁缝 是 不是 给定 ,

请注意，裁缝的名字没有给出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əˈsjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə]
and it is not to be assumed for a single moment that this refers to
和 它 是 不是 到 是 假定 为了 一个 单身的 片刻 那 这 指 到
['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .]
any individual in particular .]
任何 个人 在 特别的 .]

但切不可认为这指的是任何特定个人。

[ðə; ði][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , [wɔː(r)][ə; eɪ]['kɒstjuːm] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]
The girl , for she was only a girl , wore a costume of almost
这 女孩 , 为了 她 曾是 仅有的 一个 女孩 , 穿着 一个 戏服 的 几乎
[ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .
puritanical simplicity .
清教徒式的 简单 .

这个女孩，因为她只是个女孩，穿着近乎清教徒般简朴的服装。

[[əˈgen] [nəʊ]['dresmeɪkə(r)] [ɪz] ['sɪŋgld] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
[Again no dressmaker is singled out for discussion .
[再次 不 裁缝 是 单身 出去 为了 讨论 .

[再次没有点名讨论任何服装设计师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['fænsi] ['pɔːtreɪt] .]
It is a purely fancy portrait .]
它 是 一个 纯粹 想要 肖像 .]

这是一幅纯粹的艺术肖像。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [tɪəz] .
They were both in tears .
他们 是 两个都 在 眼泪 .

他们俩都泪流满面。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɑ:tɪŋ] .

For	the	hour	had	come	for	their	parting	.
为了	这	小时	有	来	为了	他们的	离别	.

他们离别的时刻已经到来。

[[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [baɪ] " ['pɑ:tɪŋ] " [nəʊ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ]

[	It	is	necessary	to	state	that	by	"	parting	"	no	reference	is	made	to	any	existing
[	它	是	必要的	到	状态	那	经过	"	离别	"	不	参考	是	制成	到	任何	现存的

[fɜ:m][ɒv; əv][heə(r)] - ['dresəz] .]

firm	of	hair	-	dressers	.	]
公司	的	头发	-	梳妆台	.	]

[需要说明的是，此处的"分道扬镳"并不指任何现有的美发店。]

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

For	a	moment	they	were	silent	,
为了	一个	片刻	他们	是	沉默的	,

他们沉默了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] ['fi:bəs] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:ri][ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

watching	Phoebus	as	he	descended	in	his	glory	of	purple	and	gold	.
观看	福玻斯	作为	他	下降	在	他的	荣耀	的	紫色的	和	金子	.

看着太阳神福玻斯身披紫金色的荣光降临人间。

[[ðɪs] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [gɒd][ɒv; əv] [deɪ] ,

[	This	refers	to	the	mythical	God	of	Day	,
[	这	指	到	这	神话	上帝	的	天	,

[这里指的是神话中的白昼之神，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɜ:m][ɒv; əv]

and	is	not	to	be	confounded	with	a	member	of	a	well	-	known	firm	of
和	是	不是	到	是	令人困惑	和	一个	成员	的	一个	出色地	-	已知	公司	的

[ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] ['blækɪŋ] .]

manufacturers	of	blacking	.	]
制造商	的	黑化	.	]

切勿将其与某知名鞋油生产公司的成员混淆。

[ðen] [ðeɪ] [spəʊk] [tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Then	they	spoke	to	one	another	.
然后	他们	辐	到	一	其他	.

然后他们彼此交谈起来。

" - , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['sɒftli] , " [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['aʊə(r)][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] ?

"	ZOZIMUS	,	"	she	murmured	,	softly	,	"	and	is	this	our	last	meeting	?
"	-	,	"	她	低声说道	,	轻轻	,	"	和	是	这	我们的	最后的	会议	?

"佐西姆斯，"她轻声低语道，"这是我们最后一次见面吗？"

" [[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	[	The	name	of	ZOZIMUS	was	selected	for	the	hero	because	it	is
"	[	这	姓名	的	-	曾是	已选	为了	这	英雄	因为	它	是

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn] ,

an	uncommon	one	,
一个	罕见	一	,

之所以选择佐兹姆斯（ZOZIMUS）这个名字作为英雄的名字，是因为它比较少见。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] ['eni][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] - [ju:st]

and	consequently	unlikely	to	be	confounded	with	any	more	frequently	-	used
和	最后	不太可能	到	是	令人困惑	和	任何	更多的	频繁地	-	用过的

[ˌdezɪg'neɪʃn] .

designation	.
指定	.

因此不太可能与任何更常用的名称混淆。

[ɪf] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [tʃɑːns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] - ,
If by an unlucky chance there is a ZOZIMUS ,
如果 经过 一个 倒霉 机会 那里 是 一个 - ,

如果万一真的有ZOZIMUS，

[hiː; hi][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .]
he is assured that the coincidence is purely accidental .]
他 是 保证 那 这 巧合 是 纯粹 偶然 .]

他确信这纯属巧合。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [maɪ] - , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɑːtbrəʊkən]
" I am afraid it must be so , my ZULUWOLFA , " was the heartbroken
" 我 是 害怕的 它 必须 是 所以 , 我的 - , " 曾是 这 肠断
[rɪ'spɒns] .
response .
回复 .

"恐怕就是这样了，我的祖鲁沃尔法，"对方心碎地回答道。

[[ə'gen] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['tʃəʊzn] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪnz][æz; əz][ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
[Again the name has been chosen on the same lines as the selection of
[再次 这 姓名 有 到过 选定 在 这 相同的 线条 作为 这 选择 的
- ,
ZOZIMUS ,
- ,

[再次强调，这个名字的选择与ZOZIMUS这个名字的选择思路相同，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][bəuθ]
and the explanation above given may be taken as having reference to both
和 这 解释 多于 给定 可能 是 已采取 作为 拥有 参考 到 两个都
.]
.]
.]

上述解释可以理解为同时指代这两方面。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] ?
" And so you are going across the sea in a boat ?
" 和 所以 你 是 去 穿过 这 海 在 一个 船 ?

所以你们要乘船过海?

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['blaɪndɪŋ] [tɪəz] .
" she queried , trying to smile , in spite of her blinding tears .
" 她 查询 , 尝试 到 微笑 , 在 尽管如此 的 她 失明 眼泪 .

"她问道，努力挤出一个笑容，尽管泪水模糊了双眼。"

[[nəʊ][bəʊt][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
[No boat in particular is intended ,
[不 船 在 特别的 是 故意的 ,

[这里并没有特指哪艘船，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]
and we have the author's authority for saying that he has the
和 我们 有 这 作者的 权威 为了 说 那 他 有 这
['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəst] .]
greatest respect for every official connected with the shipping interest .]
最 尊重 为了 每一个 官方的 连接 和 这 船运 兴趣 .]

作者本人也明确表示，他对每一位与航运利益相关的官员都抱有极大的敬意。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] ,
" Yes , " he returned , sadly , " it is my father's wish ,
" 是的 , " 他 返回 , 令人遗憾的是 , " 它 是 我的 父亲的 希望 ,

"是的，"他悲伤地回答，"这是我父亲的遗愿。"

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['greɪtə(r)] [prɒ'sperəti] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]
and **I** **trust** **that** **in** **a** **new** **world** **I** **shall** **find** **greater** **prosperity** **than** **I** **have**
和 我 相信 那 在 一个 新的 世界 我 将 寻找 更大的 繁荣 比 我 有
[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪn][dɪə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] .
been **able** **to** **achieve** **in** **dear** **old** **England** **.**
到过 有能力的 到 达到 在 亲爱的 老的 英格兰 .

我相信，在一个新世界里，我将获得比在亲爱的老英格兰更大的繁荣。

" [[nəʊ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː; tə] ['eni] ['wiːkli] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ɔːl'ðəʊ] ,
" [**No** **reference** **is** **made** **in** **the** **above** **to** **any** **weekly** **publications** **,** **although** **,**
" [不 参考 是 制成 在 这 多于 到 任何 每周 出版物 , 虽然 ,

以上内容并未提及任何周刊，尽管如此，

[pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][æz; əz]['taɪtlz][fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ]
perhaps **the** **World** **and** **England** **may** **have** **been** **taken** **as** **titles** **for** **Saturday**
也许 这 世界 和 英格兰 可能 有 到过 已采取 作为 标题 为了 周六
['dʒɜːrnl] .
journals **.**
期刊 .

或许《世界》和《英格兰》曾被用作周六期刊的名称。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
Before **passing** **this** **passage** **,**
前 通过 这 通道 ,

在通过这段路之前，

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dipɪst] [ɪ'stiːm]
we **received** **the** **assurance** **of** **the** **author** **that** **he** **felt** **the** **deepest** **esteem**
我们 已收到 这 保证 的 这 作者 那 他 毛毡 这 最深处 尊重
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ðʌs] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['menʃ(ə)nd] .]
for **the** **Editors** **of** **the** **periodicals** **thus** **inadvertently** **mentioned** **.** **]**
为了 这 编辑 的 这 期刊 因此 无意中 提及 .]

我们已收到作者的保证，他对文中无意提及的期刊编辑们怀有最深切的敬意。

" [wel] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] ,
" Well **,** **my** **beloved** **,** **you** **will** **soon** **see** **me** **;** **and** **,** **dead** **or** **alive** **,**
" 出色地 , 我的 心爱 , 你 将要 很快 看 我 ; 和 , 死的 或者 活 ,

"我的爱人，你很快就会见到我；无论生死，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .
I **shall** **be** **by** **your** **side** **in** **the** **spirit** **.**
我 将 是 经过 你的 边 在 这 精神 .

我将以精神的形式与你同在。

" [[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)][fɜːm] [ɒv; əv] [dis'tiləz]]
" [**This** **passage** **is** **not** **intended** **to** **single** **out** **any** **particular** **firm** **of** **distillers** **]**
" [这 通道 是 不是 故意的 到 单身的 出去 任何 特别的 公司 的 酿酒厂]

【本段文字并非意在针对任何特定的酿酒公司】

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][freɪl] [fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
" We **shall** **meet** **again** **,** **" he** **cried** **,** **pressing** **her** **frail** **form** **to** **his** **breast** **.**
" 我们 将 见面 再次 , " 他 哭 , 紧迫 她 脆弱 形式 到 他的 胸部 .

"我们还会再见面的，"他喊道，将她纤弱的身体紧紧地贴在胸前。

" [ɪn'diːd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
" Indeed **we** **shall** **meet** **again** **.**
" 的确 我们 将 见面 再次 .

我们一定会再次相遇。

" [[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mɪsprɪnt][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv]
" [It must not be assumed that there has been a misprint in the above
" [它 必须 不是 是 假定 那 那里 有 到过 一个 印刷错误 在 这 多于
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

“不能假定上述段落中存在印刷错误，

[ænd; ənd] [ðæt] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)][fɜːm][ɒv; əv] ['bʊtʃəz] .]
and that reference is made to any particular firm of butchers .]
和 那 参考 是 制成 到 任何 特别的 公司 的 屠夫 .]

这里指的是任何一家特定的肉铺。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] !
And so they parted !
和 所以 他们 分手了 !

于是，他们就此分别！

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] , ['ɑːftə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)][sə'lɪsɪtə(r)] .)
(To be continued in our next , after consultation with our Solicitor .)
(到 是 持续 在 我们的 下一个 , 后 咨询 和 我们的 律师 .)

（待咨询律师后，将在下一期中继续。）

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði]
WITHOUT THE COMPLIMENTS OF THE SEASON . — A few days since the
没有 这 赞美 的 这 季节 . — 一个 很少 天 自从 这
[d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv] [saʊθ] [ʃiːldz] ['sentənst] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [vəːdʒ] [ə'pɒn]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Justices of South Shields sentenced a vagrant verging upon seventy years of age ,
法官们 的 南 盾牌 判刑 一个 流浪汉 接近 之上 七十 年 的 年龄 ,

没有节日的祝福——就在几天前，南希尔兹的法官们判处了一位年近七十的流浪汉，

[tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð] [hɑːd]['leɪbə(r)] — [ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
to fourteen days imprisonment with hard labour — a matter to which attention
到 十四 天 监禁 和 难的 劳动 — 一个 事情 到 哪个 注意力
[wɒz; wəz] [kɔːld] [wen] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][held][æn; ən]['ɪŋkwest][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]
was called when the Coroner held an inquest in the gaol on the poor old
曾是 称为 什么时候 这 验尸官 握住 一个 死因调查 在 这 监狱 在 这 贫穷的 老的
['fɛloʊz] ['bɒdi] .
fellow's body .
同伴们 身体 .

判处十四天监禁并强制劳动——验尸官在监狱对这位可怜的老人的遗体进行调查时，此事引起了人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz] " [ən] - ['wəːðɪ] ,
It would be interesting to know the names of these " un - worthies ,
它 会 是 有趣的 到 知道 这 姓名 的 这些 " 联合国 - 值得尊敬的人 ,

很想知道这些“不称职者”的名字，

" [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['dʒɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [wɪl]
" so that they might be gibbeted as a contrast to the sentiments that will
" 所以 那 他们 可能 是 绞刑架 作为 一个 对比 到 这 情感 那 将要
[prɪ'veɪl] [wen] ['krɪsməs] ['ʌʃəz] [ɪn][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] !
prevail when Christmas ushers in a time of peace and good - will !
占上风 什么时候 圣诞节 引座员 在 一个 时间 的 和平 和 好的 - 将要 !

“这样，他们就可以被吊死，以此与圣诞节带来的和平与友善的氛围形成鲜明对比！”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ([təʊld][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['braɪtn]) . — " [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]
A STORY OF THE SEA (told on the Beach at Brighton) . — " Fine day for
一个 故事 的 这 海 (讲述 在 这 海滩 在 布莱顿) . — " 美好的 天 为了
[ə; eɪ][seɪl] , [sɜː(r)] !
a sail , Sir !
一个 帆 , 先生 !

大海的故事（在布莱顿海滩上讲述）——“先生，今天真是个扬帆出海的好日子！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 298]
" [页 -]

[第298页]

[ə; eɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] .
A PROMISING FOUR - YEAR - OLD .
一个 有前途 四 - 年 - 老的 .

一个很有前途的四岁孩子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [miːt] [hiː; hi] [əˈtræktɪd] [nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
At the Meet he attracted no little attention .
在 这 见面 他 吸引 不 小的 注意力 .

在聚会上，他引起了不少关注。

[wen] [haʊndz] [went] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
When Hounds went away , he quickly assumed a prominent position .
什么时候 猎犬 去 离开 , 他 迅速地 假定 一个 著名的 位置 .

当猎犬离开后，他迅速占据了重要地位。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈreɪlz] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈrɪski] ,
Though his manner of taking Rails was rather risky ,
尽管 他的 方式 的 采取 铁轨 曾是 相当 风险 ,

虽然他采用 Rails 的方式相当冒险，

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .
Yet his Courage was undeniable .
然而 他的 勇气 曾是 无可否认 .

然而，他的勇气是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [pruːvd] [ˈeksələnt] [æt; ət][ˈwɔːtə(r)] ,
He proved excellent at Water ,
他 已证实 出色的 在 水 ,

他在水上运动方面表现出色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][fɒks][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊndz] [wɒz; wəz][ˈnɒv(ə)l][ænd; ənd]
And his method of taking the Fox from the Hounds was novel and
和 他的 方法 的 采取 这 狐狸 从 这 猎犬 曾是 小说 和
[ˌentəˈteɪnɪŋ] .
entertaining .
娱乐 .

他从猎犬手中夺取狐狸的方法新颖有趣。

[təʊld] [ɪn] [tægz] .
TOLD IN TAGS .
讲述 在 标签 .

用标签讲述。

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [biːn] ['feɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv]
We have recently been favoured by a communication from a firm of
我们 有 最近 到过 受青睐 经过 一个 沟通 从 一个 公司 的
['pʌblɪʃəz] ,
Publishers ,
出版商 ,

我们最近收到一家出版公司的来信，这让我们倍感欣慰。

[wɪtʃ] [ɪnˈfɔːmz] [juː 'es] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈvjuː] , " [baɪ][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] [ɒv; əv]
which informs us that , in a story sent for review , " by an oversight of
哪个 通知 我们 那 , 在 一个 故事 发送 为了 审查 , " 经过 一个 监督 的
[ðə; ðɪ]['baɪndə(r)] ,
the binder ,
这 活页夹 ,

这告诉我们，在送审的一篇报道中，“由于装订员的疏忽，

" [ðə; ði] ['epɪlɒg] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [in'kəusɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒkjumənt] .

"	the	Epilogue	was	omitted	,	and	inclosing	that	interesting	document	.
"	这	结语	曾是	省略	,	和	封闭	那	有趣的	文档	.

“后记被省略了，但随信附上了那份有趣的文档。”

[wi:; wi][hæv; həv] [pə'ru:z] [ðə; ði][fɔ:(r)]['peɪdʒɪz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [wi:; wi] [sə'dʒest] [ðæt] ,

We	have	perused	the	four	pages	with	so	much	pleasure	,	that	we	suggest	that	,
我们	有	仔细阅读	这	四	页面	和	所以	很多	乐趣	,	那	我们	建议	那	,

我们饶有兴致地阅读了这四页内容，因此我们建议：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] , ['nɑ:vəlɪsts] , [ɪn]['fju:tʃə(r)] , [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]

instead	of	writing	the	whole	story	,	novelists	,	in	future	,	should	only	publish	the
反而	的	写作	这	所有的	故事	,	小说家	,	在	未来	,	应该	仅有的	发布	这

['faɪn(ə)l]['tʃæptə(r)] ,

final	chapter	,
最终的	章	,

今后，小说家与其写完整个故事，不如只发表最后一章。

[wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [kəm'prest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] .

which	might	be	beneficially	compressed	into	a	few	lines	.
哪个	可能	是	有益地	压缩	进入	一个	很少	线条	.

可以将其精简成几行。

[æz; əz][ə; eɪ] [li:d] , [wi:; wi] [prɪnt] [ə; eɪ] [fju:] [kən'klʊʒənz] , [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] ['mɒdlz] : —

As	a	lead	,	we	print	a	few	conclusions	,	to	serve	as	models	:	—
作为	一个	带领	,	我们	打印	一个	很少	结论	,	到	服务	作为	模型	:	—

作为引言，我们列出一些结论，以供参考：—

['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

Specimen	of	a	Happy
标本	的	一个	快乐的

快乐标本

['endɪŋ] . — [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə][get] ['mærid] ,

Ending	.	—	And	so	there	was	nothing	more	to	do	but	to	get	married	,
结束	.	—	和	所以	那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	但	到	得到	已婚	,

结尾——于是，除了结婚别无他法。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['edwɪn] [led][nəʊ] ['hæpɪə] [braɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mʌtʃ]

and	consequently	EDWIN	led	no	happier	bride	to	the	altar	than	his	much
和	最后	埃德温	引领	不	更快乐	新娘	到	这	坛	比	他的	很多

['pə:sikju:tid] [ænd; ənd] ['greɪtli] [traɪd] [ændʒə'li:nə] .

persecuted	and	greatly	tried	ANGELINA	.
受迫害	和	非常	尝试	安吉丽娜	.

因此，埃德温没有比他饱受迫害和考验的安吉丽娜更幸福的新娘走上圣坛。

[səʊ][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] - [ræŋ] [aʊt][ðeə(r)] ['meriɪst] [tʃaɪmz] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ɒn]

So	the	bells	of	Tinkleton	rang	out	their	merriest	chimes	as	the	sun	went	down	on
所以	这	铃铛	的	-	响铃	出去	他们的	最快乐的	编钟	作为	这	太阳	去	向下	在

[ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊəz] [ɒv; əv]['kɑ:s(ə)l] - .

the	stately	towers	of	Castle	Sympleton	.
这	庄严	塔楼	的	城堡	-	.

当夕阳西下，映照着辛普尔顿城堡雄伟的塔楼时，廷克尔顿的钟声也响起了最欢快的钟声。

['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['endɪŋ] . — [səʊ] , [æt; ət] [pi:s] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Specimen	of	an	Unhappy	Ending	.	—	So	,	at	peace	with	all	the	world	,
标本	的	一个	不开心	结束	.	—	所以	,	在	和平	和	全部	这	世界	,

一个不幸结局的范例——于是，与世人和平相处，

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

still	holding	the	hand	she	loved	so	well	,
仍然	保持	这	手	她	喜爱	所以	出色地	,

她依然紧紧握着她深爱的那只手，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [brɔ:t] [tɪəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][kə'ləʊniəl]
and **smiling** **a** **smile** **that** **brought** **tears** **into** **the** **eyes** **of** **the** **good** **old** **Colonial**
和 微笑 一个 微笑 那 带来 眼泪 进入 这 眼睛 的 这 好的 老的 殖民
['bɪʃəp] ,
Bishop **,**
主教 ,

他的笑容让这位和蔼可亲的老殖民主教热泪盈眶。

['flɔ:rə] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gəʊldən] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [nju:] [səʊ] [wel] !
FLORA **faded** **away** **into** **the** **Golden** **Dream** **she** **knew** **so** **well** **!**
植物 褪色 离开 进入 这 金的 梦 她 知道 所以 出色地 !

弗洛拉渐渐消失在她无比熟悉的金色梦境中!

['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['endɪŋ] . — [ænd; ənd][səʊ] [hju:] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz]
Specimen **of** **a** **Mysterious** **Ending** **.** **—** **And** **so** **HUGH** **,** **carrying** **a** **lamp** **in** **his**
标本 的 一个 神秘 结束 . — 和 所以 休 , 携带 一个 灯 在 他的
[raɪt] [hænd] ,
right **hand** **,**
正确的 手 ,

神秘结局的范例——于是，休右手拿着一盏灯，

[ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][left] ,
and **grasping** **the** **blade** **of** **his** **sword** **in** **his** **left** **,**
和 抓握 这 刀刃 的 他的 剑 在 他的 左边 ,

他左手紧握着剑刃，

['entəd] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] .
entered **the** **cave** **of** **which** **he** **had** **heard** **so** **much** **.**
进入 这 洞穴 的 哪个 他 有 听到 所以 很多 .

他走进了那座他早已耳闻的山洞。

[wɪl] [hi:; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜ:n] ?
Will **he** **ever** **return** **?**
将要 他 曾经 返回 ?

他会回来吗?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Who **can** **tell** **?**
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['endɪŋ] . — " [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !
Specimen **of** **a** **Comic** **Ending** **.** **—** **"** **So** **it** **was** **you** **,** **after** **all** **!**
标本 的 一个 漫画 结束 . — " 所以 它 曾是 你 , 后 全部 !

喜剧式结局的范例——"原来是你啊！"

" [kraɪd][ðə; ði] ['tʃi:zmʌŋgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
" **cried** **the** **Cheesemonger** **,** **with** **a** **shout** **of** **laughter** **.**
" 哭 这 奶酪商 , 和 一个 喊 的 笑声 .

"奶酪商大笑着喊道。"

['ɛgərtən] - [smaɪld] [æn; ən] [ə'sent] .
EGERTON **SWELLINGTON** **smiled** **an** **assent** **.**
埃格顿 - 微笑 一个 同意 .

埃格顿·斯威灵顿微笑着表示同意。

" [ðen] [ɔ:l][ai][kæn; kən] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['treɪdə(r)] , " [ɪz] ,
" **Then** **all** **I** **can** **say** **,** **"** **continued** **the** **worthy** **trader** **,** **"** **is** **,**
" 然后 全部 我 能 说 , " 持续 这 值得 商 , " 是 ,

"那么我只能说，"这位可敬的商人继续说道，"

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] .

that	a	miss	is	as	good	as	a	mile	.
那	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	.

一次失误也如同跑了一英里。

" [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [raɪt] !

"	And	,	for	once	in	his	life	,	Mr	.	DOUBLECHIN	was	absolutely	right	!
"	和	,	为了	一次	在	他的	生活	,	先生	.	-	曾是	绝对地	正确的	!

“而这一次，双下巴先生说得完全正确！”

['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['endɪŋ] . — [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [belz] ['saɪɪŋ] [sɒft] ['mjuːzɪk] ,

Specimen	of	the	Poetical	Ending	.	—	So	with	the	blue	-	bells	sighing	soft	music	,
标本	的	这	诗意的	结束	.	—	所以	和	这	蓝色的	-	铃铛	叹息	柔软的	音乐	,

诗歌结尾范例——于是，伴着蓝铃花轻柔的叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['tʃɑːntɪŋ] [ðeə(r)] ['suːðɪŋ] ['lʌləbaɪ] , [ðə; ði] [swiːt] [səʊl] [ɒv; əv] ['mærɪə] ['riːəlaɪz]

and	the	stars	chanting	their	soothing	lullaby	,	the	sweet	soul	of	MARIA	realised
和	这	明星	吟唱	他们的	舒缓	催眠曲	,	这	甜的	灵魂	的	玛丽亚	意识到

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] —

the	truth	that	—
这	真相	那	—

群星吟唱着舒缓的摇篮曲，玛丽亚甜美的灵魂领悟到了一个真理——

- [tɪz] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] ,

'	Tis	better	to	have	loved	and	lost	,
-	的	更好的	到	有	喜爱	和	丢失的	,

爱过又失去，总比没有好。

[ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] .

Than	never	to	have	loved	at	all	.
比	绝不	到	有	喜爱	在	全部	.

宁愿从未爱过。

['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['endɪŋ] . — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [riːl] , [sɜː(r)]

Specimen	of	the	Shocker's	Ending	.	—	And	with	a	gasp	and	a	reel	,	Sir
标本	的	这	-	结束	.	—	和	和	一个	喘气	和	一个	卷轴	,	先生

[rælf] [fel] [bæk] ,

RALPH	fell	back	,
拉尔夫	跌倒	后退	,

惊悚结局示例——拉尔夫爵士倒吸一口凉气，身子踉跄后退。

[bæk] , [bæk] , [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

back	,	back	,	down	the	precipice	,
后退	,	后退	,	向下	这	悬崖	,

倒退，倒退，坠入悬崖，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'troʊlɪŋ] [kəʊst] - ['gɑːdzmən] [ə; eɪ]

and	an	hour	later	was	found	by	the	patrolling	coast	-	guardsman	a
和	一个	小时	之后	曾是	成立	经过	这	巡逻	海岸	-	卫兵	一个

['kwɪvərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['sensləs] [hjuː'mænəti] !

quivering	mass	of	senseless	humanity	!
颤抖	大量的	的	无意义的	人类	!

一小时后，巡逻的海岸警卫队员发现了一团颤抖的、毫无知觉的人类！

['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]

Specimen	of	the	Christmas
标本	的	这	圣诞节

圣诞节标本

['endɪŋ] . — [ænd; ənd][səʊ] , [lɪŋkt] [hænd][ɪn][hænd] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [sʌn][ænd; ənd]

Ending	.	—	And	so	,	linked	hand	in	hand	,	father	and	mother	,	son	and
结束	.	—	和	所以	,	链接	手	在	手	,	父亲	和	母亲	,	儿子	和

['dɔːtə(r)] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd][weɪf] ,

daughter	,	husband	and	wife	,
女儿	,	丈夫	和	妻子	,

结尾——于是，父亲和母亲，儿子和女儿，丈夫和妻子，手牵着手，

['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] , [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

nephew	and	niece	,	bowed	their	heads	beneath	the	holly	and	mistletoe	,
侄子	和	侄女	,	鞠躬	他们的	头部	下面	这	冬青	和	槲寄生	,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

and	wished	one	another	,
和	希望	一	其他	,

侄子和侄女在冬青和槲寄生下低头，互相祝福。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtinəs] [ðæt][təʊld]['vɒljuːmz] , " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː]

with	a	heartiness	that	told	volumes	,	"	A	Merry	Christmas	and	a	Happy	New
和	一个	热情	那	讲述	卷	,	"	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的

[jɪə(r)] !

Year	!
年	!

带着满满的诚意："圣诞快乐，新年快乐！"

" [kw'iəɹɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪg'zæm] .

"	QUERIES	FOR	CAMBRIDGE	EXAM	.
"	查询	为了	剑桥	考试	.

"剑桥考试相关问题。"

['peɪpə(r)] . — [wʌn] .

PAPER	.	—	1	.
纸	.	—	1	.

论文——1.

[ɪf] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænsələrz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌɪmə'rælәti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	the	Vice	-	Chancellor's	authority	to	punish	immorality	within	the	bounds	of	the
如果	这	副	-	校长的	权威	到	惩治	不道德	之内	这	界限	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsәti] [taʊn] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

University	town	of	Cambridge	is	to	be	done	away	with	,
大学	镇	的	剑桥	是	到	是	完毕	离开	和	,

如果取消副校长在剑桥大学城范围内惩处不道德行为的权力，

[wɪl] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ðen] [kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] ? [ˌtuː'tuː] .

will	he	still	retain	the	then	quite	superfluous	title	of	Vice	-	Chancellor	?	2	.
将要	他	仍然	保持	这	然后	相当	多余	标题	的	副	-	校长	?	2	.

他还能否保留当时完全多余的副校长头衔？2.

[ɒn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [haʊs] ,

On	the	abolition	of	"	The	Spinning	-	House	,
在	这	废除	的	"	这	旋转	-	房子	,

关于废除"纺纱厂"

" [æz; əz] [plʌkt] ['kændɪdәts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] " [spʌn] "

"	as	plucked	candidates	are	often	spoken	of	as	men	who	were	"	spun	"
"	作为	拨弦	候选人	是	经常	说	的	作为	男人	WHO	是	"	旋转	"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	such	-	and	-	such	an	examination	,
为了	这样的	-	和	-	这样的	一个	考试	,

人们常说，那些被"挑选"出来的考生，是被"包装"起来参加某某考试的。

[mait] [nɒt][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [haʊs] " ?
might not the Senate - House be known as " The Spinning - House " ?
可能 不是 这 参议院 - 房子 是 已知 作为 " 这 旋转 - 房子 " ?

参议院和众议院会不会被称为"纺纱厂"呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 299]
[页 -]

[第299页]

[ə; eɪ] [fjuː] [wʌn] - [paʊnd] [nəʊts] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['tʃɑːnsələ(r)] .
A FEW ONE - POUND NOTES ; OR , THE QUICK - CHANGE CHANCELLOR .
一个 很少 一 - 磅 笔记 ; 或者 , 这 快的 - 改变 校长 .

几张一英镑钞票；或者，快速换钱的财政大臣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 300]
[页 -]

[第300页]

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !
BY GEORGE !
经过 乔治 !

乔治!

[[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['laɪb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [brɔːt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [baɪ][æn; ən]['æfrɪkən] ['mɜːtʃənt] ,
[In a recent libel action , brought against an author by an African merchant ,
[在 一个 最近的 诽谤 行动 , 带来 反对 一个 作者 经过 一个 非洲 商人 ,

在最近一起由一位非洲商人对一位作家提起的诽谤诉讼中，

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
Mr . GEORGE MEREDITH was called as a witness .
先生 . 乔治 梅雷迪思 曾是 称为 作为 一个 证人 .

乔治·梅雷迪思先生被传唤作证。

[hiː; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —

他说：——

" [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][dɪ'spjuːt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]['riːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
" The story in dispute passed through his hands as reader for the publishers .
" 这 故事 在 争议 通过了 通过 他的 双手 作为 读者 为了 这 出版商 .

"有争议的故事曾由他作为出版社的审稿人审阅过。"

[ɑːskt] [ɪn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪŋ]
Asked in cross - examination if he thought that the opening of the story relating
问 在 叉 - 考试 如果 他 想法 那 这 开幕 的 这 故事 相关
[tuː; tə][ðə; ði]['hɪəroʊz]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [ə'fend] [ə'genst] [ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] ,
to the hero's mother did not offend against the canons of good taste ,
到 这 英雄们 母亲 做过 不是 得罪 反对 这 教规 的 好的 品尝 ,

在交叉询问中，当被问及他是否认为故事开头关于主人公母亲的描写没有违反良好的品味准则时，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs]
the witness answered that it was the attempt of a writer of serious
这 证人 回答 那 它 曾是 这 试图 的 一个 作家 的 严肃的
[maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs] .
mind to be humorous .
头脑 到 是 幽默 .

证人回答说，这是严肃作家试图展现幽默的尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [kɔːld] [ə; eɪ] ['steriətaɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

It	might	be	almost	called	a	stereotype	of	that	form	of	the	element	of
它	可能	是	几乎	称为	一个	刻板印象	的	那	形式	的	这	元素	的

['hjuːmə(r)] .

humour	.
幽默	.

它几乎可以被视为这种幽默元素的典型代表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)][bʌt; bət] [stɪl] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] . — [ðə; ði][dʒʌdʒ] : [ə; eɪ][kaɪnd]

It	was	a	failure	but	still	passed	with	the	public	.	—	The	Judge	:	A	kind
它	曾是	一个	失败	但	仍然	通过了	和	这	民众	.	—	这	法官	:	一个	种类

[ɒv; əv] [ˌelɪ'fæntaɪn]

of	elephantine
的	大象

虽然失败了，但公众还是接受了。——法官：一种大象般的

['hjuːmə(r)] ? — [ðə; ði] ['wɪtnəs] : [kwaɪt] [səʊ] .

humour	?	—	The	Witness	:	Quite	so	.
幽默	?	—	这	证人	:	相当	所以	.

幽默？——目击者：正是如此。

[ai][dɪd][nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] .

I	did	not	like	it	,	but	one	would	have	to	object	to	so	much	.
我	做过	不是	喜欢	它	,	但	一	会	有	到	目的	到	所以	很多	.

我不喜欢这样，但要是有很多事情都不喜欢，肯定会有人反对。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɛrədɪθs] ['evɪdəns] [endz] .

"	There	the	report	of	Mr	.	MEREDITH'S	evidence	ends	.
"	那里	这	报告	的	先生	.	梅雷迪斯的	证据	结束	.

“梅雷迪思先生的证词报告到此结束。”

['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] [speɪs] [ə'pærəntli] [kɔːzd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Exigencies	of	space	apparently	caused	the	omission	of	a	great	deal	of	it	.
紧急情况	的	空间	显然	导致	这	省略	的	一个	伟大的	交易	的	它	.

显然，篇幅的限制导致其中很多内容被省略了。

['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] . — [ed] .]

Fortunately	it	is	in	our	power	to	supply	this	deficiency	.	—	ED	.	]
幸运的是	它	是	在	我们的	力量	到	供应	这	不足	.	—	ED	.	]

幸运的是，我们有能力弥补这一不足。——编者注

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] - ; [ɔː(r)] , [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

Very	much	En	Évidence	;	or	,	George	in	the	box	.
非常	很多	恩	-	;	或者	,	乔治	在	这	盒子	.

非常像 En Évidence；或者，乔治在盒子里。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[kwaɪt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] .

Quite	so	,	Mr	.	MEREDITH	.
相当	所以	,	先生	.	梅雷迪思	.

正是如此，梅雷迪思先生。

[ai] [meɪ] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

I	may	say	for	myself	that	I	fully	understand	you	.
我	可能	说	为了	我	那	我	完全	理解	你	.

我可以说，我完全理解你。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔː(r)] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)]
But **perhaps** **it** **would** **be** **well** **to** **explain** **yourself** **a** **leetle** **more** **clearly** **for**
但 也许 它 会 是 出色地 到 解释 你自己 一个 小精灵 更多的 清楚地 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .
the **benefit** **of** **the** **jury** **.**
这 益处 的 这 陪审团 .

但或许为了陪审团的利益，你最好更清楚地解释一下自己的想法。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] .
Mr **.** **George** **Meredith** **.**
先生 . 乔治 梅雷迪思 .

乔治·梅雷迪思先生。

[maɪ] [lɔːd] , [ai] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['brevəti] ,
My **Lord** **,** **I** **will** **put** **it** **with** **a** **convincing** **brevity** **,**
我的 主 , 我 将要 放 它 和 一个 令人信服的 简洁 ,

大人，我将以简洁有力的语言来陈述：

[nɒt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dʌst] - ['skætərɪŋ] ['brevəti] [fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [rɪ'kluːs] ,
not **indeed** **a** **dust** **-** **scattering** **brevity** **fit** **only** **for** **the** **mumbling** **recluse** **,**
不是 的确 一个 灰尘 - 散射 简洁 合身 仅有的 为了 这 喃喃自语 隐士 ,

这并非只是适合喃喃自语的隐士才能写的、轻描淡写的文字。

[huː] [pə'tʃɑːns] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] ['lʌndən] ['mɑːrtʃɪŋ] ['iːstwəd] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv]['neɪkɪd] [mɔːn] ,
who **perchance** **in** **this** **grey** **London** **marching** **Eastward** **at** **break** **of** **naked** **morn** **,**
WHO 或许 在 这 灰色的 伦敦 行军 向东 在 休息 的 裸 早晨 ,

或许有人在这灰蒙蒙的伦敦，在黎明破晓之际向东行进，

['deɪntɪli] [prə'truːdɪŋ] [ə; eɪ] [p'ɪŋkəst] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kʌmpəsɪŋ] [klaʊdz] ,
daintily **protruding** **a** **pinkest** **foot** **out** **of** **compassing** **clouds** **,**
轻柔地 突出 一个 最粉红的 脚 出去 的 罗盘 云 ,

粉嫩的小脚丫从云雾缭绕中轻轻伸出来，

['kəʊpiəsli] [teɪks] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm]['dəʊsɪz][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːn(ə)l][bæt] -
copiously **takes** **inside** **of** **him** **doses** **of** **what** **is** **denied** **to** **his** **external** **bat** **-**
大量 需要 里面 的 他 剂量 的 什么 是 否认 到 他的 外部的 蝙蝠 -
[rɪ'zemblɪŋ] ['vɪʒn] ,
resembling **vision** **,**
类似 想象 ,

他大量吸收了那些他那蝙蝠般外在视觉所无法感知的物质。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['brevəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊtɪfə(r)][ə'stɜː][ɪn] [ðæt] ['kjʊərətɪv] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
but **with** **the** **sharp** **brevity** **of** **a** **rotifer** **astir** **in** **that** **curative** **compartment** **of**
但 和 这 锋利的 简洁 的 一个 轮虫 搅拌 在 那 治疗 隔间 的
[ə; eɪ][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['glɒbjuːl] — [səʊ][ai] ,
a **homoeopathic** **globule** **—** **so** **I** **,**
一个 顺势疗法 小球 — 所以 我 ,

但就像轮虫在顺势疗法药丸的治疗隔间里搅动一样，这种变化来得又快又急——所以我，

['hjuːmərəsli] ['pɜːpəsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ɒv; əv] ['sæləʊ] —
humorously **purposeful** **in** **the** **midst** **,** **of** **sallow** **—**
幽默地 有目的的 在 这 中间 , 的 黄褐色 —

在蜡黄之中，带着幽默的目的性——

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .
The **Judge** **.**
这 法官 .

法官。

[wʌn]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] .
One **moment** **,** **Mr** **.** **MEREDITH** **.**
一 片刻 , 先生 . 梅雷迪思 .

稍等片刻，梅雷迪思先生。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] —
Have you considered —
有 你 经过考虑的 —

您有没有考虑过——

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [em] . [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] ,
Mr . G . M . Consideration , my Lord ,
先生 . G . M . 考虑 , 我的 主 ,

GM先生，大人，

[ɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪt] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['maʊntənəsli] [maʊs] -
is of them that sit revolving within themselves the mountainously mouse -
是 的 他们 那 坐 旋转 之内 他们自己 这 山峦般地 老鼠 -
[prə'dʌktɪv] ['prɔːbləmz][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌkætə'strɒfɪk] ['bækwəd] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][em'pɜːrpəld]
productive problems of the overtoppingly catastrophic backward ages of empurpled
生产力 问题 的 这 - 灾难性的 落后 年龄 的 紫化
[breɪn] - [dɪs'tɔːtɪŋ] ['pʌzəldəm] :
brain - distorting puzzledom :
脑 - 扭曲 谜题 :

是那些盘旋在自身内部，围绕着堆积如山、如同老鼠般繁多的问题，以及压倒性的灾难性倒退时代中令人费解的谜题：

[fɔː(r); fə(r)] [pʌzls] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [sed] , [kʌm] [ɪn]['ræt(ə)l] - ['bɒksɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
for puzzles , as I have elsewhere said , come in rattle - boxes , they are
为了 谜题 , 作为 我 有 别处 说 , 来 在 嘎嘎作响 - 盒子 , 他们 是
['æktʃuəli] ['tʃɪldrənz] [tɒɪz] ,
actually children's toys ,
实际上 孩子们的 玩具 ,

至于拼图，正如我在其他地方所说，它们通常装在摇铃盒里，实际上是儿童玩具。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,
for what they contain ,
为了 什么 他们 包含 ,

就其所包含的内容而言，

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [les] [duː; də] [ðeɪ] [bʌz] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ]
but not the less do they buzz at our understandings and insist that they
但 不是 这 较少的 做 他们 嗡嗡声 在 我们的 理解 和 坚持 那 他们
[breɪk] [ɔː(r)][wiː; wi] ,
break or we ,
休息 或者 我们 ,

但他们仍然对我们的理解感到困惑，并坚持认为我们必须打破这种理解，否则我们就无法理解。

[ænd; ənd] , [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fuːlɪʃ] ['aɪd(ə)l]['ræt(ə)l][ɪn] ['hɒləʊnəs] .
and , in either case , to show a mere foolish idle rattle in hollowness .
和 , 在 任何一个 案件 , 到 展示 一个 仅仅 愚蠢 闲置的 嘎嘎作响 在 空虚 .

无论哪种情况，都只是在空洞中发出愚蠢的空洞的喧嚣。

[nɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði]['æntɪk] —
Nor have the antic bobbings —
也不 有 这 滑稽 浮标 —

反常的上下摆动也没有——

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] ([krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) .
Sir Charles Russell (cross - examining) .
先生 查尔斯 罗素 (叉 - 检查) .

查尔斯·罗素爵士（交叉询问）。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , [ai][feɪl][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
Really , Mr . MEREDITH , I fail to follow you .
真的 , 先生 . 梅雷迪思 , 我 失败 到 跟随 你 .

梅雷迪思先生，我真的没听懂。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] —
Would **it** **not** **be** **possible** **—**
会 它 不是 是 可能的 —

难道不可能吗?

[ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . [em] . [eɪ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Mr **.** **G** **.** **M** **.** **Ay** **,** **there** **you** **have** **it** **.**
先生 . G . M . 哎 , 那里 你 有 它 .

GM先生，就是这样。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpærəgrɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
In **truth** **,** **the** **question** **looks** **like** **a** **paragraph** **in** **a** **newspaper** **,** **upon** **which** **a**
在 真相 , 这 问题 看起来 喜欢 一个 段落 在 一个 报纸 , 之上 哪个 一个
[ˈliːdɪŋ] [ˈɑːtɪk(ə)l] [sɪts] ,
Leading **Article** **sits** **,**
领导 文章 坐着 ,

事实上，这个问题看起来就像报纸上的一个段落，而社论就位于这个段落之上。

[ˈdjuːtɪfəli] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [fæt] [wɜːm] [ɒv; əv] [sɑːˈkæstɪk] [ˈhjuːmə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [ˈkreɪdld]
dutifully **arousing** **the** **fat** **worm** **of** **sarcastic** **humour** **under** **the** **ribs** **of** **cradled**
尽职尽责地 唤起 这 胖的 蠕虫 的 讽刺的 幽默 在下面 这 肋骨 的 摇篮
[ˈsɪtəznz] ,
citizens **,**
公民 ,

尽职尽责地唤醒了襁褓中的市民们肋骨下那条肥硕的讽刺幽默之虫，

[wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈeksələnt] [ˈfɒli] .
with **an** **exposure** **of** **its** **excellent** **folly** **.**
和 一个 接触 的 它是 出色的 蠢事 .

揭露其愚蠢之处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] .
For **the** **word** **.**
为了 这 单词 .

为了这个词。

[ðæt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
That **is** **it** **.**
那 是 它 .

就是这样。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ˈɑːkɒn; ˈɑːkən] , [wɪð] [ɪkˈstendɪd] [hænd] [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] - [ɔːˈdeɪnd] ,
The **word** **is** **Archon** **,** **with** **extended** **hand** **summoning** **the** **collaboratorically** **ordained** **,**
这 单词 是 执政官 , 和 扩展 手 召唤 这 - 受戒 ,

这个词是执政官，伸出手召唤合作者指定的人员，

[ˌmɪsbɪˈgɒtn] [bruːd] [ɒv; əv] [ʃɒk] - [ˈʃɪlɪŋ] [ˈpæmflɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈriːgl] [ˈprez(ə)ns] —
misbegotten **brood** **of** **shock** **-** **shilling** **pamphlets** **to** **his** **regal** **presence** **—**
畸形儿 幼虫 的 震惊 - 先令 小册子 到 他的 尊贵 在场 —

在他威严的面前，一群哗众取宠、哗众取宠的小册子横空出世——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ([ˈtestɪli]) .
The **Judge** **(** **testily** **)** **.**
这 法官 (暴躁地) .

法官（恼怒地）

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ,
No **doubt** **that** **would** **be** **so** **,**
不 怀疑 那 会 是 所以 ,

毫无疑问，情况的确如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

but	it	brings	us	no	nearer	to	a	decision	upon	the	question	of	humour
但	它	带来	我们	不	更近	到	一个	决定	之上	这	问题	的	幽默

[ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l] .

in	the	particular	passage	of	the	book	which	contains	the	alleged	libel	.
在	这	特别的	通道	的	这	书	哪个	包含	这	据称	诽谤	.

但这并没有让我们更接近于对书中包含所谓诽谤内容的特定段落中是否存在幽默这一问题做出决定。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] .

Sir	Charles	Russell	.
先生	查尔斯	罗素	.

查尔斯·罗素爵士。

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] ['ʃɔːt(ə)n] ['mætəz] , [maɪ] [lɔːd] .

Perhaps	I	can	shorten	matters	,	my	Lord	.
也许	我	能	缩短	事情	,	我的	主	.

或许我可以缩短事情的进程，大人。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ,

Now	,	Mr	.	MEREDITH	,
现在	,	先生	.	梅雷迪思	,

现在，梅雷迪思先生，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð]

will	you	be	kind	enough	to	explain	the	following	passage	from	a	book	with
将要	你	是	种类	足够的	到	解释	这	下列的	通道	从	一个	书	和

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

which	you	may	perhaps	be	acquainted	.
哪个	你	可能	也许	是	熟人	.

能否请您解释一下您可能读过的一本书中的以下段落?

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [ðɪs] [hiː; hi][kæn; kən] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .

"	This	he	can	promise	to	his	points	.
"	这	他	能	承诺	到	他的	积分	.

“他可以就他的观点做出承诺。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəˌweə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ,

As	for	otherwhere	than	at	the	festive	,
作为	为了	其他地方	比	在	这	节日	,

至于节日之外的其他地方，

['kɒmɜːs] [ɪnv'əʊkt] [ɪz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːdz] [tuː; tə]

Commerce	invoked	is	a	Goddess	that	will	have	the	reek	of	those	boards	to
商业	调用	是	一个	女神	那	将要	有	这	臭	的	那些	板	到

[fɪl] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ,

fill	her	nostrils	,
充满	她	鼻孔	,

祈求商业庇佑的女神，会用木板散发的刺鼻气味充斥她的鼻孔。

[ænd; ənd]['pəʊɪt][ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ə'laɪk] [meɪ] [biː; bi] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'blaɪm] , [ʃiː; ʃi] [liːdz]

and	poet	and	alderman	alike	may	be	dedicate	to	the	sublime	,	she	leads
和	诗人	和	市议员	同样	可能	是	奉献	到	这	升华	,	她	线索

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

诗人与市议员或许都崇尚崇高，而她引领着他们。

['ɑ:ftə(r)] [tu:] [snif] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][daɪv]['ɪntu:][ðə; ði]

after	two	sniffs	of	an	idea	concerning	her	,	for	the	dive	into	the
后	二	嗅嗅	的	一个	主意	有关	她	,	为了	这	潜水	进入	这

['tɜ:t(ə)l] - [tju'ri:n; tə'ri:n] .

turtle	-	tureen	.
龟	-	汤碗	.

在嗅到关于她的想法两次之后，她便跳进了海龟汤盆。

[hi:lz] [ʌp] [ðeɪ] [gəʊ] , ['pəʊɪt][fɜ:st] — [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [hi:; hi] !

Heels	up	they	go	,	poet	first	—	a	plummet	he	!
高跟鞋	向上	他们	去	,	诗人	第一的	—	一个	暴跌	他	!

他们抬起脚跟，诗人走在最前面——他纵身一跃！

" [ɪz] [ðæt] ['hju:mərəs] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [nɒt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Is	that	humorous	,	or	,	if	not	,	what	is	it	?
"	是	那	幽默	,	或者	,	如果	不是	,	什么	是	它	?

“这算幽默吗？如果不幽默，那它是什么？”

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [em] . [ˌelɪ'fæntaɪn] , [ai] [θɪŋk] ; [jet] [nɒt] [ˌelɪ'fæntaɪn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

Mr	.	G	.	M	.	Elephantine	,	I	think	;	yet	not	elephantine	altogether	,
先生	.	G	.	M	.	象鼻虫	,	我	思考	;	然而	不是	大象	共	,

我想，GM先生应该叫Elephantine；但又不完全是Elephantine。

[sɪns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kræʃ] [ə'mɪd]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['ætrəfid] ['semi] - ['kɒnʃəsnəs] ,

since	of	them	that	crash	amid	jungle	of	atrophied	semi	-	consciousness	,
自从	的	他们	那	碰撞	之中	丛林	的	萎缩	半	-	意识	,

['straiviŋ] [set][ə'pɒn][æn; ən] [ˌəʊvə'tɒpɪŋ] ['mɑ:stəri] —

strivingly	set	upon	an	overtopping	mastery	—
努力地	放	之上	一个	溢出	精通	—

因为他们中有些人在萎缩的半意识丛林中崩溃，却努力追求一种凌驾于一切之上的掌控力——

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['rʌsəl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

Sir	Charles	Russell	(	interrupting	)	.
先生	查尔斯	罗素	(	打断	)	.

查尔斯·罗素爵士（打断）。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔŋkərə] .

The	passage	is	from	One	of	our	Conquerors	.
这	通道	是	从	一	的	我们的	征服者	.

这段文字出自《我们的一位征服者》。

[hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] : — " [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

Here	is	another	:	—	"	Reverting	to	the	father	and	mother	,	his	idea	of	a
这里	是	其他	:	—	"	恢复	到	这	父亲	和	母亲	,	他的	主意	的	一个

['pɒzətɪv] ['ɪndʒəri] ,

positive	injury	,
积极的	受伤	,

还有一个例子：“回到父母身边，他认为积极的伤害，

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [sæŋk][hɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:dəd]

that	was	not	without	its	congratulations	,	sank	him	down	among	his	disordered
那	曾是	不是	没有	它是	恭喜！	,	沉没	他	向下	之中	他的	混乱

[di:pə(r)] ['sentɪmənts] ,

deeper	sentiments	,
更深	情感	,

那并非没有祝贺之声，却让他陷入了内心深处混乱的情感之中。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['daɪvərz] [rek] , [weə(r)] [æn; ən] ['ɑːməd] ['lɪvɪd] [ˌsʌbˌtər'mɛriːn] , [ə; eɪ]

which	were	a	diver's	wreck	,	where	an	armoured	livid	subtermarine	,	a
哪个	是	一个	潜水员的	破坏	,	在哪里	一个	装甲	铁青	潜艇	,	一个

['mɒnstrəs] [pʌf] - [bɔːl][ɒv; əv][mæn] ,

monstrous	puff	-	ball	of	man	,
滔天	噗	-	球	的	男人	,

那是一艘潜水员的沉船，里面有一艘装甲的、面色阴沉的潜艇，一个像巨型蓬松球一样的人类。

['wɔndə] ['sɪəriəsli] [laɪt] [ɪn] ['hevinəs] ;

wandered	seriously	light	in	heaviness	;
漫步	严重地	光	在	沉重	;

在沉重中若隐若现；

['treblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədweɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['blædə(r)] - [blɒk]

trebling	his	hundredweights	to	keep	him	from	dancing	like	a	bladder	-	block
三倍	他的	英担	到	保持	他	从	跳舞	喜欢	一个	膀胱	-	堵塞

[ɒv; əv][ɪ'læstɪk]['lʌmbə(r)] .

of	elastic	lumber	.
的	松紧带	木材	.

把他的体重增加三倍，以防止他像一块弹性木材一样跳来跳去。

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	while	you	are	about	it	,
"	和	尽管	你	是	关于	它	,

“趁你还在忙这个，

[preɪ] [ɪn'fɔːm] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ðə; ðɪ] ['vʌlgərɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɒb(ə)l] - ['gɔbit] ,

pray	inform	the	Court	what	you	mean	by	"	the	vulgarest	of	our	gobble	-	gobbets	,
祈祷	通知	这	法庭	什么	你	意思是	经过	"	这	最粗俗的	的	我们的	咕噜	-	戈比特	,

请告知法庭您所说的“我们最粗俗的胡言乱语”是什么意思，

" [ɔː(r)][baɪ] " [ə; eɪ] ['trebli] [ˌkætə'fræktɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

"	or	by	"	a	trebly	cataphractic	Invisible	.
"	或者	经过	"	一个	三重奏	重装	无形的	.

或通过“三重奏的隐形”。

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [em] . ['truːli] ,

"	Mr	.	G	.	M	.	Truly	,
"	先生	.	G	.	M	.	真的	,

“GM先生，确实如此，

[ðə; ðɪ] [laʊdə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [frə'tɜːnəli] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [spɜːn] [æt; ət]

the	louder	members	of	the	grey	public	are	fraternally	instant	to	spurn	at
这	更大声	成员	的	这	灰色的	民众	是	兄弟般地	立即的	到	拒绝	在

[ðə; ðɪ] [wɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ˌkɒmprɪ'hend] .

the	whip	of	that	which	they	do	not	immediately	comprehend	.
这	鞭	的	那	哪个	他们	做	不是	立即地	理解	.

那些声音较大的普通民众总是会立即对他们不立即理解的事物嗤之以鼻。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [plʌndʒd] ['tʃoʊkɪŋli] [ɪn][trænz'luːs(ə)nt] [prəu'fʌndəti] [ɒv; əv] [ˌækwəmə'riːn]

But	to	me	,	plunged	chokingly	in	translucent	profundities	of	aquamarine
但	到	我	,	暴跌	令人窒息地	在	半透明	深刻	的	蓝晶

['splendə(r)] ,

splendour	,
辉煌	,

但对我而言，却被淹没在清澈深邃的碧蓝色光芒之中，令人窒息。

[nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪts] [ə'bʌv] ['splendə(r)] [rɪ'zaɪdz] [nɒt] ,

not	of	a	truth	that	in	the	heights	above	splendour	resides	not	,
不是	的	一个	真相	那	在	这	高度	多于	辉煌	居住地	不是	,

并非存在于辉煌之上的真理，

['tʃaɪdɪŋli] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][fæt] ['wɪskərˌlɛs] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] ,

chidingly	**offering**	**a**	**fat**	**whiskerless**	**cheek**	**to**	**the**	**blows**	**of**	**circumstance**	**,**
责备地	提供	一个	胖的	无须	脸颊	到	这	打击	的	环境	,

带着嘲讽的神情，用他那肥厚的、没有胡须的脸颊抵挡着命运的打击。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv]['prɔ:bləmz] .

this	**was**	**ever**	**the**	**problem**	**of**	**problems**	**.**
这	曾是	曾经	这	问题	的	问题	.

这始终是问题中的问题。

[haʊ] [tu:; tə] [raɪt] .

How	**to**	**write**	**.**
如何	到	写	.

如何写作。

[haʊ] [nɒt][tu:; tə] [raɪt] .

How	**not**	**to**	**write**	**.**
如何	不是	到	写	.

如何写出糟糕的文章。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [feɪts] [tʌg] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ri:də(r)] ,

This	**way**	**and**	**that**	**the**	**raging**	**fates**	**tug**	**the**	**hapless**	**reader**	**,**
这	方式	和	那	这	愤怒	命运	拖船	这	不幸的	读者	,

就这样，命运的怒火牵引着不幸的读者。

['piləu] [hi:; hi][ə'pɒn][ðə; ði][vɑ:st] [braʊn] ['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜ:n(ə)l] [ɜ:θ] ,

pillowed	**he**	**upon**	**the**	**vast**	**brown**	**bosom**	**of**	**his**	**maternal**	**earth**	**,**
枕头	他	之上	这	广阔的	棕色的	怀	的	他的	母体	地球	,

他枕在母亲般广袤的棕色大地胸怀上，

[ɔ:(r)] - ['bekənɪŋ] [ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪps] [ɒv; əv] -

or	**lurefully**	**beckoning**	**the**	**dim**	**shadow**	**-**	**shapes**	**of**	**dodecahedronic**	**cataplasmatic**
或者	-	招手	这	暗淡	阴影	-	形状	的	十二面体	-

['sentɪpi:d] ['feɪtəli] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] - ['pɔɪntɪŋ]

centipede	**fatally**	**conditioned**	**to**	**the**	**everlasting**	**pyramid**	**of**	**a**	**star**	**-**	**pointing**
蜈	致命的	条件反射	到	这	永恒	金字塔	的	一个	星星	-	指向

[nə'sesəti] .

necessity	**.**
必要性	.

或者诱人地召唤十二面体蜈蚣的昏暗影子，它被致命地驯化成永恒的金字塔，指向星辰的必然性。

[səʊ] —

So	**—**
所以	—

所以-

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n]) .

The	**Judge**	**(**	**with**	**determination**	**)**	**.**
这	法官	(	和	决心	)	.

法官（坚定地）

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , [ðə; ði] [kɔ:t] [ɪz] [sɪn'sɪəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'stri:mli]

Mr	**.**	**MEREDITH**	**,**	**the**	**Court**	**is**	**sincerely**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**your**	**extremely**
先生	.	梅雷迪思	,	这	法庭	是	真挚地	有义务	到	你	为了	你的	极其

['vælјuəb(ə)l] ['evɪdəns] .

valuable	**evidence**	**.**
有价值的	证据	.

梅雷迪思先生，法庭衷心感谢您提供的极其宝贵的证据。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

We	**are**	**unwilling**	**to**	**detain**	**you**	**any**	**longer**	**.**
我们	是	不情愿	到	扣留	你	任何	更长	.

我们不愿再拘留你了。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] .

Besides	**,**	**after**	**what**	**you**	**have**	**said**	**,**	**the**	**point**	**is**	**as**	**clear**	**as**	**daylight**	**.**
除了	,	后	什么	你	有	说	,	这	观点	是	作为	清除	作为	日光	.

此外，听你这么说，这一点已经非常清楚了。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .

Good	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**MEREDITH**	**,**	**good**	**morning**	**.**
好的	早晨	,	先生	.	梅雷迪思	,	好的	早晨	.

早上好，梅雷迪思先生，早上好。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trebli] [ˌkætə'fræktɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

You	**may**	**become**	**a**	**trebly**	**cataphractic**	**Invisible**	**.**
你	可能	变得	一个	三重奏	重装	无形的	.

你可能会成为一个三重隐形的重装步兵。

[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃ] .

THE	**THINNING**	**OF**	**THE**	**THATCH**	**.**
这	稀疏	的	这	苫	.

茅草层变薄。

[əʊ] , [ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['kləʊzɪŋ] [ɪn] ,

Oh	**,**	**the**	**Autumn**	**leaves**	**are**	**falling**	**,**	**and**	**the**	**days**	**are**	**closing**	**in**	**,**
哦	,	这	秋天	树叶	是	坠落	,	和	这	天	是	结束	在	,

哦，秋叶飘落，白昼渐短。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][maɪ][heə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [θɪn] !

And	**the**	**breeze**	**is**	**growing**	**chilly**	**,**	**and**	**my**	**hair**	**is**	**getting**	**thin**	**!**
和	这	微风	是	生长	寒冷	,	和	我的	头发	是	获得	薄的	!

微风渐凉，我的头发也越来越稀疏了！

[aɪv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] — [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ɪz] ['θɜ:ti] - [θri:] ;

I've	**a**	**comfortable**	**income**	**—**	**and**	**my**	**age**	**is**	**thirty**	**-**	**three**	**;**
我已经	一个	舒服的	收入	—	和	我的	年龄	是	三十	-	三	;

我收入不错，今年33岁；

[bʌt; bət][maɪ] [θætʃ] [ɪz] ['θɪnɪŋ] ['kwɪkli] — [jes] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] !

But	**my**	**Thatch**	**is**	**thinning**	**quickly**	**—**	**yes**	**,**	**as**	**quickly**	**as**	**can**	**be**	**!**
但	我的	苫	是	稀疏	迅速地	—	是的	,	作为	迅速地	作为	能	是	!

但是我的茅草屋顶正在迅速变薄——是的，速度快得惊人！

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['meri] ['ɜ:tʃɪn] — ['kɜ:li] - ['hedɪd] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ,

I	**was**	**once**	**a**	**merry**	**urchin**	**—**	**curly**	**-**	**headed**	**I**	**was**	**called**	**,**
我	曾是	一次	一个	欢乐	顽童	—	卷曲	-	标题	我	曾是	称为	,

我曾是一个快乐的小顽童——人们都叫我卷发鬼。

[ænd; ənd][aɪ] [lɑ:ft] [æt; ət] [gʊd] [əʊld]['pi:p(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ][bɔ:ld] ;

And	**I**	**laughed**	**at**	**good**	**old**	**people**	**when**	**I**	**saw**	**them**	**going**	**bald**	**;**
和	我	笑了	在	好的	老的	人们	什么时候	我	锯	他们	去	秃	;

我看到那些老家伙秃顶时，都会嘲笑他们；

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [dʒəʊkt][ə'baʊt] ,

But	**it's**	**not**	**a**	**proper**	**subject**	**to**	**be**	**lightly**	**joked**	**about**	**,**
但	它是	不是	一个	恰当的	主题	到	是	轻轻	开玩笑	关于	,

但这并非一个可以随意开玩笑的话题。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:f] [ɪz] ['weərɪŋ] [aʊt] !

For	**it's**	**dreadful**	**to**	**discover**	**that**	**your**	**roof**	**is**	**wearing**	**out**	**!**
为了	它是	可怕	到	发现	那	你的	屋顶	是	穿着	出去	!

发现屋顶老化破损真是太糟糕了！

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['ɑ:skɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] — [ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] —

I	**remember**	**asking**	**Uncle**	**—**	**in**	**my**	**innocent**	**surprise**	**—**
我	记住	问	叔叔	—	在	我的	清白的	惊喜	—

我记得我天真地、惊讶地问叔叔——

[haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] [baɪ][flaɪz] ;

How	he	liked	his	head	made	use	of	as	a	Skating	Rink	by	flies	;
如何	他	喜欢	他的	头	制成	使用	的	作为	一个	溜冰	溜冰场	经过	苍蝇	;

他喜欢让自己的脑袋成为苍蝇的溜冰场;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [dred] [ɪn'truːʒ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænfəli] [rɪ'zɪst] ,

But	although	their	dread	intrusion	I	shall	manfully	resist	,
但	虽然	他们的	恐惧	入侵	我	将	勇敢地	抵抗	,

但是，尽管他们可怕的入侵，我仍将英勇抵抗。

[aɪm][ə'freɪd] [ðel] [suːn] [hæv; həv][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [rɪŋk] [ə'pɒn][ðeə(r)][lɪst] .

I'm	afraid	they'll	soon	have	got	another	Rink	upon	their	list	.
我是	害怕的	他们会	很快	有	得到	其他	溜冰场	之上	他们的	列表	.

恐怕他们很快就会把另一个溜冰场列入名单了。

[wen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [aɪm][ɪn'veəriəbli] [leɪt] ,

When	invited	to	a	party	I'm	invariably	late	,
什么时候	受邀	到	一个	派对	我是	总是	晚的	,

被邀请参加聚会时，我总是迟到。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [weɪst] [ðə; ðɪ][taɪm][ɪn] ['efəts] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['piːpɪŋ] [peɪt] —

For	I	waste	the	time	in	efforts	to	conceal	my	peeping	pate	—
为了	我	浪费	这	时间	在	努力	到	隐藏	我的	偷窥	肉酱	—

因为我浪费时间试图掩饰我偷窥的脑袋——

[ðəʊ] [aɪ][kəʊks][maɪ][heə(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [aɪ] [brʌʃ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

Though	I	coax	my	hair	across	it	—	though	I	brush	away	for	weeks	,
尽管	我	哄	我的	头发	穿过	它	—	尽管	我	刷子	离开	为了	周	,

虽然我努力让头发顺着它滑过去——虽然我连续几周都在梳头，

[jet] [aɪ][kænt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ]['ɪntuː] [striːks] !

Yet	I	can't	prevent	it	parting	and	dividing	into	streaks	!
然而	我	不能	防止	它	离别	和	分割	进入	连胜	!

但我却无法阻止它分开并分裂成条状!

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ə; eɪ][heə(r)][rɪ'stɔːrə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [rʌbd] [maɪ] [hed] [wɪð] [rʌm] ,

I	have	tried	a	Hair	Restorer	,	and	I've	rubbed	my	head	with	rum	,
我	有	尝试	一个	头发	修复器	,	和	我已经	摩擦	我的	头	和	朗姆酒	,

我试过生发剂，还用朗姆酒擦过头皮。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θætʃ] [kiːps] ['getɪŋ] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][njuː][heə(r)] ['dʌznt] [kʌm] —

But	the	thatch	keeps	getting	thinner	,	and	the	new	hair	doesn't	come	—
但	这	苫	保持	获得	更薄	,	和	这	新的	头发	不	来	—

但是茅草层越来越薄，新的茅草却迟迟不长出来——

[səʊ][aɪ] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] , ['veɪkənt][steə(r)] ,

So	I	gaze	into	the	mirror	with	a	gloomy	,	vacant	stare	,
所以	我	目光	进入	这	镜子	和	一个	阴沉	,	空缺	盯	,

于是我目光阴郁空洞地凝视着镜子，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sɜːrkəlz] ['getɪŋ] ['waɪdə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['əʊpən] [speɪs] [ʌp][ðeə(r)] !

For	the	circle's	getting	wider	of	that	Open	Space	up	there	!
为了	这	界	获得	更广泛	的	那	打开	空间	向上	那里	!

因为那片开放空间的圆圈正在不断扩大!

['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə][fɔːl] .

People	tell	me	that	my	spirits	I	must	not	allow	to	fall	.
人们	告诉	我	那	我的	烈酒	我	必须	不是	允许	到	落下	.

人们告诉我，我绝不能让自己的情绪低落。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [woʊnt][hæv; həv]['eni][heə(r)][æt; ət][ɔːl] —

And	that	coming	generations	won't	have	any	hair	at	all	—
和	那	未来	几代人	惯于	有	任何	头发	在	全部	—

而后代将完全没有头发——

[wel] — [ðel] ['nevə(r)] [nəʊ] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [kæn; kən] ['ædɪkwətli] [mætʃ]
Well — they'll never know an anguish that can adequately match
出色地 — 他们会 绝不 知道 一个 痛苦 那 能 充分 匹配

唉——他们永远不会体会到那种足以与之匹敌的痛苦。

[wɪð] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [θætʃ] !
With the pangs of watching day by day the thinning of your Thatch !
和 这 疼痛 的 观看 天 经过 天 这 稀疏 的 你的 苫 !

眼睁睁看着茅草一天天变薄，真是令人心痛！

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi][nəʊ]	[ɪkˈsepʃ(ə)n]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神